UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00010935 5

PC
4892
L43

SEMÁNTICA

O

Ensayo de Lexicografía Ecuatoriana

CON UN APÉNDICE SOBRE NOMBRES NACIONALES COMPUESTOS DE RAÍCES QUICHUAS

POR

GUSTAVO LEMOS R.

PROFESOR DE GRAMÁTICA CASTELLANA EN EL COLEGIO NACIONAL VICENTE ROCAFUERTE

GUAYAQUIL-ECUADOR

IMPRENTA I PAPELERIA SUCRE DE JORGE F. MOLESTINA [illegible]

1920

B-5-9

SEMÁNTICA

o

Ensayo de Lexicografía ecuatoriana

Con un apéndice sobre nombres nacionales compuestos de raíces quichuas

POR

GUSTAVO LEMOS R.

Profesor de Gramática Castellana en el Colegio Nacional Vicente Rocafuerte

GUAYAQUIL.—ECUADOR

IMPRENTA I PAPELERIA SUCRE DE JORGE F. MOLESTINA—55.136

1920

LIBRARY
OCT
20
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Al eximio literato y gramático
eminente. Sr. R. Monner Sans.
con las mejores simpatías.

Gustavo Lemos R

Gyaquil a 18 de Obre. 1921

DEDICATORIA

A GUAYAQUIL EN SU CENTENARIO

1820-1920

El Autor

PC
4892
L43

PRÓLOGO

Estimulado por la benevolencia con que fueron recibidos los pocos artículos que de esta obrita publiqué en El Telégrafo, he resuelto formar el modesto libro que hoy ofrezco a mis lectores, dedicándolo a la ciudad heroica, en la cual han corrido los mejores años de mi existencia, y a la que sólo debo cariño y gratitud inmensa.

La obra consta de unas ochocientas voces, la mayor parte de las cuales son guayaquileñismos, o por lo menos, de uso general en esta ciudad y en las demás provincias del litoral ecuatoriano.

Creo oportuno advertir que entre los vocablos que componen la obra, no sólo hay *costeñismos,* sino también otros términos y locuciones conocidas en las otras provincias del Ecuador, y aun, en los demás países de la América española; los he incluído por que nuestro pueblo las ha adoptado como propias y forman parte de su lenguaje familiar. Así también, el lector encontrará algunos galicismos y anglicismos que han tomado

carta de naturaleza entre nosotros, y por eso he creído conveniente incorporarlos a mi librito, acompañados de la observación respectiva y de la voz castellana correspondiente.

Todavía más, algunos vocablos castellanos de buena cepa, pero excluídos por la Academia, que los considera como arcaicos o anticuados, y muchos neologismos de estructura irreprochable, integran la obra: los primeros, por que creo que no hay motivo para desterralos; los segundos, por que aun no constan en el Léxico oficial.

Por conservar el orden alfabético, que es de rigor en todo trabajo lexicográfico, he reunido en un solo cuerpo los neologismos y las voces que, en realidad deberían ir en otro lugar y con el título de *Acepciones nuevas*, puesto que todas ellas están admitidas por la Academia, pero con significado distinto del que tienen en nuestro léxico familiar; he prescindido de este precepto por que el lector encontrará en el texto de la obra, la división ideológica respectiva, ya que he tenido el cuidado de indicar en cada término, si se trata de una voz neológica, o simplemente, de una acepción nueva.

No extrañe el lector al encontrar que este libro no es un Diccionario de ecuatorianismos, como era mi deseo, sino un pequeño

tratado de guayaquileñismos; por dos razones importantes he desistido de realizar mi idea primitiva: 1ª por que ya existen varias obras, en las que se trata en forma galana y castiza, de los provincialismos ecuatorianos que no corresponden a las provincias litorales, contándose entre tales obras: Consultas al Diccionario, del Dr. Carlos R. Tobar; Riqueza de la Lengua castellana, del Dr. Alejandro Mateus, y los luminosos artículos del eminentísimo señor Dr. Honorato Vázquez, amén de un diccionario casi completo que el malogrado poeta y literato, señor J. Trajano Mera, ha dejado inédito; 2ª, por falta de tiempo, salud y dinero para compilar y publicar en una sola obra todo este enorme material lexicográfico, con el cual se formará algún día, nuestro ya indispensable Diccionario de ecuatorianismos.

Para concluír sólo me falta expresar públicamente el testimonio de mi gratitud cordial a los maestros insignes, señores Miguel de Toro y Gisbert, y Juan B. Selva, que han sabido estimularme con sus valiosísimos consejos y sus conceptos que me honran en todo sentido. Debo hacer extensiva esta gratitud a los señores Dr. Honorato Vázquez y Otto Von Buchwald que no han escatimado su valioso aplauso a mis modestísimas producciones; y, finalmente,

a la mayor parte de las revistas literarias y periódicos de mi Patria, por las calurosas felicitaciones con que me honraron al publicar mi obrita sobre Fonética histórica.

Quizá más tarde pueda mejorar en una segunda edición este modesto ensayo, para que la humilde ofrenda de mi gratitud sea una obra digna de esta ciudad libérrima.

GUSTAVO LEMOS R.

Observaciones Preliminares

La Semántica, según el eminente filólogo francés Luis Bréal, creador del término, (Semantique) es la ciencia de las significaciones.

Los filólogos alemanes Delbrück y Jaberg la denominan Semasiología.

Debemos indicar, de paso, que la palabra semántica es un neologismo de buena cepa, ya que está compuesto de las raíces griegas: *seema*, que significa señal o significado, y *tikos*, perteneciente o referente a .....

En la América latina, es don Rufino J. Cuervo el portaestandarte, dirémoslo así, de estos estudios; nadie como él ha tratado con tanta erudición y sabiduría, de la polisemia de las palabras; el capítulo IX, cuyo epígrafe es *Acepciones nuevas*, de su nunca bien ponderado libro *Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje Bogotano*, es el trabajo más extenso y magistral que, sobre esta materia, se ha publicado en castellano.

Nuestro ilustre amigo y erudito gramático Juan B. Selva, nos anuncia que en su nuevo libro *Crecimiento del Habla*, que publicará este año, consagra muchas páginas a esta importantísima rama de la Filología.

Desde tiempos remotísmos, los preceptistas de Literatura, han tratado con más o menos acierto, aunque no con la amplitud que hoy lo hace la Semántica, del sentido figurado de las palabras; en efecto, en el capítulo de los Tropos, con los nombres de Metáfora, Sinécdoque y Metonimia, denominan la traslación del significado de las palabras:

"La Semántica, escribe Selva, no se reduce al estudio de los cambios que se operan en las palabras, abarca todos los fenómenos del lenguaje que constituyen manifestaciones de la inteligencia humana."

Por eso, los gramáticos modernos incluyen en sus tratados, un capítulo especial, con el nombre de semántica, dedicado al estudio de la paronimia, sinonimia, homonimia, y en general, a todas las diversas alteraciones que sufren las palabras en su acepción o significado.

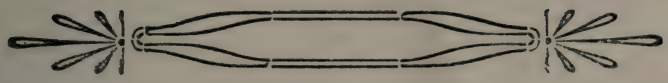
En Semántica, se llama polisemia el fenómeno de la multiplicación de acepciones de las palabras; puesto que, ya por analogía, ya por necesidad de dar mayor fuerza y colorido a nuestras expresiones, usamos un vocablo con acepción distinta de la que tuvo en su origen; tal sucede con la palabra *hoja*, por ejemplo, procede del latín *folium*, y hoy día no sólo designamos con este nombre las de los vegetales sino también, por analogía, decimos *hoja*, a la del papel, de un cortaplumas, de una espada, etc.

Cada pueblo, cada agrupación humana tiene la tendencia de dar un sentido figurado o traslaticio a las palabras, y ésta es la causa generadora de la evolución y multiplicación de sus acepciones.

Relativamente, pocas son las palabras que conservan siempre su significado recto o natural; todas o casi todas admiten otro figurado, que sirve para dar mayor energía, expresión o colorido a la frase.

De lo expuesto se deduce, como corolario inmediato, la necesidad de conocer las diversas acepciones de las palabras, formando para ello, un léxico escrito, en que consten todos aquellos vocablos que son peculiares de cada provincia, región o pueblo que comprende una sola entidad étnica, así como también, los significados que, además de los que les señala el Diccionario académico, tienen en las diversas nacionalidades que hablan la lengua de Cervantes.

Esto es, precisamente, lo que hemos procurado exponer, en forma concisa y breve, en los artículos que componen este libro.



A

ABARRAJARSE

Es un verbo de origen hispano americano, que tiene varias acepciones; en nuestro litoral significa arrojarse o lanzarse sobre una persona; ej.: *se abarrajó como una fiera sobre su enemigo.*

En el Perú equivale a tropezar, caer el que corre.

ABOLLARSE

No existe en el Léxico este verbo, así en la forma de reflejo como aquí se lo usa.

En el lenguaje familiar equivale a lastimarse la epidermis por algún golpe, o también se aplica a una fruta o a cualquier otro objeto que se lastima superficialmente.

ABOMBAR

"(De a y bomba) a. Dar figura de bomba. fig. y fam. Asordar, aturdir». Tales son las acepciones que da la Academia a este verbo neológico.

Entre nosotros se usa con mucha frecuencia el participio *abombado*, no sólo con las diversas acepciones que le da Toro y Gisbert en su Diccionario, sino también, con el significado de podrido, descompuesto. Así se dice: "la carne o el agua están *abombadas.*"

También en el lenguaje familiar, se dice *abombado* del individuo que está achispado o encolerizados, en cuyo caso, estos participios pasivos tienen significación activa.

ABRILEÑO

Adjetivo, derivado de abril, usado por escritores notables; es un vocablo de origen erudito y no popular; no hay motivo para repudiarlo.

ABROCHAR

Voz expresiva y favorita de los estudiantes. En sentido figurado, sirve para expresar la energía o severidad que con un profesor trata a un alumno para sujetarlo a la obediencia u obligarle al estudio." "Ya te abrochó una pésima", dice un estudiante al compañero que ha merecido esta calificación.

ABUSIVO-VA

Dícese de una autoridad que exediéndose en sus atribuciones, se constituye en verdadero déspota de aldea. La Academia no admite aún esta acepción en su Diccionario.

ACCIDENTADO-DA

A pesar de que filólogos y preceptistas han condenado en todos los tonos el uso de este participio, con el significado de *quebrado*, *desigual*, *fragoso*, tratándose de terrenos, y de *borrascoso*, en sentido figurado; sin embargo, continúa su uso en todo el Ecuador y quizá, en los demás pueblos hispano americanos. Téngase en cuenta lo que escribe Toro y Gisbert: "Es galicismo decir: terreno *accidentado* por *quebrado*, *fragoso;* vida *accidentada* por *borrascosa*."

Dícese también *accidentado* del que ha sufrido un *accidente*, es decir, un síncope, o está privado del conocimiento. Rivodó se declara partidario del significado que los demás lexicógrafos condenan como galicismo.

ACENTUARSE

No se crea que sea un guayaquileñismo, pero sí un término tan general aquí como en los demás pueblos sud americanos.

Cedemos la palabra a nuestro ilustre compatriota Dr. Tobar: "Acentúase la mejoría de Fulano"; *se acentúan* las señales del buen tiempo"; "*se han acentuado* los síntomas que se temían"; *se acentúa* más la división". Tales y otras frases análogas se dicen y se escriben en la América y aun en España. No obtante, la Academia no concede sino dos significados rectos y uno figurado al verbo *acentuar*....."

"La necesidad de la simplificación del idioma impele instintivamente a inventar palabras o a atribuirles significaciones figuradas: así, para no decir:" *se hace ostensible* la mejoría; *se manifiestan* más claras las señales del buen tiempo; *se han hecho ostensivos* los síntomas que se temían; *se hace más visible*, etc., expresamos las ideas respectivas conforme lo dicho al comienzo de este artículo." (Consultas al Diccionario. Pág. 20).

ACOLITAR

La Real Academia trae el substantivo *acólito*, pero nó el verbo correspondiente, el cual se ha formado, en virtud de la ley de la analogía, en la misma forma que otros, como *fotografiar*, *relampaguear*, etc. En nuestro lenguaje familiar, este verbo significa o expresa la acción de hacerse partícipe de lo que otro come o bebe, o también de las ganancias y beneficios que obtiene, en cuyo caso deja el verbo su forma activa para tomar la reflexiva, *acolitarse*.

ACRIOLLARSE

Aunque la Academia trae el adj. criollo, no conoce todavía el verbo *acriollarse* que significa,

unas veces, *acostumbrarse a los usos criollos*, y otras, aclimatarse en la región tropical de nuestra Patria, esto es, en las provincias del litoral. También es muy usado el participio pasivo *acriollado*, con el carácter de adjetivo.

ACHIRA

No conoce la Academia el nombre de esta planta que los fitólogos la clasifican como *cannácea*. De la raíz se extrae una harina que la industria la emplea generalmente como almidón de primera clase.

En algunas provincias interandinas la llaman también *guaña*, *achera*, o *achira*.

La voz *achira* es conocida también en el Perú y Chile.

ACHUPALLA

Planta *bromeliácea* que abunda en las mesetas de los Andes. Aunque Alba, y Toro y Gisbert la traen en sus libros respectivos, la Real Academia no conoce aún esta voz.

También tenemos un pueblo pequeño situado cerca del nudo de Tiocajas, con el nombre de Achupallas, quizá por la abundancia de esta planta en aquellas regiones heladas.

ADEFESIOSO-SA

Del substantivo adefesio, nuestro pueblo ha formado el adjetivo *adefesioso*, que se aplica al que es ridículo en el vestir o habla disparates, despropósitos o extravagancias.

AFAROLARSE

Entendemos que éste es un verbo netamente americano, generalizado en el Ecuador y en los demás países de este continente; equivale a preocuparse excesivamente por asuntos propios o ajenos. *Estar afarolado*, es lo mismo que estar preocupado.

AGALLUDO-DA

Nosotros damos a este adjetivo la misma acepción que le dan los venezolanos y colombianos: "*cicatero*, *codicioso*, que pretende ganar demasiado en los negocios. Es una metáfora alusiva a las agallas de los peces." (Rivodó. Voces Nuevas. Pág. 216).

En el Perú y Chile significa *astuto;* en la Rep. Argentina, *valiente*, *atrevido*.

AGARRARSE

Mucho cariño tiene nuestro pueblo a este verbo, con el cual forma, a veces, locuciones disparatadas; así, en vez de decir *me levanté y me marché*, dicen *agarré y me marché*; y como ésta hay otras muchas frases que, en realidad no tienen ni sentido común.

Agarrar, significa principalmente: asir fuertemente; conseguir, coger, sufrir, según los casos; muy bien dicho está:" agarré un palo para defenderme"; "ya agarró el destino que deseaba", etc.

Hacemos nuestra la observación de Selva: "Aquí como en Colombia y otros países de América, la palabra *agarrar* (asir fuertemente, como con garras), ha tomado para sí todos los significados de *coger* (que a su vez tomó otras que excuso nombrar); y tanto se *agarra* un toro por las astas como se *agarra* una violeta para ofrecerla a una niña; y así se *agarra* un resfriado, como se *agarra*, para tal o cual parte."

AGARRÓN

La acepción más generalizada con que se usa esta palabra en el Ecuador, es la equivalente a altercado violento, lucha entre pequeños grupos enemigos. En Chile, tiene también este mismo significado.

AGOSTEÑO

Adjetivo formado análogamente a otros semejantes.

AGUACATE. AGUACATÓN

Con el nombre de este árbol de la familia de las lauráceas, cuyo fruto lleva también la misma denominación, designamos nosotros a los pobres de espíritu o de muy cortos alcances. Aguacate procede del azteca *aguacaquahuitil.*

AGUACOLLA

Tal es el nombre con el que generalmente se conoce el cacto sin espinas, en casi todos los pueblos centrales del Ecuador.

AGUADIJAR

Del substantivo aguadija, que según la Academia, es el humor claro y suelto como agua, que se forma en los granos o llagas, se ha formado aquí el verbo *aguadijar*, que es un vulgarismo de uso general entre la gente del pueblo.

AGUADO

Del tal califican al que no tiene gracia al hablar, o al desgarbado, perezoso o pusilánime. Nuestras bellas denominan *aguado* a todo aquel que las pretende, pero que no se atreven a dirigirles una galantería, por temor o vergüenza.

AGUANTÓN-NA

Muy corriente es el uso de este adjetivo en las provincias litorales, con el significado de paciente, sufrido, tolerante, etc. Es un neologismo guayaquileño.

AGUATAL

Quizá análogamente a maizal, arrrozal y otros colectivos semejantes, nuestro pueblo ha formado

aguatal, como equivalente a charco o pantano o sitio cubierto por las aguas lluvias.

AJUSTAR

Término de uso familiar, en sentido figurado equivale a apretar, obligar, reprimir, según los casos; así se dice: le *ajusto* para que estudie y no pierda el curso.

ALCATRAZ

Don Manuel Calle fue, si mal no recordamos, el escritor ecuatoriano que llamó *alcatraces* a los concejales; hoy día es el único nombre con que irónicamente denomina el pueblo guayaquileño a los miembros del Ayuntamiento. En estos últimos meses, se ha extendido su uso a algunos otros pueblos del Ecuador.

ALIENISMO

(Del latín *alienare*, perder el juicio.) Neologismo usado por nuestros facultativos, como equivalente a la parte de la Medicina que trata de las enfermedades mentales.

De alienismo se han formado *alienista* y *alienado*; el primero significa médico especialista en enfermedades del cerebro, es decir, la locura; con el segundo designamos a los locos, o dementes.

La Academia sólo trae *alienista*. Toro y Gisbert, y Renato de Alba aceptan el adj. *alienado* como un galicismo.

Como ya son de uso general y su procedencia no repugna a la índole del castellano, esperamos que la Academia los incluya en su Diccionario.

¡ALÓ!

Anglicismo generalizado en Guayaquil para saludar a una persona. Desgraciadamente, el afán de hablar en esta jerigonza, mitad inglesa y mitad

castellana, ha desterrado nuestra expresiva interjección *¡hola!*, y las locuciones interjectivas "¡cómo está Ud.? ¡Cómo le va?," etc., etc.

ALPARGATA o ALPARGATE

Según nuestro ilustre amigo Toro y Gisbert, es un andalucismo; pues en la lista que él nos envía de París, figura entre otros, este vocablo tan conocido en el Ecuador.

La Academia escribe: "Alpargata. (Del árabe español *albargat*). Calzado de cáñamo, en forma de sandalia que se asegura con cintas a la garganta del pie."

El Dr. Alejandro Mateus añade en su libro: "Alpargata o alpargate. Chancleta que cubre la mitad del pie con un tejido de algodón y cuya parte inferior es un tejido grueso y resistente de cabuya."

ALTILLO

En toda la costa del Ecuador damos este nombre a la parte de la casa, que en las otras provincias llaman *soberado*, es decir, la parte más alta que tiene por cubierta el tejado. *Altillo* es lo que la Academia denomina *desván*.

Los argentinos usan también *altillo* con igual significado.

AMANCAY

Del quichua *jamancay*, que significa lirio; es una flor bastante parecida al lirio; por lo general, en la costa es de color blanco.

AMARILLO (palo)

Arbol corpulento que abunda en la zona tropical del Ecuador; su madera es considerada como incorruptible, es muy estimada por carpinteros y constructores.

AMARRARSE

Con este verbo enclítico se han formado varias locuciones familiares, siendo las más usuales: *amarrarse una mona* y *amarrarse los pantalones;* la primera significa emborracharse o embriagarse. La segunda, *amarrarse los pantalones*, significa demostrar entereza de ánimo, energía, valor para vencer situaciones difíciles.

AMIGUERO-RA

Adjetivo usado como substantivo, dícese del que fácilmente encuentra amigos o se relaciona a primera vista con cualquiera. Es palabra usada en todo el Ecuador.

AMIGUÍSIMO-MA

Nadie usa entre nosotros el superlativo *amicísimo* aconsejado por la Academia. En el Ecuador, como en los demás pueblos sud americanos, se dice únicamente *amiguísimo.*

ANDANCIAS

La Academia acepta en su Léxico esta voz, pero con acepciones distintas de la que le damos aquí. En el Ecuador se dice andanzas o *andancias* a cualquier ocupación urgente o negocio que *nos trae a mal andar.*

En Venezuela, según Rivodó, se da este nombre a cualquier enfermedad de carácter leve, como catarros, constipados, etc.

ANDAR

Este verbo, clasificado por todos los gramáticos y gramatólogos, como neutro o intransitivo, en Guayaquil tiene significación de activo; pues, con sus flexiones forma nuestro pueblo algunas locuciones

que ya es tiempo de proscribirlas; ej.: "No *ande* Ud. en mis papeles; aquéllos *han andado* en mis libros", etc.

Téngase presente que andar significa *ir de un lugar a otro*; es un verbo homólogo de caminar, por lo tanto, jamás puede usarse como equivalente a buscar, registrar, examinar, etc. Se puede examinar o buscar algo en una caja, en una biblioteca, pero jamás *andar* en ella. Escrito lo que precede, encontramos en la última edición de la Gramt. de la Acad. (1917), la locución *andar en el cajón*, como equivalente a *meter las manos en él.*

ANONIMISTA

Nuestros escritores y periodistas han simpatizado bastante con este neologismo, que sirve para denominar al autor de un escrito sin firma, o al que tiene costumbre de escribir anónimos, es decir cartas o artículos sin firma, en los cuales, por lo común se dice algo ofensivo y desagradable.

APALEADA (tagua)

La *tagua apaleada* que llaman nuestros campesinos y agricultores, sobre todo, en la prov. de Manabí, no es otra que la semilla de la palma de *Cadi* (corozo o marfil vegetal), pero cuando está verde, mejor dicho, cuando no está en sazón, por lo que hay que apalearla para extraer la semilla.

APLASTANTE

Este participio activo del verbo aplastar, es un feo neologismo, puesto en boga por algunos periodistas, y cuyo uso se está generalizando, con el significado de *concluyente*, *convincente*, *irrefutable*, etc.

No es voz de nuestras simpatías ya que ninguna falta nos hace.

APECHUGAR

Con diversa acepción de las que la Real Academia concede a este verbo, lo usa nuestro pueblo, para el cual significa, *estrujar a uno*, o tomarle fuertemente del vestido para sacudirle violentamente. "El policía me *apechugó* de la cintura", decía un contraventor a sus amigos.

APEÑUSCAR

Este verbo, que según la Academia, equivale a apañuscar, el cual significa: "Cojer y apretar entre las manos alguna cosa, ajándola", entre nosotros equivale a juntar, reunir, amontonar las cosas o personas en algún lugar estrecho. En la Argentina lo usan también, poco más o menos, con este mismo significado.

APERARSE

La Academia trae sólo el verbo aperar, y con distinto significado del que tiene nuestro verbo ecuatoriano, el cual significa: *hacer o reunir* provisiones, vestidos y todo cuanto necesita uno; ej.: "me *aperé* de ropa que necesitaba con urgencia."

APUROS

Significa aprieto, conflicto, escacez, etc. La locución *estar o hallarse uno en apuros* expresa la situación aflictiva de una persona.

Apuro, en singular, denota *prisa*; y se dice *apurado* del que tiene *prisa*.

ARBOLEAR

Inútilmente hemos inquirido la razón o causa por la que nuestro pueblo use el verbo neológico *arbolear* por lanzar, arrojar o tirar una cosa.

ARDIDO-DA

La Academia escribe:" (De fardido). Adj. anticuado. Valiente, intrépido, denodado."

En Guayaquil y quizá en todo el Ecuador, *ardido* se dice en sentido figurado, del que está resentido, picado, por una injuria, broma grosera o agravio de cualquiera especie.

ARDILOSO-SA

Equivale, entre nosotros, al adj. ardidoso-sa, que trae la Academia: mañoso, astuto, sagaz. En Chile significa alharaquiento.

ARMADILLO

Mamífero desdentado (*Dasypus*) que en vez de la cerda que cubre la piel de todo animal, tiene una especie de caparazón duro, algo parecido al carapacho de algunos crustáceos; la fuerza que tiene en su cola es extraordinaria. Abunda en toda la zona tropical y su carne es muy estimada.

ARQUITECTAN

Neologismo atrozmente feo, que debe rechazarse sin misericordia, ya que no existe en nuestra lengua el verbo *arquitectar*.

El afán de ser originales obliga a ciertos escritores a formar voces neológicas que repugnan no sólo a la índole del idioma, sino también al sentido común. Desgraciadamente, éste y otros disparates semejantes hemos leído en periódicos ecuatorianos.

ARRANQUITIS

En nuestro lenguaje familiar se denomina así una *enfermedad* que aflije a media humanidad: *pobreza extrema, miseria*. En el Perú y las demás repúblicas sud americanas tiene este mismo nombre. En Cuba se dice *arranquera*.

ARROCERO-RA

Por su terminación debería significar el sitio o lugar donde se guarda el arroz; pero nuestro pueblo da a esta palabra otra acepción distinta; *arrocero* se dice del que come preferentemente arroz, o gusta más que cualquiera otro plato.

La terminación *ero* sirve en el Ecuador para formar un sinnúmero de adjetivos que tienen significación análoga que *arrocero*; v. g.: *patatero*, *yuquero*, etc.

ARRUGA. HACER O PLANTAR ARRUGA

Locución favorita de tramposos y farsantes, de sablistas y embusteros que defraudan con habilidad al que pueden. Entendemos que esta locución es completamente desconocida en los demás pueblos hispano americanos, porque no la citan ninguno de los autores a los cuales hemos consultado.

ASENTISTA

Llámase asentista, según la Academia, el que hace asiento o contrato con el gobierno o con el público, para la provisión de víveres u otros efectos a un ejército, armada, presidio, plaza, etc.

En el léxico ecuatoriano, se denomina *asentista* "al que remata un impuesto fiscal o un ramo de consumo." (Mateus)

ASOGADO

Participio neológico, usado por nuestro pueblo, especialmente, por la gente del campo, como equivalente a amarrado, atado, etc.

Como no existe el verbo *asogar* [de soga o cuerda], debe proscribirse hasta del lenguaje familiar, este vocablo que no tiene ningún requisito para que pudiera ser aceptable.

ASOMAGADO

Término de origen desconocido, pero de uso muy frecuente. Nuestro pueblo designa con este nombre al hombre ebrio que va retornando a su estado natural, o también al que se levanta soñoliento de su cama.

ASOROCHARSE

Verbo también neológico, formado del sustantivo soroche. Nos parece de buena factura por lo que la Academia, si lo cree conveniente, debe incluírlo en la nueva edición de su Diccionario.

ATRAFAGADO

Participio pasivo del verbo *atrafagar* que, según la Academia, significa fatigarse, afanarse.

En el Ecuador damos generalmente al participio *atrafagar* una significación activa, como equivalente de *muy ocupado*, *atareadísimo*, etc.

La Academia no trae este participio en su Diccionario.

ATUFADO-DA

No es, precisamente, lo que tiene tufo o cosa parecida. Nuestro pueblo dice *atufado* del que está molesto, disgustado o enfadado por algo. Al aceptar la Acad. el subs. *atufo* y el verbo *atufar*, no hay motivo para excluír el participio correspondiente, con el mismo significado.

AUTO

El uso de *auto* por automóvil es general en todas las poblaciones ecuatorianas donde hay estos carruajes.

Es un apócope cuyo uso es preferido al del vocablo completo; indudablemente, en virtud de esa ley llamada por los fonetistas del *menor esfuerzo*,

muchos de estos neologismos son usados únicamente en la forma simplificada.

Auto procede de la raíz griega *aytos* o *autós* que significa *el mismo*.

AUTOCLAVE

Tecnicismo formado de la raíz griega *aytos* o *autós* que significa *el mismo*, y de la raíz latina *clavis*, que significa *llave*. Con esta voz se denomina la Marmita de metal en la que se desinfectan los vestidos, etc., de personas que han padecido alguna enfermedad contagiosa. Es un término de uso corriente y muy conocido en Guayaquil.

No consta aún en el Diccionario de la Academia.

AVALANCHA

Galicismo usado por los escritores y periodistas ecuatorianos, en la misma forma que lo hacen en los demás países de hispano América; el pueblo que no entiende de galiparlismo no lo usa jamás. En castellano tenemos *alud*, término eufónico y propio para el caso. En sentido figurado debemos sustituír *avalancha* con *torrente*, *diluvio*, etc., como lo aconsejan preceptistas ilustres.

AVENTAR

Entre nosotros se usa el verbo enclítico, en forma pronominal, llevando como término de la acción el pronombre *se*, *aventarse*, que en sentido figurado, es homólogo de arrojarse, precipitarse. Así dicen frecuentemente": Pronto *me aventaré* a rendir mis exámenes"

AYAHUASCA (bejuco del muerto)

Aya huasa la denomina el Dr. Teodoro Wolf, en su Geografía, a esta terrible planta que abunda en la selvas orientales del Ecuador, y cuyas hojas toman en ifusión los habitantes salvajes de aquellos

lugares, para ver visiones extrañas, mientras dura la acción narcótica de esta bebida. Puede decirse que es el opio del salvaje.

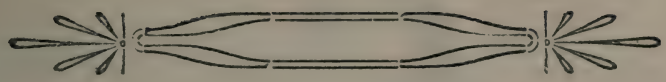
AYAMPACO

Comida netamente costeña, es una especie de *bollo* de plátano *verde* relleno de pescado y otros condimentos, se ahorna envuelto en hojas de plátano. Ignoramos su procedencia; pero es un término que lo hemos oído desde niños.

AZAREARSE

Homólogo de azararse, en la segunda acepción con que lo trae la Real Academia. Azarearse equivale para nosotros a asustarse, sobresaltarse, inquietarse, alarmarse, etc. Toro y Gisbert lo trae ya en su pequeño Larousse. Renato de Alba lo incluye también en su obra *Suplemento de todos los Diccionarios enciclopédicos españoles* (*edición de 1918*) como un americanismo, sin determinar su nacionalidad.

En las provincias interandinas, dicen *azareado* del gallo que huye y no tiene disposición para pelear. Los doctores Tobar y Mateus no lo mencionan.



B

BACALAO

Bagre o *bacalao* decimos figuradamente de la mujer fea o antipática.

BADULAQUE

No se aplica en el Ecuador este adj. a *la persona de poca razón y fundamento*, como dice la Academia; entre nosotros, es *badulaque* todo el que falta a sus compromisos o no cumple con lo que ofrece, y por extensión, el que es tramposo, truhán o baladrón.

En Chile, equivale a *bellaco* y en la Argentina, a hombre grosero.

BALDE

"Cubo, generalmente de lona o de cuero, que se emplea para sacar y transportar agua, sobre todo en las embarcaciones." (Academia)

"Damos el nombre de *balde* al *cubo*, generalmente de latón, y más ancho en la boca que en el fondo, de forma de cono truncado invertido". (Selva.-Guía del buen Decir).

Este es el cubo que también en el Ecuador se denomina *balde*. Los hay también de hierro enlozado.

BALSA

La Academia sólo da a esta voz una de las varias acepciones que tiene en nuestro vocabulario: "Conjunto de maderos que, unidos unos con otros, forman una especie de embarcación plana y rasa....."

BALSA

Balsa es también, para nosotros, el pequeño edificio que, sobre maderos flotantes se fabrica–al pie de los muelles, en los ríos caudalosos. También se da este nombre a un árbol bombáceo y silvestre que produce la madera conocida con el nombre de *balsa*.

BALSÓN–NA

Adjetivo familiar con el cual se expresa la falsa o aparente gordura de una persona débil o enfermiza. No lo hemos oído nunca en las provincias interandinas.

Quizá nuestro pueblo ha formado esta voz por la analogía que puede encontrarse con el árbol de *balsa* que, aunque grande y corpulento, da una madera que no tiene solidez ni consistencia.

BANDALAJE

En algunos periódicos de provincias hemos visto este substantivo, con acepción equivalente a *bandidaje*. Suponemos que el término es homólogo de *vandalaje*, esto es *vandalismo*, voz que trae la Academia para expresar: "Devastación propia de los antiguos vándalos.–fig. Espíritu de destrucción que no respeta cosa alguna, sagrada ni profana."

BAR

Anglicismo generalizado en toda la República, como equivalente a cantina, tienda o salón donde se venden licores finos que se beben, casi siempre, en las mesitas que, para tal objeto, están colocadas convenientemente.

BARATERO–RA

La Academia escribe: "Baratero–ra. adj. *ant.* 1º engañoso. 2º el que de grado o por fuerza cobra el barato de los que juegan."

Dase el nombre de *baratero*, en el Ecuador, al comerciante que tiene por costumbre vender barato.

Para ser consecuente la Real Academia debe admitir esta nueva acepción, ya que en su Léxico existe el adjetivo *carero*, cuya significación es contraria a la de *baratero*.

BARATILLO

En nuestro léxico familiar, difiere en lago de la acepción que tiene en el Diccionario académico; pues, aquí como en la región interandina, se llama *baratillo* toda *realización*.

BARAJAR

Este verbo tiene varias acepciones; pues aquí como en Chile, además de su significado natural, equivale también a detener, parar, descomponer, fracasar, etc., etc. Así se dice: "Se me barajó el viaje" por fracasó el viaje, etc.

BARQUINAZO

Término favorito de nuestra gente de mar, que llama *barquinazo*, cualquier movimiento extraño o violento de una embarcación. Es una voz desconocida en las provincias interandinas.

BARRA

Según la Real Academia, significa: "Especie de barandilla que cierra y limita la sala donde un tribunal o asamblea celebra sus sesiones, quedando un espacio más o menos extenso entre ella y la puerta." (6a. acepción).

"Por extensión, nosotros denominamos *barra*, además, a los curiosos que concurren al dicho espacio para oír las deliberaciones de los que forman los referidos tribunal o asamblea. Llámase así en singular al público concurrente a las Cámaras legislativas." (Tobar.-Consultas al Diccionario).

BARRACA

Según la Real Academia, es: Caseta o albergue construído toscamente y con materiales ligeros. 2º Vivienda rústica, propia de las huertas de Valencia y Murcia, hecha con adobes y cubierta con cañas a dos aguas muy vertientes 3º *Amér.* Depósito de cueros, lanas, cereales u otros efectos."

En Guayaquil, por extensión, se denomina *barraca* al lugar o sitio que ocupa cada uno de los vendedores de víveres, en las plazas de mercado.

BARRAQUERO--RA

Del substantivo anterior se ha formado también el nombre *barraquero* que sirve para designar al individuo que se ocupa en vender en la *barraca*l cereales, harinas y víveres de toda especie. Todavía no consta este nombre en ningún diccionario castellano.

BARREDOR

No sabemos por qué se le ocurrió a don Primitivo Sanmartí condenar el uso de este adjetivo aceptado hasta por la misma Academia. En el Ecuador nadie dice *barrendero*, como lo aconseja don Primitivo en su Grámatica; aquí todos llaman *barredor* a los que tienen por oficio barrer las calles de la ciudad. Cremos que no hay motivo de censura puesto que la Academia dice: "barredor el que barre".

BARRIAL

Término castizo, equivalente a *barrizal*, de la Academia. En el Ecuador es muy usada la primera de estas palabras; no sabemos por qué la Academia la considera como anticuada; pues, en los pueblos sud americanos es tan usada como lo ha sido en otro tiempo en España.

BASCOSIDAD

Con el mismo significado que tiene en las provincias interandinas, la usan nuestros pueblos del litoral ecuatoriano. *Bascosidad* significa entre nosotros, palabra inmoral, soez, lenguaje de taberna.

La Academia sólo le concede el significado recto o natural: *inmundicia*, *suciedad*.

BEBEDERO

En algunas provincias interandinas denominan *bebedero* a la fuente, arroyo o manantial donde bebe el ganado. Aquí en la costa hemos oído esta voz con el significado equivalente a taberna o lugar donde se vende aguardiente.

BEMBA

Este cubanismo es de uso general en nuestra tierra, equivale a labio grueso. En Méjico significa bobo.

BEMBON--NA

A. Jetudo, hocicudo: generalmente lo usan como término injurioso o despectivo.

BERNARDO

Con este nombre propio se ha formado aquí la locución *estar hecho un Bernardo*, que es equivalente al término *abernardarse*; pues ambas significan *enfadarse*, *encolerizarse*, *irritarse*, etc., etc.

BETERABA

Nadie o casi nadie llama en Guayaquil *betarraga o remolacha*, que son los nombres indicados por la Academia para denominar esta raiz fusiforme y comestible, que tan apreciada es entre nosotros.

BIDEL

Tal es el nombre con que en Guayaquil y los demás pueblos del litoral, se denomina a la cubeta de porcelana o hierro enlozado, montada en pies de madera o hierro, que sirve para las abluciones íntimas. La Academia acepta el término bidé, con la explicación siguiente: "Mueble de tocador que encierra una cubeta de forma alargada, sobre la cual puede una persona colocarse a horcajadas para lavarse".

BIJAO

Planta musácea que abunda en toda la región cálida del Ecuador; sus hojas sirven a los campesinos para cubrir el techo de sus humildes viviendas; en Guayaquil se emplean como buen material impermeable para empacar bultos de géneros destinados a ciertos lugares a los cuales no llega el ferrocarril, por lo que hay que preservarlos de la lluvia o de la humedad.

BLOC

Anglicismo que procede de *block*, masa. En el Ecuador se ha generalizado tanto el uso de esta voz, sobre todo entre los libreros, impresores y tipógrafos, que creemos difícil desterrarlo de nuestro léxico.

Aquí se llama *bloc* al taco de papel, no sólo de apuntes sino también el de cartas; los hojas forman un verdadero *bloque*, pegadas ligeramente, de modo que es muy fácil arrancarlas una por uua cuando se quiere usarlas.

BLONDA

Las acepciones conque trae la Academia, esta voz, son las siguientes: 1a. Encajes de seda que se hacen y guarnecen los vestidos de mujer y otras ropas. 2ª. Rubio.

Para nosotros, blonda significa embriaguez. *Estar en blonda o estar mamando*, son locuciones familiares y de uso general, y que equivalen a borracho, ebrio o embriagado.

BOBERA

Bobería dice la Academia lo que nosotros llamamos *bobera*, esto es, *tontería*, *simpleza o necedad*. En Venezuela usan también esta voz con la misma acepción que tiene en el Ecuador.

BOBINA

Neologismo de origen francés, usado primero por los electricistas y que luego se ha generalizado entre toda clase de personas, como equivalente a la palabra castellana *carrete*.

Es un tecnicismo que significa el cilindro en que se rodean los alambres o hilos metálicos de las máquinas eléctricas.

Dáse también el nombre de *bobina* a los carretes que en las modernas máquinas de coser, han sustituído a las antiguas *lanzaderas*.

BOCACHICO

La yuxtaposición de *boca* y *chico*, sirve en el Ecuador para denominar a un pez de agua dulce, cuya carne aunque muy espinosa, es delicada y agradable al paladar; vive en los innumerables ríos que bañan las ardientes llanuras de la zona tropical.

BODEGA

Falta en el Diccionario académico la acepción que tiene en el Ecuador. Llámase *bodega*, entre nosotros, exclusivamente al lugar o depósito donde se guardan las mercaderías, herramientas u otros objetos que no caben en el almacén u oficina principal. El empleado que cuida la *bodega* se llama *bodeguero*.

BOHEMIO

Hoy tenemos poetas *bohemios*, pintores *bohemios* artistas de toda especie, *bohemios*.

Se ha generalizado de tal modo el uso de este adjetivo, que juzgamos imposible desterrarlo de nuestro léxico.

La Academia no concede todavía el nuevo significado que en España y América se da a esta palabra. Para nuestros poeta, literato periodista, *bohemio* es "toda persona que vive al día sin tener nada seguro".

BOJOTE

Término usual, y quizá el único, entre los campesinos del litoral ecuatoriano. Llaman con este nombre al *rimero* o *montón de libros*, papeles, etc., etc. En Venezuela y Colombia llaman también *bojote* al bulto, lío o paquete.

BOLETO

Según el Diccionario de la Real Academia, debe escribirse y pronunciarse boleta.

Nosotros decimos *boleto* al billete o cédula que se da para poder entrar sin dificultad a alguna parte, o para viajar en tranvías, trenes etc.

Aquí nadie, absolutamente nadie, usa la forma académica: todos compran boletos para ir al teatro, al circo, etc., etc.

Parece que es de uso general en toda la América española.

BORREGADA

A pesar de que por su terminación corresponde a los colectivos, como *vacada*, etc., no es, sin embargo, el rebaño o agrupación de borregos. Nuestro pueblo usa esta palabra con el significado de *dormir durante el día y por pocos instantes*. Las locucio-

nes *dar una borregada o echar un sueño*, son equivalentes, y muy populares.

BOULEVARD.—BULEVAR

Siendo imposible desterrar de Guayaquil este galicismo, puesto que ya tenemos el Bulevar 9 de Octubre, juzgamos conveniente que siquiera debemos castellanizar su escritura y someterle, en su plurarización, a las reglas ya establecidas.

Rivodó, en su libro Voces Nuevas de la lengua Castellana, escribe al respecto: "Tan extendido está el conocimiento de esta palabra en su sentido moderno, que ya no es justo negarle la entrada en nuestro Diccionario.". . . .

Coincide, pues, nuestra opinión con la del ilustre gramático y lexicógrafo venezolano.

Toro y Gisbert aconseja que se escriba siempre *bulevar*, pero que sólo se use para designar calles francesas.

BRAGADO—DA

Solamente usamos esta palabra en su sentido figurado, jamás en su sentido natural; dícese b*ragado* del que es valiente, enérgico, firme en sus resoluciones. Las otras acepciones que tiene en el Diccionario de la Academia, son casi desconocidas en nuestra Patria.

BRAVO--VA

Además de las muchas acepciones que a esta voz le dan los lexicógrafos, entre nosotros tiene el significado de *encolerizado* o *enfadado*. Es un vocablo usado en todas las provincias ecuatorianas.

BRAMAR

Es una voz onomatopéyica; así se dice que b*rama* el toro; b*raman* los vientos; b*rama* el mar; pero

hacer bramar al palo o al garrote, como se dice aquí es un disparate como cualquier otro.

Continuamente oímos frases como éstas:" ayer *bramaba el palo* por ciertas calles". Dígase abundaban las palizas, que es lo correcto y natural.

BREQUE

Con tal nombre conocen aquí, los *conductores* y *vagoneros*, los frenos de carros, tranvías y ferrocarriles. De *breque* se ha formado *brequero*, en vez de guarda frenos.

También hemos oído muchas veces, *brete* y *bretero*, con la misma acepción que los anteriores.

La Academia no conoce aún estos americanismos; Alba y Toro y Gisbert, los traen ya en sus libros respectivos.

BRINQUILLO-LLA

Según la Academia, es el nombre de una alhaja pequeña o juguete de mujer. En nuestro léxico se dice de todo niño o ñiña traviesos o inquietos que son *brinquillos*.

BROCHES

Nombre, generalmente usado en el Ecuador para designar los gemelos. Según nuestro ilustre amigo Toro y Gisbert, en Méjico denominan *mancuernos*.

BRUJO

Es el nombre de una avecita menor que un gorrión, de plumaje negro, menos el pecho que lo tiene rojo; es pájaro de clima cálido.

BUENMOZO

Adjetivo yuxtapuesto y de uso también general en todo el país; dícese del que es arrogante, hermoso, y bien parecido, etc.

Usase también el femenino *buena moza*, con el mismo significado.

BULLARANGA

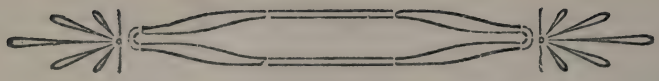
Muy usada en nuestro vocabulario familiar, con la misma acepción que tiene en Venezuela y otros pueblos hispano americanos, esto es *bulla*, *alboroto*, *motín*, etc., etc.

Rivodó escribe a este respecto, en su libro Voces Nuevas de la Lengua Castellana: "Bullaranga. Es una epéntisis onomatopéyica y expresiva".

De *bullaranga* hemos formado también el subst. *bullaranguero*, que equivale a alborotador, amigo de bullas, etc.

BUYUCU

Vulgarismo de uso cotidiano entre la gente del pueblo; equivale a envoltura o paquete mal hecho.



C

CABALLITO

Pocas palabras tienen en la América latina tantas acepciones como el diminutivo de caballo. Con este nombre conoce y denomina nuestro pueblo a los insectos de la familia de los ortópteros, de grandes alas verdes, llamados también langostas por algunos campesinos.

En Méjico, *caballito* es el lienzo que se pone debajo del pañal a los niños pequeños. En Guatemala es una especie de cantárida. En algunas regiones de Colombia, esta palabra equivale a volatinero.

CABLEGLAFIAR

Verbo neológico, formado por analogía del substantivo correspondiente, en la misma forma que *electrizar* de *electricidad*, *fotografiar de fotografía*, etc.

El verbo *cablegrafiar* usamos con el significado de *trasmitir un telegrama por cable submarino.*

CABLEGRAMA

Como su nombre lo indica, es el telegrama trasmitido por cable.

Ninnguna de estas voces constan en el Diccionario de la Academia, a pesar de su uso general en todos los pueblos que hablan castellano.

CACAHUERO

Aunque esta voz es aún desconocida en los diccionarios castellanos, es de uso general en todas las

provincias de la región litoral ecuatoriana, y la única, con que designamos al individuo cuyo oficio es el de limpiar, secar, y embarcar el cacao para la exportación. En Guayaquil, más que en ninguna otra ciudad de la República, los *cacahueros* forman un gremio numeroso; toda ella es gente vigorosa y fuerte para el rudo trabajo con que se gana honradamente el pan cotidiano.

CACIQÚE

En toda la costa del Ecuador se da este nombre a una avecita canora, de plumaje negro y amarillo. Cuando está domesticado imita con sus gorjeos todo lo que oye silvar. Su canto es armonioso y dulce. Habita solamente en el clima cálido.

CACHARPA

Cacharpa, fem. Substantivo generalizado en toda la costa del Ecuador, con el significado que tiene en otros países hispano americanos: *terecos*, *bártulos*, *trebejos*, etc.

En Costa Rica se da este nombre (*cacharpas*) a los zapatos viejos y grandes.

CACOS

Hace unos veinte años que nadie llama *ladrones* a los amigos de lo ajeno, sobre todo los periodistas, que no usan otro nombre que el de *cacos* para denominar a los discípulos del personaje mitológico.

CACHETADA.

No sabemos por qué la Academia se resiste a admitir en su Diccionario esta voz, de estructura correcta, y cuya aceptación la piden literatos de la talla de Ricardo Palma.

Cachetada es más propia que cachete: golpe dado en la mejilla, con la mano abierta. El postfijo

ada caracteriza muy bien al vocablo, ya que está formada análogamente a *trompada*, *puñalada*, *bofetada*, etc.

CACHORREAR

Es un verbo cuyo origen desconocemos y muy usado por la gente de pueblo, equivale a molesto, pendenciero, burlezco, según los casos. De *cachorrear* se han formado los substantivos *cachorriento* y *cachorrero*, con los cuales se designan a las personas molestas o que con ironía dicen frases hirientes.

Ningún lexicógrafo menciona aún estas voces ecuatorianas.

CALABACEAR

Verbo neológico y bien formado, equivale a desairar, despreciar, rechazar, etc. Tiene la ventaja de evitarnos la perífrasis de la alocución *dar calabazas*.

CALAVEREAR

Por extensión, dícese que *calaverea* el jugador de tresillo que pierde el juego por haberlo iniciado sin buenas cartas.

CALCE

Dáse este nombre, en Guayáquil y en los demás pueblos de la región litoral ecuatoriana, a cada uno de los palos de madera incorruptible, que se introduce verticalmente en el suelo y sirve de simiento al *estante* (columna o pilastra) con el que está empalmado.

CALENTARSE

No es, para nosotros, este verbo enclítico una voz homóloga de *calentamiento*, como puede suponerse el lector que ignora el significado con que se lo usa en nuestra patria. *Calentarse o enchivarse*, en

nuestro vocabulario familiar, significa irritarse, enojarse o enfadarse. Frecuentemente oímos locuciones como ésta: "Este hombre *se calienta* fácilmente", en vez de, se enfada, se encoleriza o enoja fácilmente.

CALETERO

"M. *Venez.* Trabajador que pertenece a la caleta m. *Germ.* Ladrón que va con la caleta." (Academia)

En el Ecuador se llama *caletero* el buque que va tocando, fuera de los puertos mayores, en las calas o caletas.

CALICHE

Para nosotros, esta palabra significa agujero, rajadura en una vasija. En sentido figurado se dice también *caliche* a una úlcera o llaga por donde mana constantemente el pus.

En Chile se llama *caliche* al salitre de calidad superior y *calichera* al salitral que lo produce.

CAMAL

A pesar de que la Academia da cuatro distintas acepciones a este vocablo, falta la que le damos en Guayaquil y en las demás provincias litorales del Ecuador: *casa de rastro* o *matadero de reses.* También en el Perú, según Palma, tiene este significado.

CAMARONEANDO

No se crea que este gerundio, neológico y netamente ecuatoriano, signifique únicamente, coger camarones; nuestra gente de mundo expresa con él el acto de rebuscarse mujeres de mal vivir.

Juzgamos oportuno pedir a la Academia que incluya en su Diccionario el verbo *camaronear*, con su sentido recto o natural, ya que expresa la idea con precisión absoluta, y con la misma propiedad que tienen los verbos pescar y mariscar, más felices que nuestro verbo ecuatoriano.

CAMISOLA

No encontramos el término académico equivalente a lo que en Guayaquil se denomina *camisola*. *Mantle* es el nombre inglés, y significa literalmente capa, manto o manteo. Llámase *camisola*, entre nosotros, a aquella especie de funda compuesta de asbesto y otras substancias químicas que le hacen incombustible y sirve para aumentar la potencia lumínica de la llama del gas o de la gasolina. Quizá se le dió este nombre por que dicha *camisola* envuelve completamente la llama y la encierra a manera de camisa.

CANGREJO, CANGREJÓN

Con el nombre de este crustáceo designamos aquí al bobalicón o persona *de muy corto entendimiento y capacidad.*

CANGREJERO

Es una ave zancuda que habita casi siempre en los manglares y en las orillas de los esteros; dicen que se mantiene con los cangrejos que recoge en las playas. Dáse también el nombre de *cangrejero* al que vende cangrejos.

CANILLA

Estamos de acuerdo con el Dr. Tobar en todo lo que escribe acerca de esta palabra: "Canilla es cada uno de los huesos largos de la pierna o del brazo. Nosotros hemos restringido su significado a sólo la *tibia* o hueso de la *espinilla*, palabra esta última, que en cambio hemos reservado para denominar cierta erupcioncita pasajera del rostro."

En Colombia, según Toro y Gisbert, *canilla* es *pantorrilla*; en el Perú, *juego de dados*; en la Argentina, *grifo*; en Méjico, *tener canilla* es tener fuerza una persona.

CANILLERA

Según la Real Academia Española, es la que hace canillas para tejer. Para nuestros estudiantes, *canillera* es el susto o temor, acompañado de excitación nerviosa y temblor de piernas que sufren cuando se presentan a rendir sus exámenes.

Los aficionados a la riña de gallos llaman también *canillera* al temblor de piernas de estos animales, causado por la fatiga o el cansancio; talvez por analogía, tomaron los colegiales este vocablo que pinta a maravilla el estado de sus nervios, en aquellos momentos de suprema inquietud.

Cuervo dice que también en Colombia lo usan con igual significado. Toro y Gisbert, en su Pequeño Larousse Ilustrado, escribe: "Canillera. (Col) susto, temor, espanto."

CANILLÓN

Adjetivo familiar que se aplica a los niños que se desarrollan prematuramente. Estamos seguros de que esta voz es un guayaquileñismo, porque no la hemos encontrado en ningún diccionario castellano.

CANTALETA

En el Ecuador, significa, este substantivo, *estribillo*; así se dice: "ya me cansa *la cantaleta* de todos los días.—En Colombia equivale a *regaño continuo*. En Honduras y Guatemala, tiene el mismo significado que aquí.

CANTINA

Por extensión, llámase *cantina*, entre nosotros, a toda taberna o establecimiento donde se venden licores. En Méjico, tiene también el mismo significado.

CAPELLADA

Es el nombre único que se da aquí a la parte del calzado que la Academia denomina también *pala*, esto es,: "parte superior del calzado, que abraza el pie por encima." (acep. 9ª). También llama *cabezada*.

CARABELA

No hemos hallado la afinidad o analogía que pueden tener las antiguas embarcaciones, así llamadas, con el dulce que denominan *carabela* en las provincias litorales del Ecuador. En las demás regiones ecuatorianas conocen dicho dulce con el nombre de *alfeñique*.

CARAMANCHEL

Término de náutica; entre nosotros se lo usa como equivalente a tienda portátil, en la cual se venden baratijas y otros artículos semejantes a los que actualmente ofrecen en venta estos mismos *caramancheleros* en los quioscos, fabricados para este objeto, por la Municipalidad.

CARÁTULA

Léase lo que algunos autores escriben sobre esta palabra: "Carátula. f. *Careta*. *Amér.* Portada de un libro (*Es barbarismo*).— Méjico. Muestra, esfera de reloj. (Toro y Gisbert.)

"Carátula. f. *Careta*, 1ª. y 2ª. aceps.—2º. Ejercicios de los farsantes. (Academia)

Las acepciones 1ª. y 2ª. de que habla la Academia, son las siguientes:

"Máscara de cartón u otra materia, para cubrir la cara.—Mascarilla hecha de alambres, que usan los colmeneros para defender la cara de las picaduras de las abejas y poder ver libremente cuando castran o registran las colmenas."

De modo que no hay motivo para que nuestros libreros, tipógrafos y más personas aficionadas a esta palabra continúen usándola en vez de *portada*, que es la castiza y propia.

CARAPACHO

En los diccionarios castellanos no tiene más acepción que la de: "Caparazón de los crustáceos, tales como el cangrejo, la jaiba, etc"

En los pueblos de la costa ecuatoriana se da también el nombre de *carapacho* al manjar preparado con la carne del cangrejo, pasas, especies, etc. etc. y ahornado en la caparazón del mismo crustáceo.

CARDENAL

Con este nombre designa el pueblo un pájaro pirocéfalo, pequeño, de plumaje gris, tiene un penacho de plumas rojas en la cabeza; habita en la región tropical del Ecuador.

CARGADOR

En Guayaquil y quizá en todos los pueblos del Ecuador, designamos con este único nombre al individuo que en España denominan *mozo de cordel.*

CARGAR

A pesar de que en el Léxico oficial tiene esta voz veintiocho acepciones, sin embargo, falta el significado que aquí le damos,como equivalente a llevar. Así se dice: fulano *carga* un libro, zutano *carga* un reloj de oro, como si estos objetos fuesen efectivamente una *carga.*

CARNAVALEAR

Verbo activo y también neológico,según creemos, solamente en el Ecuador. *Carnavalear* equivale a jugar el carnaval. Al individuo que conserva las huellas del juego se le dice que anda *carnavaleado.*

CARTUCHO

Cucurucho denomina la Academia "al papel o cartón arrollado en forma cónica. Sirve para contener confites u otras cosas menudas, o para capirotes como los que se ponían los disciplinantes y penitentes."

Lo que es en la América hispana, a pesar de la docta Corporación, nadie llama cucurucho a este papel enrrollado, sino *cartucho*.

CARRAMPLA

Significa en nuestro vocabulario familiar, pobreza extrema, miseria, situación desgraciada, etc., etc.

En Colombia, *carramplón* se llama el fusil de chispa.

CARRETÓN–NA

Varias acepciones tiene esta voz en los diccionarios,pero falta la que le damos aquí. Es un adjetivo que sirve para designar así, a la persona que está ronca o tiene ronquera. Por cierto, es una acepción que no la hemos oído sino en las provincias litorales del Ecuador.

CARRIZOS

Metafóricamente, nuestro pueblo, fecundo inventor de vocablos expresivos u onomatopéyicos, denomina carrizos las piernas delgadas de una persona. Es voz generalizada en casi todo el Ecuador.

CASCAJERO

Es un substantivo con el cual designamos en Guayaquil a todo el que se ocupa en el acarreo de cascajo para entregar en las casas o lugares donde se les solicita; por lo general, la acémila de que se sirven es el borrico.–En Colombia llaman *cascajero* a la mina que después de ser explotada contiene oro aún.

CASCOL

Es un árbol que crece en las costas del Ecuador, especialmente en los terrenos áridos y secos; su tallo da madera de clase superior y de sus ramas se obtiene carbón vegetal de inmejorable calidad, quizá igual al del algarrobo.

CASERO–RA

Es palabra favorita de cocineras y sirvientes; con esta voz designan al comerciante o vendedor de cualquier artículo, al cual, compran diariamente, o siempre que la ocasión se presenta, todo aquello que necesitan. No se dice *casero*, entre nosotros, al parroquiano o comprador, sino al vendedor o comerciante.

Hacer casería es locución que significa el acto de comprar algo a un solo comerciante, prefiriéndole siempre, ya sea por la adheala que éstos dan a sus compradores o por mera simpatía.

CASINETE

No conoce aún la Academia esta voz de uso general en la América española.

Rivodó escribe: "Casinete. Contracción de *casimirete*. Se usa para designar el casimir de calidad inferior, especialmente si es mezclado con algodón, es voz simétrica de pañete."

La tela o género que en el Ecuador se conoce con el nombre de *casinete*, es de algodón y sirve, por lo general, para vestidos de niños y hombres del pueblo.

CASQUILLO

En el Ecuador se da el nombre de *casquillo* al cartucho o cápsula metálica de los proyectiles. De este nombre se han formado también el verbo *encasquillarse* y su participio *encasquillado*.

Se dice que una arma está *encasquillada* cuando los *casquillos* quedan dentro y no se puede disparar por esta causa.

CASPIROLETA

A pesar de que es un término generalmente usado en casi todos los pueblos de este continente, la Real Academia no lo acepta aún en su Léxico. Llámase *caspiroleta* la bebida preparada con leche, huevos, canela y azúcar.

En algunas provincias de la región interandina se da también el nombre de *ponche*, nombre aceptado por la Academia para denominar una bebida análoga.

CATIRO–RA

Substantivo y adjetivo. En las provincias interandinas llaman *catiros* a los rubios; en los pueblos del litoral, por ironía, se aplica este adjetivo a los individuos de raza negra.

En Venezuela y Colombia escriben *catire*, según Toro y Gisbert, y tiene la misma acepción que aquí.

CAUCHERO

Adjetivo, usado casi siempre como substantivo, derivado de caucho; su estructura lexicográfica nos parece irreprochable, ya que el postfijo *ero*, añadido al primitivo, denota en este caso, oficio o profesión.

Cauchero es en el Ecuador, y quizá en los demás pueblos hispano americanos, el obrero que busca en nuestros bosques tropicales la goma elástica producida por el árbol clasificado por los botánicos entre las plantas euforbiáceas, y denominado por nosotros *caucho*. En Bolivia se denomina *siringa* al árbol, y *siringuero*, al *cauchero*.

CAUJE

Es un árbol de la región litoral que produce un fruto de sabor agradable, del tamaño del mamey; se lo cultiva como planta de adorno.

CAYAPAS

Con este nombre se conoce en el Ecuador una tribu de indios semisalvajes que viven en la región occidental, en la provincia de Esmeraldas, a orillas del río Cayapas.

Rivodó coloca, en su libro *Voces Nuevas*, entre los venezolanismos de origen desconocido, los substantivos *cayapa*, *cayapero* y el verbo *cayapear*, el cual significa: *ligarse muchos para atacar a uno sólo.*

CAZÓN

"¡Cazón de leche!" pregonan por calles y plazas los vendedores de pescado, en Guayaquil. El popular *cazón* es el tiburón joven, cuya carne es blanca y muy estimada por la gente pobre.

CAZUELA

Esta voz tiene dos acepciones diversas en nuestro vocabulario: *cazuela* es la vasija de barro para usos de cocina, y también el guiso que se prepara con plátano *verde* y pescado, en dicha vasija; es un plato o alimento muy generalizado en todas las provincias de la costa del Ecuador. No es, pues, nuestra *cazuela* ninguno de los guisos indicados por la Academia en su Diccionario.

CLAÚDICAR

Además de las acepciones conocidas, en el Ecuador damos a este verbo una acepción equivalente a *rendirse a las exigencias, amenazas, o también al*

interés de alguna recompensa. Por eso a todo el que se aparta o reniega de su fe, del partido político a que pertenece, se le dice que *ha claudicado.*

El Dr. Mateus lo trae también en su libro con esta misma acepción.

CLAUSURAR

Toro y Gisbert acoge ya en su Diccionario este verbo neológico, que tan usado es en Guayaquil y en todo el Ecuador, en el sentido de *cerrar una sesión, un tribunal, un establecimiento,* etc.

El Dr. Tobar aconseja que en todos estos casos se prefiera el verbo *cerrar,* puesto que, además de otros significados, tiene el de *poner fin* a las tareas, ejercicios, o negocios de cuerpos comerciales, literarios o políticos, etc.

CLICHÉ

No hay motivo para escribir ni pronunciar de este modo, ya que la Academia nos da *clisé,* para denominar la plancha clisada y especialmente la que representa algún grabado.

Tanto la grafía como el fonema *cliché* son franceses.

CEBADO–DA

Participio pasivo del verbo cebar; nosotros lo usamos como adjetivo calificativo para designar con él a las fieras que gustan especialmente de la carne que han probado. Lo aplicamos, por lo general, a los lobos que acechan los rebaños para arrebatar las ovejas, cuya carne es preferida por estos animales.

CEBRUNO

Erróneamente se aplica este adjetivo a los caballos que tienen la piel parecida o del color de la del

ciervo; pues, en este caso debe decirse *cervuno*, como muy bien lo indica don Pedro Fermín Cevallos.

CIEGO

Con este nombre conoce nuestro pueblo un pez que, constituye el alimento cotidiano de la gente pobre, por la abundancia y baratura de su precio.

CIMBRÓN

No consta en el Diccionario académico. Dáse este nombre, en el Ecuador, al golpe o sacudimiento nervioso y de repercusión, que se siente en cualquier parte del cuerpo. En Méjico significa *cintarazo* o *cimbronazo*.

CINE

Es también otro neologismo que en virtud de la ley del *menor esfuerzo* y por medio del metaplasmo denominado *apócope* ha perdido su terminación; y es de uso general; pues, no sólo en el Ecuador sino también en todos los pueblos donde se habla el castellano, se dice *cine* por cinematógrafo. No falta quien diga *cinema*, primera raíz componente del vocablo; cinema es la raíz griega *Kineema* que significa *movimiento*.

COBRAR

Véase por el párrafo que transcribimos, la falta de propiedad con que en Guayaquil usamos el verbo *cobrar*: "Los americanos *cobramos* una cuenta aunque no percibamos un céntimo; basta, para *cobrar*, la acción de requerir el pago; según la significación etimológica del término sólo *cobra* el que percibe o recoge, lo que quiere decir que venimos a tomar la causa por el efecto". (Selva.—Guía del Buen Decir.)

COCADA

Sin duda alguna, los señores de la Academia no han probado nuestra exquisita *cocada*; pues, no cons-

ta este nombre en su Léxico.

Con esta voz denominamos el dulce de coco rallado con azúcar o raspadura. En el Perú llaman *cocada* la provisión de las hojas de coca; en Bolivia se da este nombre a un dulce, especie de turrón.

COCOTAZO

Es el coscorrón o golpe que se da con la mano cerrada, generalmente en la cabeza. El Dr. Tobar, en Consultas al Diccionario, trae *cocacho* y *coscacho*, pero no habla de nuestro *cocotazo*.

Rivodó, en la página 250 de su libro Voces Nuevas tiene *cogotazo* como equivalente a *coscorrón*.

Nos parece más propia y eufónica la grafía *cocotazo*, ya que el coscorrón nada tiene que ver con el *cogote*. Es término usado únicamente en el litoral ecuatoriano.

COCHOSO–SA

Adjetivo de uso popular, como voz homóloga de sucio, desaseado, cochino, etc., quizá es un derivado de *cochi* nombre con el cual se designa al cerdo; *cochi* procede de *cuchi*, palabra quichua que significa cerdo.

COGER (goteras.)

Jamás los albañiles y más gentes que se ocupan en esta clase de trabajos dicen *cubrir* o *tapar* goteras, como sería lo correcto; siempre se les oye decir: "vamos *a coger* las goteras de esta casa," etc.

COGOLLO

Término de múltiples acepciones en la América española: en Colombia significa la capa o parte superficial de una mina; en Chile es alabanza o lisonja afectada e interesada; en la Argentina lo usan como equivalente de chicharra grande; en Méjico, a la punta de la caña de azúcar.

Nosotros denominamos *cogollo* al retallo de una planta, especialmente, al superior, esto es, al renuevo que crece en su parte más elevada. Poco más o menos le damos la misma acepción que tiene en el Diccionario de la Real Academia Española.

COLADA

A pesar de ser un término de múltiples acepciones en el Léxico de la Academia, no hemos hallado la que tiene en el Ecuador. Aquí lo usamos como substantivo para denominar con él un alimento que se hace con agua o leche y cualquier clase de harina, con sal o dulce; también se la denomina mazamorra. Es algo semejante a lo que la Academia llama *gacha*.

Toro y Gisbert, en su Pequeño Larousse Ilustrado escribe: "Colada. *Col.* Especie de arroz con leche."

COLEMBA

Es una avecita que se domestica con relativa facilidad, tiene el plumaje negro y el pecho amarillo. Pertenece al grupo de las canoras.

COLORADO

Con este nombre se conoce en las provincias litorales del Ecuador, un árbol corpulento, cuya madera es propia para toda clase de muebles; pero, a causa de su abundancia, sirve hasta para la construcciones de edificios.

COMADREAR

Es un verbo familiar que significa perder el tiempo en conversaciones fútiles, chismes o murmuraciones. Cuando una cocinera tarda mucho en la calle se le dice que ha estado *comadreando*.

COMEDIDO–DA

En nuestra tierra se dice *comedido* a todo el que

es *servicial*, esto es, al que sabe servir desinteresadamente y con oportunidad.

Esta acepción es netamente ecuatoriana; pues, según Toro y Gisbert, las únicas que le dan los léxicógrafos son: "Cortés, moderado.—*Amér.* Entremetido."

COMEJÉN

No sólo es para nosotros el insecto neuróptero, propio de los climas tropicales, que lo destruye todo. Con este nombre denominamos también,en el lenguaje figurado y familiar, la preocupación o pesadumbre que nos quita la tranquilidad y nos tiene desasosegados.

COMELÓN–NA

Término con el cual designamos al que come mucho o con exceso. Es de uso general en el lenguaje popular.

COMONÓ

Creemos que de la locución enfática, tan frecuentemente usada en nuestro lenguaje familiar, *¡cómo no!* para expresar la facilidad o buena voluntad que tenemos para hacer algo, como cuando decimos: *¡Cómo no le voy a hacer este favor!*, etc., se ha formado esta locución adverbial que equivale a los adverbios de afirmación *sí* o *ya*.

Otras veces la usamos con significado equivalente a *ya lo creo*, *ciertamente*, etc., etc.

COMPACTO–TA

No consta en el Diccionario de la Academia el significado figurado que tiene esta palabra, así en España como en América. *Compacto* equivale a apretado, apiñado, etc.

COMPADRAZGO

No sólo se designa con este nombre el parentesco que contrae con los padres el padrino de un niño; por extensión, también damos a este vocablo la significación de *favoritismo*. Por eso, cuando un individuo obtiene un empleo que no lo merece, se dice que le han dado *sólo por compadrazgo*.

En Méjico significa *confabulación, enredo*.

CONCEJERO

Concejal denomina la Academia al que es miembro de un concejo o ayuntamiento; pues, *concejero* es un adjetivo anticuado que significa *público*. Lo que es en Guayaquil y los demás pueblos ecuatorianos, es costumbre general decir *concejero* en vez de *concejal*.

Creemos que ya es tiempo de adoptar la forma indicada por la Academia y proscribir definitivamente de nuestro vocabulario, el adjetivo *concejero*.

CONCHABARSE

Término popular con el cual se expresa el acto de unirse o ponerse de acuerdo varias personas con fines generalmente malos. En Colombia equivale a *contratar*. En la Argentina, *conchabar* es tomar un criado.

Debemos advertir que la Academia concede a esta voz la misma acepción que tiene en el Ecuador.

CONCHO

En las provincias del litoral ecuatoriano, se llama *concho* al residuo, poso o sedimento de un líquido cualquiera. De *concho* se ha formado el adjetivo *conchoso*, para indicar todo líquido mezclado con el sedimento.

También hemos oído el verbo *conchar*, que significa tomar o apurar *un líquido hasta las heces*, o sola-

mente, *tomar el* sedimento o residuo de un líquido.

CONCHOSO–SA

La Academia escribe: "Dícese del animal cubierto de conchas.—2º. fig. fam. Astuto, cauteloso, sagaz."

En Guayaquil lo usan con acepción distinta; *conchoso* se dice del vino o de cualquier otra bebida que esté mezclada con el *concho*, esto es, con el poso o sedimento.

CONDUCTOR

Tal es el nombre que se da en Guayaquil a los empleados de los tranvías de tracción eléctrica o animal, empleados cuya misión o trabajo es de cobrar el pasaje a todas las personas que ocupan dichos vehículos. No es pues, nuestro *conductor* quien conduce el tranvía, es simplemente un cobrador. El nombre de conductor le correspondería, en realidad, al individuo que aquí llamamos *vagonero o motorista*; puesto que, según la Academia, *conductor* es el que conduce.

CONDUMIO

Substantivo de uso corriente y general en el Ecuador, pero no con las acepciones que le dan la Academia, Toro y Gisbert y otros lexicógrafos. En el arte culinario, llamamos *condumio* al relleno de queso o carne sazonada que se pone en las humitas, hallacas, tamales, etc., etc.

En sentido figurado, se usa esta voz para expresar que una frase es equívoca o de doble sentido; también se dice que tiene *condumio* un discurso de mucho fondo· En Méjico se designa con esta voz un dulce especie de turrón.

CONFETTI

Italianismo cuyo uso se ha generalizado en nues-

tra Patria; significa el papel picado de varios colores que se arroja a los transeuntes, en las fiestas del carnaval.

CONFORT

Palabra inglesa, cuya escritura es *comfort*. Aquí la usan para expresar comodidad, buen gusto, lujo en un hotel, embarcación, etc., etc.

Es un anglicismo que ninguna falta nos hace.

CONGRESISTA

La Academia sólo denomina así al que es miembro de un congreso científico. En el Ecuador se da el nombre de *congresista* a cada uno de los senadores o diputados que concurren a las cámaras legislativas, esto es, al Congreso.

CONNOTADO–DA

A pesar de que no hay maestro de gramática que no condene el uso de este vocablo, con significación de *notable* o *distinguido*, sin embargo, continúa su uso, dándole una acepción que nunca tuvo; según la Academia, significa únicamente: "parentesco remoto.–2ª. acepción."

Quien se precie de escribir correctamente, jamás debe usar barbarismo semejante.

CONSTATAR

No consta en el Diccionario de la Academia esta voz, de uso también general, sobre todo en el lenguaje forense, como homóloga de *comprobar* o *evidenciar*.

CONSENTIDO–DA

"Dícese del marido que sufre la afrenta que le hace su mujer." (Academia.)

Aplícase este adjetivo, en el Ecuador, a todo niño mimado, engreído o mal educado, al cual se le disimula todo.

CONTRAÍDO–DA

No consta en el Léxico de la Academia este participio que usamos nosotros, dándole significación activa, para calificar así a todo el que se dedica con fervor y entusiasmo a los estudios o a un trabajo de cualquier especie.

CONTROL. CONTROLAR

Estamos de acuerdo con la Academia en no admitir estos galicismos, puesto que ninguna falta nos hacen, ya que tenemos voces equivalentes como: *registro*, *comprobación*, *ensayo*, *inspección*, para el primero; *registrar*, *comprobar*, *revisar*, *examinar* y más propiamente *fiscalizar*, para el verbo *controlar*.

COPEAR

Es un verbo de procedencia americana, y expresa el acto de tomar o beber copas en los *bares* o tabernas de la ciudad.

COQUETEO

La Academia trae coqueta, coquetería, coquetear y coquetón pero no tiene *coqueteo*, substantivo con el cual expresamos en el Ecuador el acto de coquetear. Es muy usado por la juventud de ambos sexos.

CORAL

Aquí, como en Venezuela, se da este nombre a una culebra venenosa que vive en las selvas de nuestra región cálida y húmeda.

CORCOVA

En las provincias interandinas equivale a joroba; de corcova se deriva *corcovado*, por jorobado.

En el litoral se dice *corcova* al día siguiente de una fiesta familiar, especialmente de un cumpleaños, onomástico, etc.

Dar la corcova significa, entre nosotros, agasajar a las personas que nos cumplimentan al día siguiente de la función.

La Academia sólo conoce la acepción equivalente a joroba.

COROTOS

Vulgarismo de uso popular, sobre todo en las provincias litorales; equivale a trebejos, trastos, etc., tiene, poco más o menos, la misma acepción que *terecos*. Son voces no aceptadas todavía por la Real Academia.

CORRENTOSO

Adjetivo de uso general en todo el país; aplícase a los ríos de rápida e impetuosa corriente.

CORRETERÍA

Esta voz y otras análogas, proceden de raíz común: el verbo *correr*; pero hay que advertir que cada uno de estos derivados, aunque semejantes en el significado general, difieren, sinembargo, por la idea particular que limita su significado. *Corretería* es un guayaquileñismo que expresa el acto de hacer algo con rapidez; así cuando uno huye de un peligro, o anda de prisa buscando algo que le es urgente, se dice que está en *correterías*. Como observará el lector, *corrincho* y *corretería* son voces homólogas o equivalentes.

CORRINCHO

"Junta de gente baja", dice el Dr. Mateus. En las provincias occidentales del Ecuador, no tiene tal acepción; pues, *corrincho*, significa *agitación* o *prisa*

para verificar algo; otras veces se denomina así al juego de los niños, cuando corren y se agitan acosándose y persiguiéndose. En el primer caso se dice: "el enfermo se puso tan grave que la familia andaba en *corrinchos* buscando un médico; en el segundo: "basta de *corrinchos*", es la exclamación favorita para reprender a los niños cuando están muy agitados.

COTEJA

General es también en el Ecuador el uso de esta palabra con el significado de *pareja*, *igual*, etc.

"*Coteja.*—Capaz de competir, de medir sus fuerzas. Se dice del hombre como de los caballos de carrera y de los gallos de pelea." (Mateus).

COUPLET

Este galicismo, generalizado por los empresarios de teatros, se ha hecho tan corriente en el Ecuador, que ya nadie dice *copla* que sería la voz castellana equivalente. Así también se dice *cupletista* a la cantatriz que canta coplas.

COVACHA

Derivado de cueva, y con él se denomina, en toda la región litoral, a las casas de un sólo piso; generalmente, estas *covachas* son habitadas por gente pobre.

En estos últimos años se está generalizando el neologismo *chalet*, como palabra equivalente a *covacha*; pero la mayor parte de estas casas nada tienen de *cahlet*, es decir, de aquellas habitaciones tan pintorescas de Suiza, denominadas con este nombre.

En Méjico se da el nombre de *covacha* a la habitación que queda debajo de la escalera.

CRASO-SA

"(Del latín *crassus*, craso) adjetivo. Grueso, gordo o espeso.

2º. *Brea crasa.* 3º. fig. Unido a los substantivos *engaño*, *error*, *ignorancia*, *disparate* y otros semejantes, *indisculpables.* 4°. Crasitud. (Academia. Diccionario).

En nuestra República, damos a este adjetivo una acepción diversa y no conocida por los lexicógrafos. *Craso-sa*, decimos de la persona, grosera, tosca, burda o ignorante.

CRIANDERA

Entre las clases media y popular, se da este nombre a la nodriza o ama de cría.

CRIMINOSO-SA

Según la Academia, es una voz homóloga de *criminal;* pero en nuestro vocabulario, tiene una acepción impropia, como lo es, al usarla como equivalente a *malévolo* o *calumniador.*

CREMATORIO

La Academia acepta el substantivo *cremación*, pero no el adjetivo *crematorio*, que es de uso general entre nosotros. Hasta hace poco existían en los arrabales de esta ciudad los dos hornos *crematorios*, en los cuales se incineraban las basuras y desperdicios de la población.

CUADRILLERO

Dícese del que acostumbra atacar a sus enemigos en compañía de otros, formando cuadrillas. Esta acepción no consta en el Diccionario de la Academia.

CUARTELAZO

No se crea que entre nosotros el postifijo "azo", sirva únicamente para formar el aumentativo de

cuartel, o para expresar la acción o golpe dado con algo. *Cuartelazo*, llamamos en el Ecuador, la sublevación de las tropas para derrocar al Presidente constitucional. El Dr. Mateus, dice: "*Cuartelazo* es la revolución de cuartel."

CUARTELERO

Falta en el Léxico el significado que tiene en Guayaquil: se dice *cuartelero* al bombero encargado especialmente de cuidar el depósito o lugar donde se guardan las bombas contra incendio.

En el Perú, según Palma, llámase *cuartelera* la mujer alegre que frecuenta los cuarteles.

CUCARACHA

Con el nombre de este repugnante insecto y, también ortóptero,se denominan las monedas níkel de 10 centavos, monedas que, a falta de plata, circulan en nuestros mercados, desde que estalló la famosa guerra europea.

CUCARACHERO

Varias acepciones tiene en los pueblos del litoral: 1º lugar o sitio donde abundan o se reunen las cucarachas; 2° colectivo, reunión de cucarachas; 3° es un adjetivo que, unido al substantivo tiempo, forma una locución familiar, que significa tiempo de susto o intranquilidad, tales como los días en que estalla alguna revolución.

CUCUBE

(Mimus esp.) *M.* Ave canora de color plomizo, se domestica fácilmente pero es muy delicada; vive siempre en el clima cálido.

CUCULÍ

Nuestra *paloma cuculí* es una de las variedades de las que comunmente se llaman tórtolas. Son aves de clima cálido, o por los menos lo buscan preferentemente en ciertas épocas del año.

CUCHUCHE

Tal es el nombre con que designan nuestros campesinos al coatí. En otras regiones lo denominan con los nombres de *soncho*, *tejón*, *pizote*. Dicen los campesinos que la carne de este animal es muy agradable.

CUPÓN

Voz francesa (coupón) usada preferentemente por los gobernantes del Ecuador.

Cupón es en el lenguaje mercantil cada una de las cédulas adjuntas a un documento de crédito, la cual se corta a cada vencimiento para cobrar los intereses correspondientes.

CUERDA

A pesar de que la Academia habla extensamente de esta voz, no consta el significado que tiene en nuestros pueblos. Llámanse *cuerdas* las piezas o maderos horizontales sobre los cuales se clavan las tablas de los pisos de las casas. Tiene pues, esta palabra, una acepción más extensa que *viga*, la cual, según la Academia, sólo significa *madera* larga y gruesa que sirve,por lo regular,para formar los techos de los edificios y sostienen y aseguran las fábricas."

CUERO

Casi en todos los pueblos americanos que hablan castellano, tiene esta palabra el mismo significado con que aquí la usamos en nuestro lenguaje familiar, denominando *cuero* al látigo o azote.

CUERIZA Y CUEREADA

Ambos substantivos tienen el mismo origen que el verbo anterior y equivalen a *azotaina*. Son voces generalmente usadas en toda la América española.

CUEREAR

Como es natural, del substantivo anterior, se formó el verbo correspondiente, el cual, en nuestro léxico, equivale a *azotar* o *dar latigazos*.

CUERUDO-DA

En el vocabulario de las personas airadas contra algún individuo cínico o descarado, no es raro oír este adjetivo que expresa la falta de vergüenza o la audacia de gente sin pundonor.

CURCUNCHO-CHA

(Del quichua) Equivale a jorobado-da. También en el Perú la usan con este mismo significado. En sentido figurado se dice del que está agobiado por la pobreza o algún pesar.

CUREL

M. Dáse este nombre a un pez acantopterigio, de carne grasa de sabor parecido al del atún, pero de difícil digestión, en su forma se parece a la *palometa*. También en Méjico se lo conoce con este nombre.

CURINGA

Fem. Vulgarismo generalizado en Guayaquil para expresar los pequeños fraudes que cometen algunos empleados, tales como los *conductores* de carros, etc., que, en vez de timbrar lo que cobran al pasajero, lo guardan en su faltriquera, como cosa propia.

CURTIEMBRE

Hasta en los periódicos hemos leído esta palabra que, muchos la creen castiza. La Academia sólo trae

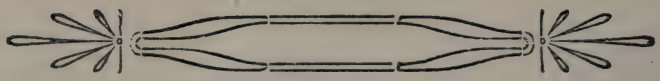
curtiduría o tenería para designar el sitio u oficina donde se curten y trabajan las pieles. En otros países de la América hispana llaman también *curtiembres* a esta clase de establecimientos.

CUSUMBO

M. Aquí, como en Colombia, se da este nombre a un mamífero de tamaño menor que un gato, de color pardo; se alimenta preferentemente del cacao; vive solamente en las regiones bajas y cálidas del Ecuador.

CUTARRO

M. No la hemos oído nunca en las poblaciones de la provincia del Guayas, mas, persona ilustrada y que tiene motivo de saber, nos manifiesta que es un provincialismo de Manabí, en donde se la usa en vez de sandalia; pues, el *cutarro* es "calzado formado por una simple suela de cuero asegurada con correas." Los campesinos o montubios de otras poblaciones denominan *oshota*, palabra, seguramente quichua.



CH

CHACRA

Muy equivocada está la Real Academia al decir que *chacra* es *vivienda rústica y aislada.* Ni en el Ecuador, ni en el Perú y Colombia, países donde se la usa, tiene tal acepción.

Aquí, como en los países mencionados, se dice *chacra* a la *sementera, sembrío de poca extensión.* (Mateus.–Riqueza de la Lengua castellana).

Chacras, en plural, es el nombre de una parroquia del cantón Santa Rosa, perteneciente a la prov. del Oro.

CHAFADO-DA

Úsase como substantivo y adjetivo; en sentido figurado se dice del que queda estropeado o dolorido por algún golpe, o tiene alguna contusión.

CHAGÜÍS

M. Pájaro pequeño, de pico bastante cónico y plumaje gris, de menor tamaño que un gorrión; vive en la zona tropical del Ecuador.

CHAMUCHINO-NA

Este vocablo que lo trae Renato de Alba en su libro, tiene en nuestra patria el significado de populacho o gente de baja esfera social. *Chamuchina o chamuchinería* son voces equivalentes.

En Honduras, llaman *chamuchina* a toda reunión de muchachos; en Bolivia, esta voz equivale a simpleza o necedad.

CHAMUSQUINO-NA

Con ninguna de las acepciones que da la Academia a esta voz, la hemos oído aquí; entre nosotros se dice *chamusquina* a la gente plebe o de humilde posición social. También equivale a vulgar o falta de gusto y de arte.

Así, a un vestido de señora que no sea trabajado con buen gusto, se dice que es una obra muy *chamusquina.*

Según el Dr. Mateus,en las provincias de la región interandina, esta voz significa, en sentido figurado, riña o pendencia.

En Méjico la usan con la segunda acepción.

CHANCAY

Esta voz parece que es un peruanismo usado en las provincias septentrionales del Perú; hoy se ha extendido el uso a todas las provincias litorales del Ecuador.

En Guayaquil se llama *chancay* un pan de dulce muy delicado y preparado con materiales de calidad superior; es una de las golosinas preferidas por las familias.

Algunos panaderos, ignorando talvez, la regla fácil y sencilla de la Academia, para formar el plural de los nombres, anuncian en los periódicos la "venta de exquisitos *chancays*", en vez de *chancayes.*

Esta voz,como todas las demás, deben formar su plural con la sílaba *es* y no con *s*,ya que por terminar en consonante, está sujeta a la regla general.

CHANCLETA

No sólo se dice *chancleta* en nuestra tierra, a la zapatilla sin talón o con el talón doblado. Aquí,

como en Chile, se aplica también este nombre a la niña recién nacida. En vez de decir: "Ha nacido una mujer, se dice, ha nacido una *chancleta*. Por cierto es una locución esencialmente familiar.

CHANCHARRITA

Es un vulgarismo con el cual se designa a la persona sucia, desaseada, andrajosa, etc; aplícase también, y con más frecuencia, a los tontos, bobalicones.

En el Perú, se domina *chancharreta* al calzado roto y viejo; en Colombia, tienen *chancharriento*, adj, que equivale a andrajoso, mugriento, haraposo.

No creemos aventurado suponer que los tres vulgarismos procedan de *chancho*, por la afinidad de sus raíces, y además, por que *chancho*, en sentido figurado, significa *sucio, asqueroso*, etc.

CHANCHO RENGO

Esta locución, de uso general en todas las provincias de la costa ecuatoriana, sirve para designar al que es astuto, disimulado, bellaco, que tiene arte para ocultar sus intenciones. Entendemos que es un ecuatorianismo genuino, por que no lo citan ninguno de los lexicógrafos modernos.

Según el Dr. Tobar, la palabra *chancho* con que hoy designamos al cerdo o al que es desaseado, es un chilenismo introducido al Ecuador, hace mucho tiempo. *Chancho rengo* equivale a mosca muerta.

CHAPA

Es un término de múltiples acepciones en los diccionarios, acepciones conocidas y usadas por nosotros, junto con las otras especiales que tiene en nuestra patria; a saber: 1°, cerradura; 2º, el color rosado de las mejillas, sea natural o artificial; 3°, nombre con el cual se designa al agente o celador de policía. También se les dice *corbatones*.

CHAPULO

Adjetivo cuyo origen desconocemos; se aplica únicamente a los militares que combatieron en las filas revolucionarias del litoral, contra el Presidente Caamaño. *Chapulo* es también nombre de un río de la provincia de Los Ríos.

CHAPULETE

M. Con tal nombre, conoce nuestro pueblo, a los insectos de la familia de los ortópteros. En sentido figurado, lo aplican también a las personas inquietas o que van dando saltos, o moviéndose continuamente de un lugar a otro.

CHAROL

M. Para los ecuatorianos,no solo es *charol* el barniz brillante y adherente que se da a los muebles; la mayoría de los habitantes de nuestra Patria, llaman *charol* a la bandeja o plato grande de laca, loza, etc.

También es conocida esta acepción en otros pueblos sud americanos.

CHARRA

Fem. En el Ecuador, significa este vocablo, a sarna, grano o tumorcillo, generalmente se lo usa en plural, *charras*.

En Honduras se dice *charra* al sombrero bajo y ancho de ala.

CHAUFFER.—CHOFER

Equivale a conductor o mecánico de automóvil.

Es otro galicismo cuyo uso se ha generalizado tanto, que creemos ya imposible susbtituírlo con la voz castellana correspondiente.

La Academia, en casos como éste, debería ordenar que se castellanice su escritura (chofer) y aceptarlo en su Diccionario.

CHIBOLO.

Se da este nombre, en las provincias litorales, al bulto que hace un golpe en la frente o en la cabeza; es homólaga de chichón.

Todavía la Academia no conoce este vocablo usado en varios pueblos sud americanos.

Toro y Gisbert trae *chibola* con la siguiente acepción: "América. Cuerpo pequeño y redondo."

Por lo visto, ningún lexicógrafo conoce aún la acepción que esta voz tiene en nuestra Patria.

CHICHARRA

Fem. No sólo se aplica, en sentido figurado, a las personas locuaces o habladoras, este nombre; es muy general llamar *chicharra* a una reunión o corrillo de domésticos y sirvientes, en la que comentan con malevolencia y mordacidad los actos de sus señores. Frecuentemente se dice: "Ya están en *chicharra*", aludiendo a aquellas hablillas.

CHICHARRONERO—RA

No consta en el Léxico el adjetivo *chicharronero*, con el cual se designa aquí a toda persona que hace o vende chicharrón.

CHICHE

Así se llama aquí, como en Méjico y Guatemala el pecho o mama de la nodriza, o mujer que lacta a su hijo. En Chile equivale a joya o alhaja. En la República Argentina, es el juguete de los niños pequeños; en Costa Rica, se dice chiche a lo fácil o cómodo.

CHICHERO—RA

La Academia trae los nombres *chicha* y *chichería*, pero excluye el derivado *chichero*, nombre con el cual designamos a todo el que hace o vende chicha.

CHIFLES

M. Para nosotros, no tiene esta voz las acepciones que le da la Academia. Chifles se llaman aquí las rebanadas del plátano verde, fritas en mantequilla o grasa de cerdo. Ningún lexicógrafo conoce aún la acepción que damos a este vocablo en el Ecuador.

CHILLARSE

Verbo enclítico usado por nuestro pueblo con la significación de enojarse, enfadarse, picarse, etc. También significa protestar airadamente por alguna supuesta ofensa o resentimiento que tenemos con alguien. En Colombia tiene estas mismas acepciones.

CHIMBUZO

M. No conocemos la etimología de este vocablo; es un substantivo que sirve para designar cualquier tubo o cuerpo cilíndrico y estrecho, y cuya extremidad es cónica, parecido al embudo. Es un vulgarismo conocido en todos los pueblos de la costa.

CHIMPÍN

M. No es raro oír en Guayaquil y otras ciudades del litoral esta palabra, de uso diario en las del interior, con el significado de ebrio o embriagado. Otras veces, se da también este nombre al aguardiente.

CHINCHONEAR

En la Rep. Argentina, *chinchonear* equivale a hacer burla de alguien, chasquearle, etc. Entre nosotros se usa este verbo con el significado de *fustigar*, *azuzar*, *irritar*, *excitar* la cólera de alguno con chismes, murmuraciones, hablillas o frases irónicas.

CHINCHORRO

M. Es un nombre genérico con el cual se designan diversas especies de coleópteros hemípteros, por que absorben la sangre en la misma forma que lo hacen las chinches.

En Colombia, se da el nombre de *chinchorro* a la hamaca de red; y en Méjico, a la rueca pequeña.

CHIRAPA

Fem. En el Ecuador no tiene ninguna de las acepciones con que la usan en el Perú y Bolivia. En el Perú se dice *chirapa* a la lluvia con sol. En Bolivia equivale a prenda de vestir andrajosa. Quizá por analogía, se dice aquí *chirapa* a las gallinas de plumas erizadas.

Pero la acepción con que se la usa, generalmente, en toda la región litoral, es la que equivale a *bollo de maduro*; es decir, a la masa de plátano maduro (banano) rallado y que se ahorna envuelto en las hojas de la misma planta.

CHIRICANO

M. Especie de tamal o *muchín* preparado con harina de maíz, plátano y raspadura; se ahorna envuelto en hojas de esta última planta.

CHIVATEAR

Es seguro que este verbo se formó de chivato, y éste, de chivo, nombre familiar con el que se denomina al macho cabrío en el Ecuador.

Chivatear significa entre nosotros: retozar, correr, saltar, travesear, etc. por eso al niño inquieto o travieso se le dice que es un *chivato*, y que *chivatea*, cuando corre o salta con estruendo y algazara.

En Colombia, según Cuervo, se dice *chivato* al hombre ruín o bellaco, y *chivera*, a la parte de barba que se deja en la parte inferior de la cara, como la de

los chivos. Entre nosotros se dice simplemente *chiva*. Ningún lexicógrafo menciona todavía nuestro verbo *chivatear*.

CHIVO

Hacer chivo. Esta locución de uso muy frecuente en nuestro pueblo, equivale a promover pendencia, disgustos o escándalos.

¡CHO!

Voz onomatopéyica, que sirve en las provincias litorales del Ecuador, para espantar las gallinas. En las provincias interandinas dicen *¡chi!*.

CHONTA

Con los nombres de *chonta* y *chontilla*, se designan dos especies de palmas (*bactris esp.* y *Euterpe esp.*), respectivamente; ambas son muy útiles por que su madera sirve al montañés para la construcción de sus casas. De la *chonta* fabrican también, los indios, cerbatanas muy apreciadas por su duración y calidad.

El nombre de *chonta*, que se da a esta palma, es también bastante usado en el Perú y Colombia, en donde, además, se denomina *chonta*, lo mismo que aquí, a una culebra.

CHONTARURU

(*Guilielma especiosa*). Es también otra especie de palma no muy alta, pero sí bastante útil para los montañeses, especialmente para los indios *Cayapas*, que comen el fruto cocido. Abunda en la provincia de Esmeraldas.

CHOPO

En las provincias interandinas se usa esta palabra con el mismo significado que tiene en el

Diccionario, es decir, significa *fusil*. Aquí, figuradamente, dáse el nombre de *chopo* al paraguas.

CHORREADO–DA

Este participo pasivo lo usamos frecuentemente como adjetivo calificativo, para designar con él a la persona sucia o desaseada. En Méjico y Guatemala, tiene también esta misma acepción. Aquí no la usamos casi nunca con las acepciones que le da la Academia en su Diccionario, esto es: 1ª, "La res vacuna que tiene el pelo con rayas verticales, de color más obscuro. 2ª, *Raso chorreado*

CHUCULA

Fem. Plato compuesto de plátano maduro cocido en leche; es manjar favorito de los campesinos de toda la región litoral. Entendemos que esta voz procede del quichua, ya que *chucu* significa plato, en aquel idioma. Sabemos que en algunas provincias de la región interandina, denominan *chucula* a una planta medicinal.

CHUCHAQUI

Debe proceder, seguramente del quichua o quechua, como llama la Academia a la lengua de los aborígenes; con esta palabra (chuchaqui), que hoy es de uso general en casi todo el país, expresamos *el malestar del organismo después de una noche de jarana*, esto es, *de un baile*, sobre todo, cuando se ha apurado algunas copitas de licor.

CHUPE

En Colombia y el Perú es un plato compuesto de papas, huevos, carne pescado u otras cosas. (Toro y Gisbert).

Para nosotros el *chupe* es el plato preparado en igual forma, pero solamente con pescado, y en especial con la célebre corvina.

CHUPÓN

Además de las seis acepciones que tiene en el Diccionario de la Real Academia,en nuestra tierra hemos añadido una más, imitando quizá, a otros países como el Perú, Chile, Méjico y Guatemala, en donde se usa esta voz,como homóloga de *biberón*,*mamadera*, *chupador* de niños, etc.

CHURRE. CHURRI. CHURRIO

En las tres formas hemos oído frecuentemente esta palabra que equivale a *mugre*, *sucio*, algunas veces; en otras, es homóloga de *cosa de mal gusto*, *disparatada*, *sin gracia*, etc., etc.

La Academia y Toro y Gisbert traen *churre* como término familiar y con el significado de *pringue*, *sucia.—Mugre.*

CHUZO

Neologismo; en el lenguaje hípico sirve para designar con él los caballos pequeños y delgados. Es un chilenismo introducido al Ecuador en estos últimos años. En Chile dicen *chuzo* al rocín o caballo malo.

En las provincias interandinas llaman *chuzo* a la pica o punta de la garrocha.

D

DAR CON BOLA

Locución de uso cotidiano, para expresar que se acierta en algo. *Dar con bola*, equivale a adivinar, acertar, etc.

La Real Academia tiene locuciones parecidas: "Dar en el punto, en el hito, en el chiste", pero no tiene nuestra locución.

DECEPCIONARSE

Este verbo neológico y de uso bastante generalizado en nuestro país, se ha formado del substantivo análogo *decepción*, el cual, significa en nuestro léxico, *desengaño*, es decir, todo lo contrario del que le da la Real Academia; puesto que, según esta Corporación, *decepción* es *engaño*.

Así pues, *decepcionarse* equivale, entre nosotros, a *desengañarse*; es un verbo usado por literatos y poetas, por eruditos y analfabetos.

Toro y Gisbert trae en su Diccionario el substantivo *decepción* como un galicismo.

DECLINAR

Este galicismo está muy generalizado, especialmente entre las altas clases sociales o políticas, como equivalente a *rehusar*, *rechazar* o *renunciar*. Léase lo que, con gran acierto, escribe el Dr. Tobar: "Declinar (un honor). En francés el verbo *decliner* tiene las mismas acepciones que en castellano y a más la

que nosotros le atribuímos: *décliner* un *honneur*, *une invitation*, etc.—Dígase rechazar o renunciar un honor, si no se quiere incurrir en galicismo."

Toro y Gisbert apoya esta opinión con estas palabras: "Debe evitarse el galicismo *declinar* un honor, por *rechazarlo, rehusarlo*."

DEPENDIENTE

Este participio activo significaría únicamente *depender de otro* o estar subordinado a su autoridad. En el Ecuador es un substantivo con el cual designamos a todo empleado subalterno, cuya ocupación es, simplemente, vender en los establecimientos comerciales.

DESCACHALANDRADO–DA

No sólo en Colombia, como creen algunos lexicógrafos, se usa este adjetivo, también en el Ecuador es muy conocido, y en todas las provincias; significa sucio, desaseado, descuidado, desaliñado, etc.

DESCALIFICADO–DA

Neologismo, y muy usado por nuestros escritores y periodistas, con oficio de adjetivo calificativo; lo aplican generalmente a los que han perdido sus derechos civiles, y por extensión, a los degenerados.

La Academia no conoce aún el verbo descalificar y su participio correspordiente.

Toro y Gisbert acepta en su diccionario el verbo descalificar como un galicismo.

Según Renato de Alba, este verbo expresa o equivale a *quitarle a uno* la calificación en un concurso y también privarle del premio.

Siendo un término de *sport* (deporte) es impropio usarlo en otros casos.

DESCOMEDIDO–DA

Tiene acepción contraria de *comedido*; en efecto, léase lo que escribe el Dr. Mateus: "Indolente, terco, que se niega a prestar pequeños servicios." No constan estas acepciones en los léxicos modernos.

DESCORCHADOR

Sacacorchos o *tirabuzón*, denomina la Academia al instrumento que sirve para sacar los corchos o tapones a las botellas. Es también un neologismo ecuatoriano, usado con esta acepción; pues, aquella Corporación llama *descorchador* al que descorcha.

DESCHABETADO–DA

Este vocablo que no conoce la Academia, pero citado ya por Toro y Gisbert en su Pequeño Larousse Ilustrado, como peruanismo y chilenismo, tiene la misma acepción que le da el lexicógrafo mencionado: alocado, sin juicio. Es un vocablo de uso general en todo el Ecuador; pues el Dr. Carlos Tobar, en Consultas al Diccionario, explica extensamente lo que él significa.

DESLAVE

Es también un neologismo de uso general en el Ecuador, para significar con él el desgaste causado por las aguas en las vías férreas. Nadie dice aquí *derrubio* o *desmoronamiento*, que serían las voces homólogas de deslave.

La Academia trae *deslavado*, *deslavadura*, *deslavamiento y deslavar*, pero con acepciones distintas de la que tiene nuestro *deslave*.

DESEMBUCHAR

En sentido figurado significa, en nuestro lenguaje familiar, decirle cuanto uno desea al que nos ha

causado algún resentimiento o agravio. Es también una palabra usada en todo el país.

DESENVENENAR

No es un verbo de origen erudito, como puede suponer el lector; es escencialmente popular; pues únicamente lo hemos oído a la gente de pueblo, para expresar el acto de extraer el veneno de una planta o substancia cualquiera. Un mulato nos decía con mucha gracia: "Fume Ud. los cigarrillos egipcios por que están *desenvenenados* y no hacen daño a la salud." Sin duda le dijeron que a aquellos cigarrillos se les había extraído la nicotina.

DESMONTERO

Término muy nuestro, y que quizá, no lo conocen aún los demás pueblos hispano americanos. Con él designan nuestros agricultores a ciertos peones que no tienen otro oficio que el de desmontar los terrenos, esto es, talar el monte, cortar los árboles o limpiar de malezas los terrenos de cultivo, dehesas, etc.

DESPLANTE

Para la Academia, esta voz sólo significa: m. "*Danza* y *Esgr.*. Postura irregular."

En nuestro vocabulario tiene la misma acepción con que la usan los mejicanos, esto es, *audacia*, *descaro*, *desfachatez*.

DESPUNTAR

Además de las siete acepciones que le concede la Academia, equivale en nuestro vocabulario,a "comenzar a manifestar sus inclinaciones; ej.: "El niño esta *despuntando* muy mal." (Mateus)

DIARISMO

Es también una voz neológica y muy usada por nuestros escritores y periodistas, como un término homólogo de *periodismo*.

DIGO NO MÁS

Locución familiar y de uso general en todo el Ecuador; significa o equivale a *lo digo en broma, digo por decirlo*, etc.

DIVERTIDO–DA

Úsase como adjetivo y con el significado de *amigo de diversiones, bailes y jaranas de toda especie.*

En Chile, dicen *divertido* del que está achispado o ebrio.

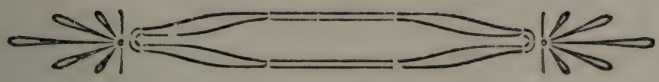
DRAQUE

Bebida preparada con agua tibia, cognac o aguardiente y limón. No es pues, nuestro *draque* igual al *drag* argentino, ni al *grog* inglés.

DURMIENTE

En el Ecuador nadie lldma *traviesa* como lo indica la Academia, en la 4ª. acepción de esta palabra: "cada uno de los maderos que se atraviesan en una vía férrea para asentar los rieles."

Nos parece imposible que nuestro pueblo olvide la palabra *durmiente*, que es su término favorito, para llamar *traviesa* a cada uno de aquellos maderos.



E

EDENTINA

No es raro oír este vulgarismo en los pueblos costeños; esta voz, cuyo uso es general en casi todas las poblaciones del centro de la República, significa *mal olor* o pestilencia.

EDITORIAL

(Adj. Perteneciente o relativo a editores o ediciones." (Academia).

En el Ecuador y en casi todos los demás pueblos hispano americanos, tiene esta voz el oficio de substantivo y sirve para denominar así al artículo que publican los periódicos, como escrito por el editor o director respectivo.

Esperamos que la Real Academia acepte esta acepción en la nueva edición de su Diccionario.

ELOGIOSO-SA

Es un adjetivo, también neológico, de uso general en nuestra tierra; en nuestro concepto, creemos que atendiendo a su origen, no hay motivo para repudiarlo, y muy bien puede la Academia aceptarlo en su Léxico. Toro y Gisbert y Renato de Alba lo aceptan ya en sus obras respectivas.

EMBANCAR

Así denominan los agricultores del litoral ecuatoriano, la elevación lenta y gradual de las orillas de los ríos, a causa del limo que van depositando en

ellas, hasta formar terrenos de aluvión, que más tarde son muy fértiles y sirven para las plantaciones del cacao.

EMBUCHADO–DA

En sentido metafórico se dice del que está ahito, harto, fastidiado, cansado de una persona o cosa. Úsase en todo el Ecuador.

EDUCACIONISTA

Neologismo que, en estos últimos tiempos, ha desterrado a *educador* que trae la Real Academia; no encontramos causa justificativa para rechazarlo, ya que su procedencia es irreprochable.

EMPIPARSE

Término de uso corriente en nuestro lenguaje familiar; casi en todos los pueblos americanos lo usan como equivalente a *hartarse*, *comer* con exceso.

EMPANTURRARSE

Verbo regular y neológico; lo usan generalmente para expresar que un dulce ha subido demasiado el punto, hasta *azucararse* o convertirse en azúcar. Es un término que solamente lo hemos oído en las provincias costeñas. En el Perú, según Toro y Gisbert, significa *repantigarse*.

EMPAVARSE

Este verbo enclítico y neutro, entre nosotros es homólogo de irritarse o enojarse. En el Perú significa burlarse de una persona, *tomarle el pelo*; también, en sentido figurado, significa avergonzarse.

EMPERIFOLLARSE

Es un americanismo preferido al verbo *emperejilarse* que trae la Academia. Selva lo anota como un argentinismo.

EMOTIVO-VA

La Academia sólo apunta el substantivo *emoción*, pero no incluye ninguno de sus derivados.

Algunos lexicógrafos traen el substantivo *emocional* y el verbo *emocionar*, como galicismos.

Nuestros poetas, filósofos y literatos usan con frecuencia el adj. *emotivo* como dicción equivalente a *impresionable*, propenso a conmoverse.

También se usan frecuentemente los verbos *emocionar* y *emocionarse* en lugar de los verbos castellanos *conmover* y *conmoverse*. Así también está muy generalizado el participio activo *emocionante*.

ENCANDELILLARSE

Verbo neutro y neológico, es homólogo de encandilarse y éste, de deslumbrarse, esto es, ofuscar la vista o confundirla con la demasiada luz. Toro y Gisbert menciona en su Diccionario a nuestro verbo como chilenismo y colombianismo.

ENCARARSE

En Guayaquil se da a este verbo el mismo significado que tiene en la Argentina el verbo *encarar*: mirar *cara a cara*, desafiando con la mirada, a un rival, a un enemigo, o a una autoridad.

ENCARAMARSE

Verbo neutro, equivalente a trepar o subirse a un lugar elevado, como un árbol, por ejemplo. Esta es la acepción que tiene en nuestro lenguaje familiar. Alba dice que en Chile, significa avergonzarse o ruborizarse.

ENCARAPITARSE

Verbo extrafalario y raro que usa nuestro pueblo con el significado de *encaramarse*, es decir, ascender a un árbol, a un sitio alto, etc ; ej.: "se *encarapitó* al techo de la casa."

ENCARPETAR

Según la Real Academia es "guardar papeles en carpetas."

Entre nosotros, significa también el acto de una autoridad de guardar una orden superior con el fin de no darle curso o cumplimiento.

ENCUARTELAR

Muy común es en el Ecuador la substitución de una sílaba por otra en algunas palabras; por ejemplo: *encuartelar* por acuartelar es de uso general.

La Academia no acepta todavía la forma que usa nuestro pueblo; acuartelar es el término autorizado por dicha Corporación.

ENCHIVARSE

Es para nosotros, voz equivalente a emberrincharse o enfadarse. Tiene, poco más o menos, el mismo significado con que lo usan en Colombia, según Cuervo.

ENDILGAR

Además de las acepciones que tiene esta palabra en el Diccionario de la Academia, entre nosotros se lo usa como un verbo de significado equivalente a recomendar, enviar, emplear, etc., según los casos. "Yo te endilgué esa buena cocinera," decía una señora a una amiga suya.

ENFERMARSE

Desgraciadamente se ha hecho general el uso del verbo enclítico *enfermarse*, sin motivo ni razón que justifique; la paragoge que se comete al agregar el pronombre reflexivo *se* a la terminación del infinitivo, ni es eufónica, ni ideológicamente necesaria, puesto que el verbo toma, en este caso la forma refleja, que en rigor no le corresponde; pues, si bien es cierto que

muchos verbos llamados *activos* se convierten en reflejos con la adición del postifijo mencionado, en el caso que venimos censurando no hay causa ni razón para ello; así pues, debe poscribirse el uso o conjugación en la forma pronominal: *me enfermé*; *te enfermaste*, etc., etc.

A propósito de este verbo, Toro y Gisbert escribe: "Úsase erradamente como *reflexivo* en varios países de América."

ENGRINGOLADO–DA

Voz neológica, y quizá ecuatoriana, ya que los lexicógrafos no la mencionan; equivale a enfadado, irritado o encolerizado. Tenemos también el verbo análogo *engringolarse*, homólogo de *enchincharse* que usan en Méjico, con la acepción de enojarse o enfurecerse.

ENGRINGOLARSE

Casi a diario oímos este verbo cuyo origen desconocemos, con el significado de enfadarse, irritarse o enojarse. Suponemos que es un neologismo guayaquileño, por que no hemos hallado en ningún léxico moderno.

ENLABERINTARSE

Verbo neológico, equivale a entusiasmarse. Con esta misma acepción úsase también el participio *enlaberintado*.

ENRIELADURA

Del verbo enrielar, se ha formado el substantivo *enrieladura*, nombre usado únicamente en nuestro país, para expresar o indicar el conjunto de rieles colocados en una vía férrea, etc. Ningún lexicógrafo tiene noticia de este neologismo ecuatoriano.

ENRIELAR

Este verbo significa *hacer rieles* y nó colocar rieles.

Parece que esta segunda acepción la hemos importado de Chile en donde es bastante usada; pues la Academia no la acepta aún.

ENREDISTA

Enredador-ra, dice la Academia del que *enreda*, esto es, del chismoso o embustero por costumbre. Es término favorito de grandes y pequeños, de ilustrados e ignorantes. Parece que es una voz usada generalmente en casi todos los pueblos americanos de habla española.

ENROSTRAR

Es un verbo también de uso popular con el significado de *echar en cara una cosa*. No lo hemos oído nunca con la acepción de *acriminar*, según lo indica Sanmartí en su Gramática.

ENSIMISMADO—DA

En el Diccionario académico sólo encontramos el verbo *ensimismarse*, que significa *abstraerse*.

En el Ecuador es muy usado el participio *ensimismado* como equivalente a *engreído*, *envanecido*. El verbo *ensimismarse* tiene, entre nosotros, la misma acepción que la del mencionado participio: *envanecerse*, *engreírse*.

ENTALLAR

Nuestras modistas limitan frecuentemente el significado de este verbo, en el sentido de que son ellas quienes *entallan* los vestidos de sus parroquianas o *clientas*, como ahora se dice. Diariamente oímos a las señoras y señoritas recomendar el trabajo de tal o cual modista por que sabe *entallar* muy bien la ropa.

ENTRAR

Es muy corriente en Guayaquil, dar a este verbo significación de activo; frecuentemente se oyen frases como ésta: "*éntrame* un vaso de agua"; "*entra* las sillas a la sala", etc. La Academia dedica más de una columna al hablar de este verbo, al cual da 28 acepciones diversas, pero no consta la que dejamos anotada, por cuanto es un barbarismo que debe evitarse.

ENTRESUELO

Es el nombre único con el cual designamos la habitación intermedia entre el 1º. y el último, en toda casa de tres pisos, es decir, el que queda entre el alto o *principal* y el *bajo* o inferior.

Hay que advertir que en las casas de dos pisos se dice únicamente *altos* o *bajos*; de modo que *entresuelos*, en nuestro lenguaje familiar, sólo tienen las casas de tres pisos.

Según la Academia, *entresuelo* significa: "Habitación entre el cuarto bajo y el principal de una casa. 2º, Cuarto levantado más de un metro sobre el nivel de la calle y que debajo tiene sótanos o piezas abovedadas."

ENTROMPARSE

Parece que es un colombianismo aclimatado en nuestra patria, por lo menos, Renato de Alba, lo clasifica como tal; equivale a irritarse, enfadarse, etc. Es muy usado en nuestro pueblo.

ENVALENTONADO—DA

Apócope de *envalentado*, que usan en algunos pueblos sud-americanos; el primero de estos participios corresponde al verbo envalentonar el cual significa infundir valor, energía, etc.

Nosotros decimos *envalentonado*, al individuo que siendo habitualmente pacífico o cobarde, aparenta algunas veces un valor que en realidad no tiene; también decimos *envalentonado* del que está orgulloso de algún pequeño éxito.

ESCABROSO—SA

A este adjetivo se le ha dado una acepción que no consta en el Léxico; pues, figuradamente, dicen *escabroso-sa* a cualquier asunto de difícil solución. En tal concepto es un neologismo guayaquileño.

ESCOBILLAR

El Dr. Carlos R. Tobar, en *Consultas al Diccionario*, juzga conveniente que la Academia acepte en su Léxico este verbo. Estamos de acuerdo con el ilustre publicista ecuatoriano. Toro y Gisbert lo acepta en su Pequeño Larousse, pero no con el significado que le dan nuestros estudiantes.

Para los colegiales, *escobillar* es un verbo homólogo de adular: *escobilla* dicen ellos al compañero que de algún modo se insinúa con sus profesores para obtener algún favor o merced.

Indudablemente, le han dado esta acepción por analogía; aquí hay la costumbre de entregar una propina a ciertos operarios que, después de afeitar y cortar el pelo, pasan el cepillo (escobilla) por el vestido de sus parroquianos, los cuales, en reciprocidad de este servicio, le dan la mencionada propina.

ESPINILLUDO—DA

De *espinilla*, nombre que se da en el Ecuador a los granos o pequeñas erupciones que salen en el rostro, ha formado nuestro pueblo el adj. *espinilludo*, que sirve para designar al que tiene muchas *espinillas*. La Academia no trae esta palabra, así como tampoco autoriza el uso de *espinilla* como homóloga de barro *tumorcillo* o *erupción en el rostro*.

ESTANQUILLO

Según la Academia, es homóloga de estanco, en su tercera acepción, esto es: "Sitio o lugar donde se venden géneros estancados." Entre nosotros, se aplica este nombre, únicamente, a las tabernas donde se venden aguardiente de caña o algunos otros licores análogos, tales como los llamados *mayorcas* o *refinados*. En Méjico, según Alba, *estanquillo* se dice al comercio de trastos de poco precio.

ESTANTE

Tal es el nombre de cada una de las pilastras o columnas que sostienen los edificios de madera que se fabrican en todos los pueblos de la costa del Ecuador.

Ni la Academia, ni los demás autores conocen esta acepción de la palabra *estante*. Quizá se da este nombre a dichas columnas por estar paradas fijas y permanentes en un lugar, según la 4ª. acepción que esta voz tiene en el Léxico oficial.

ESTANTINO

Es un vulgarismo usado por el pueblo y toda persona sin instrucción, para denominar el intestino o el recto. Cuervo cree que por influencia asociativa se cambió *intestino* por *estantino*, derivándolo, talvez, de *estante*.

ESTRICOTE

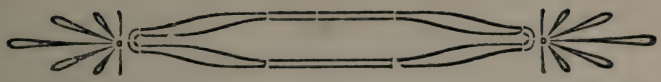
Esta voz, considerada por la Academia como una locución adverbial y con el significado de: *Al retortero o mal traer*, en nuestro país equivale a *uso diario*, así dicen: "Este vestido lo he puesto *al estricote*," en vez de *al uso diario*.

ETIQUETA

Este galicismo está generalizado en todo el Ecuador, equivale a las voces castellanas *rótulo*, *dirección*, *letrero*, *inscripción*, que son las palabras que debemos usar en todo caso.

EXTRAÑAR

No consta en el Diccionario de la Academia la acepción que tiene en nuestro vocabulario, esto es, sentir la ausencia de una persona, o echar de menos una cosa; ej.: *Extrañar su casa.*



F

FACTORÍA

Con ninguna de las acepciones que tiene en el Diccionario de la Academia, se usa esta palabra en Guayaquil. Aquí se dice *factoría* a los establecimientos o talleres donde se funde hierro.

FACTUOSO

Creemos que este adjetivo inventado por algún trasnochado *ultraísta* equivalga a *facticio*, es decir "que no es natural y se hace por arte." El escritor que lo usa, escribe *palacios factuosos*.

Muy conveniente sería que estos señores modernistas o futuristas como ellos se denominan, acompañaran a sus escritos un apéndice o cosa parecida, en el que se explique el significado de todas las voces extrañas o raras que ellos inventan, por que de otra suerte, los lectores que, como nosotros, ignoran la acepción de dichos términos, no podrán apreciar las bellezas de aquellas *genialidades piramidales*.

A nosotros nos sucede, con estos neologismos, lo que a aquel negro de quién refiere Cuervo, que, admirado de oír hablar de la atmósfera, decía: *¿Po qué será que lo branco yaman amófera ar sol?*

FAITE

Es un neologismo de nuestro litoral, por lo menos así lo reputamos, puesto que ningún lexicógrafo lo menciona; aquí llaman *faite* a los matones, pendencieros o matachines.

FARFULLA

La Academia dice: "Farfulla. Defecto del que habla balbuciente y de prisa". En nuestra tierra, se dice *farfulla* o *farfullas* de todo individuo jactancioso, embustero o fanfarrón. El doctor Mateus lo trae también en su libro, con esta misma acepción.

FARRA

De pocos años a esta parte se ha generalizado en nuestro país el uso de este argentinismo, que significa *diversión*, *jarana*, *baile*, etc.

FEMINISTA

Este neologismo nos ha venido de España, y hoy se ha generalizado tanto, que creemos difícil desterrarlo de nuestro léxico. Es una palabra que significa partidario del feminismo, es decir, que trabaja o simpatiza por la emancipación de la mujer.

FERIAR

Este verbo expresa, en nuestro lenguaje familiar, el acto de baratear o mal vender mercaderías u objetos de cualquier especie.

En Méjico equivale a *cambiar* o *permutar*.

En el Léxico académico sólo tiene las acepciones siguientes: "1º, Vender, comprar o permutar una cosa por otra. 2º, Comprar en la feria. 3º, Dar ferias, regalar. 4° Suspender el trabajo por uno o varios días, haciéndolos como feriados o de fiesta."

FESTINAR

La Academia sólo trae el substantivo festinación.

Festinar significa: "apresurar la ejecución de algo, antes del tiempo conveniente o determinado." (Mateus)

FICHA

Además de las acepciones que tiene en el Diccionario de la Academia, nosotros lo usamos con el significado que le dan en Colombia: holgazán, bribón, pillo. En la República Argentina, ficha equivale a bufón, truán, sinvergüenza.

FIGUEROA

M. Este es un árbol que se desarrolla y crece en la zona tropical del Ecuador; su madera es muy apreciada para toda clase de construcciones, especialmente para obras finas.

FILETE

En Guayaquil se da este nombre a la medula que se extrae de la columna vertebral de las reses. Nadie llama aquí, *filete* al solomo o solomillo, de dichos cuadrúpedos. Ya lo hemos indicado en otro lugar que a esa carne se conoce con el nombre de *gallinazo*.

FILO. DAR DE FILO

Es una locución muy usada en toda la región litoral, para expresar el acto de corregir o reprender con energía y severidad a alguna persona, para combatir un vicio o encarrilarla en el cumplimiento del deber. "A éste le *doy de filo* para que no sea ocioso", se dice aquí, con frecuencia.

FINA

En virtud del metaplasmo que los gramáticos denominan aférisis, los nombres Josefina y Delfina han perdido sus primeras sílabas, quedando de ellos solamente las dos últimas, ya que, familiarmente, se las dice Finas a las mujeres que llevan aquellos nombres.

FINANZA

("Del fr. *finance*, de *finer*, finar.) f. ant. *Fianza*. ant. *Rescate*. (Acad.)

En nuestra Patria, este galicismo se usa como homólogo de *negocios* de bolsa.

FINANCISTA

Del anterior se ha formado este adjetivo, usado casi siempre como substantivo, para designar con él a la persona hábil en negocios de papeles fiduciarios.

FLACUCHENTO–TA

Así como en Colombia, usamos en el Ecuador este adjetivo con significado equivalente a *flacucho*, despectivo de flaco.

FLAJELO

Es muy corriente el uso de esta palabra con el significado de epidemia o peste. Falta en el Léxico esta acepción.

FLETADO

Este participio pasivo tiene en nuestra Patria el mismo significado que *asalariado*, y se designa con él a cualquier escritor o periodista que defiende una causa, por la prensa, mediante la remuneración correspondiente.

FLETERO

Este substantivo sirve, en las provincias del litoral ecuatoriano, para designar al dueño de una embarcación, especialmente de los botes que trasladan a los pasajeros desde el vapor al puerto, o viceversa.

FLORISTA

Para la Academia sólo es *florista* la persona que fabrica flores de mano, En nuestro vocabulario, *florista*, es también la mujer que vende flores naturales. La Corporación antedicha, denomina *florera* a nuestra florista.

FLORCITA

Este metaplasmo de uso general en nuestra tierra, es preferido casi por toda clase de personas para

formar el diminutivo de flor.

No queremos hacer ningún comentario; cedemos la palabra a un maestro eminente: "En *Diosito*, *florcita*, *pancito*, *solcito*, diminutivos de uso común en la Argentina, hay síncopa que no está autorizada por los mejores hablistas y escritores, verdaderas autoridades en materia de buen decir; lo propio y correcto es que, conforme lo sienta la Academia, los monosílabos acabados en consonante, incluso la y, agreguen los incrementos *ecico*, *ecillo*, *ecito*, *ezuelo*; quien no quiere caer en infracción gramatical deberá decir y escribir: *diosecito*; *florecita -cica.-cilla*; panecito.-*cico.-cillo.-zuelo*; etc., etc. (Selva.-Guía del Buen Decir.-Pag. 64)

Toro y Gisbert agrega: "Conviene que los hispano americanos sepan a qué atenerse respecto de este punto. Es preferible que no guarden los diminutivos del tipo: *pancito*, *florcita*, *reycito*, que no son de uso general..... ....."

(Los Nuevos Derroteros del Idioma.-Pág. 178)

¡FO!

Interjección con la que se expresa la hediondez o mal olor que se percibe. En las provincias interandinas se dice *¡fú¡*.

FOLLON

Adjetivo, usado casi siempre como substantivo; pero debemos indicar de paso, que poco o nada se lo usa con las acepciones que le da la Academia. Entre nosotros se llama *follón* al refajo o saya de bayeta, que usan las mujeres de pueblo en todo la región interandina; también llaman *centro* o *bolsicón* a esta prenda de vestir, y de allí nace el nombre *bolsicona* con que designan a la mujer que lleva este vestido.

FOMENTOS

En las provincias interandinas se usa mucho este substantivo como equivalente a compresas, que se

aplican a los enfermos. En la costa casi no se oye esta voz, cuyo uso ha decaído completamente en estos últimos años.

FONEMA

Es un neologismo que procede de la raíz griega *phoné*, que significa *voz* o *sonido*. Dáse el nombre de *fonema* al conjunto de los elementos sonoros de un lenguaje.

FÓSFORO

Dícese *fósforo*, en nuestro lenguaje familiar, de toda persona irascible, de carácter violento; en este caso, *fósforo* es homóloga de *pólvora*.

FOTOGRABADOR

Hacemos nuestras las palabras de Palma: "El Léxico trae *fotograbado*, que no existiría sin el fotograbador." Esto es irrefutable y creemos que la Academia admitirá el verbo expresado.

FRANCOLINO–NA

"Adj. *Chil.* Dicen del pollo que carece de cola". (Toro y Gisbert). Nuestras damas llaman *francolino*, quizá por analogía, al vestido corto o sin cola.

FREGADO–DA

Junto con las acepciones que la Academia da a este participio pasivo, coexiten las que le damos en nuestro país. Para nosotros, estar fregados equivale a maltrechos, malparados. "Estoy fregado" dice el estudiante que pierde el año, el comerciante que quiebra, el agricultor que ha perdido las cosechas, todos los que de algún modo están en situación desgraciada están fregados.

Pero hay que advertir que este participio expresa conceptos diversos, según se lo construya con los verbos ser o estar; no expresan, pues, la misma idea

las locuciones *estar fregado* y *ser un fregado*: la primera, como queda dicho, equivale a mal parados o estar en desgracia; mientras que, ser un fregado, equivale a molesto, fastidioso, importuno, moledor, etc., etc.

FRESCO

Además de las múltiples acepciones con que lo trae la Academia en su Diccionario, tiene entre nosotros, el significado de *refresco*. En Honduras y Guatemala, lo usan también con esta misma acepción. "Vamos a tomar un fresco", es locución corriente en nuestra tierra.

FRUTERO—RA

Los significados que tiene en nuestro léxico familiar son, principalmente: 1º, Persona que vende fruta.–2°, Muy aficionada a la fruta.

FUETE o FOETE

A propósito de este galicismo, *ecuatoriano*, según Renato de Alba, que así lo clasifica, transcribiremos lo que a este respecto escribe Toro y Gisbert en su libro *Tesoro de la Lengua Española*, (pág. 157): "Fuete, fuetazo por látigo, latigazo, campean por toda América sin vergüenza alguna, hasta poetas y muy castizos, los han empleado. Inútil es decir que deben rechazarse encarnizadamente."

No está en lo justo el señor Alba al suponer que este galicismo es usado únicamente en el Ecuador; creemos que, desde Méjico hasta la República del Plata, es conocido y empleado frecuentemente. Por otra parte, el testimonio de Miguel de Toro y Gisbert, lexicógrafo y filólogo de más autoridad que el señor Alba, confirma nuestro aserto.

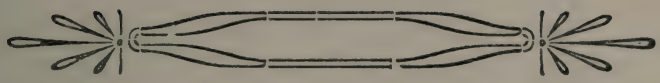
FUSTE

Don este nombre designan las mujeres, en todo el país, el vestido interior de seda o algodón. En

Venezuela llaman *fuste* a las enaguas blancas. La Real Academia trae esta voz en su Diccionario con ocho diversas acepciones, más no conoce la que tiene en el Ecuador.

FUTRE

Toro y Gisbert trae esta voz en su Diccionario como un chilenismo. Muchos años hace que oímos esta palabra con la misma acepción que tiene en Chile: elegante, petimetre; muy amigo de vestir según el último estilo de la moda.



G

GAGO—GA

Renato de Alba lo señala como un cubanismo, sin duda por que ignora que es de uso general en los pueblos hispano americanos; equivale a balbuciente o tartoso. El Dr. Mateus, dice al respecto: "Persona que por defecto de la lengua pronuncia mal las palabras."

GALAFATE

Nuestro pueblo llama *galafate* al individuo que se ocupa en calafatear, esto es, cerrar las junturas de las tablas y maderas de los pisos, con brea y estopa. Indudablemente, por corrupción se cambió la *c* por *g*.

En las provincias interandinas, denominan con este nombre al *ladrón sagaz que roba con arte.*

GALOPANTE (tisis)

Es un participio activo que se usa en Guayaquil y en las demás ciudades del litoral, con oficio de adjetivo calificativo, para clasificar la tisis ulcerosa que mata en pocos días al enfermo.

GALLERO

Substantivo y adjetivo; sirve para designar con él a todo el que es aficionado a la riña de gallos.

GALLINACERA

En su significado natural es el sitio donde se reunen los gallinazos, y también el conjunto de estas

aves rapaces. En sentido figurado, decimos *gallinacera* a toda agrupación de individuos de raza negra.

GALLINAZO

No sólo es el nombre de una ave rapaz y carnívora, muy conocida en el Ecuador, ave a la cual, la Academia denomina *aura*. En las provincias litorares, desígnase con el nombre de *gallinazo* la carne de la res, que está entre la piel y las costillas; en las provincias interandinas llaman *caucara* (palabra quichua). En Chile dicen *malaya*, si no estamos mal informados, en la Argentina se dice *matahambre*.

No conocemos cual sea el nombre académico de esta carne; pues, lo que la Academia denomina *salomillo* es: "En los animales de matadero, capa muscular que se extiende por entre las costillas y los lomos."

GALLO

"Es un buen gallo", es locución corriente en nuestro lenguaje familiar, equivale a las de la Academia: *buena pieza o buena pécora*, es decir, astuto, bellaco, o de malas propiedades. *Gallo* es también la nota falsa que se le escapa al que canta.

GAMONAL

Término favorito de nuestros periodistas; aplícase principalmente a los individuos que en cada pueblo o provincia, tienen influencia en asuntos administrativos; es un verdadero *magnate o cacique de pueblo*.

En Guatemala y el Salvador, se dice gamonal del individuo gastador o derrochador.

La Academia no da otra acepción a esta palabra, que la de: "Tierra en que se crían los gamones." (planta liliácea).

GANCHOSA

Según la Academia, *ganchoso-sa* significa que tiene gancho o se asemeja a él.

Entre nosotros, esta voz se usa como adjetivo, con la acepción de gallarda, elegante, esbelta, etc. y se aplica únicamente a las mujeres.

GARABATEAR

Este verbo derivado de garabato, cuya única acepción, en las provincias litorales, es la de *letra o rasgo mal formado*, en nuestro lenguaje cotidiano, significa o expresa la misma idea del substantivo ya mencionado, es decir, hacer *letras o rasgos mal dibujados*. Es término favorito de los estudiantes.

GARAGE

Este galicismo, aunque neológico entre nosotros, se ha generalizado de tal modo, que creemos imposible substituírlo con una voz castellana. Nadie, absolutamente, nadie, emplea las voces *apartadero*, *tinglado*, *cobertizo*, *cochera de automóviles*, etc., etc., equivalentes a dicho galicismo.

Garage viene de *garer*, esto es, poner al abrigo, en estación, etc.

GARANTÍAS

Así en plural, significa, en el Ecuador, *derechos políticos* de los ciudadanos. La Academia no trae sino la palabra garantía, cuya acepción es: "Acción y efecto de afianzar lo estipulado." Huelga advertir que también nosotros la usamos con esta acepción.

GARIFO

Esta voz que, según la Academia, equivale a jarifo (del árabe xarif, noble) significa rosagante, vistoso, bien compuesto, adornado; en nuestro vocabulario familiar equivale a hambreado, glotón. Toro y Gisbert lo trae en su Pequeño Larousse como término costarricense.

GARRAPATERO

Pájaro de plumaje negro, habita en la zona tropical del Ecuador. Dicen los campesinos que se mantiene

del arácnido denominado garrapata. Vive casi siempre sobre el lomo de los bueyes o de los caballos, quizá por que la garrapata es un parásito que persigue a estos animales.

Según Toro y Gisbert, el *garrapatero* se denomina también *picuí*.

GARROTERO

Neologismo ecuatoriano, por lo menos con la acepción que nosotros lo usamos, y cuya extructura lexicológica es irreprochable, ya que, al par que otros substantivos o adjetivos análogos, expresa por medio del postfijo *ero* la persona que ejerce oficio o profesión, con la misma propiedad con que expresan los postfijos *ario*, *ista*, *ante*.

Así como *zapatero* es el que hace zapatos, *garrotero* será el que da garrote. Una de las condiciones para que un neologismo sea aceptable es que proceda de lenguas sabias, como son el latín y el griego, o de voces castizas españolas o americanas; y como nuestro vocablo se ajusta estrictamente a este precepto, creemos que no hay motivo para repudiarlo; además, como es un neologismo netamente popular y de uso general en toda la República, esperamos que la Real Academia, lo acoja cariñosamente en su Léxico, como lo ha hecho con el substantivo garrote y el verbo garrotear.

El garrotero es un tipo muy temible y que hoy se ha multiplicado extraordinariamente, hasta formar legión. El Dr. Mateus, en su libro Riqueza de la lengua castellana, lo describe en esta forma: "Empleado civil o soldado disfrazado, del que usan algunos gobiernos, para que, garrote en mano, intimide al pueblo que concurre a las cámaras legislativas; aplauda a los oradores gobiernistas; impida el axceso a las mesas electorales a los que no van a dar el voto por la lista oficial; forme *mitinis* como si fueran del pueblo, para pedir o hacer algo que quiera el gobier-

no; y apalea pública u ocultamente a los enemigos del gobierno."

Toro y Gisbert dice que en Méjico llaman *garroteros* a los guardafrenos de los ferrocarriles y a los salteadores que atacan con garrote.

GASFITERO

Es un guayaquileñismo con el cual designamos generalmente a los *plomeros*, por la sencilla razón de que estos obreros se ocupan también en instalaciones y composturas de cañerías de gas.

GAZUZA

Voz de múltiples acepciones en la América española: en Honduras se dice *gazuza* a la persona que no se deja engañar fácilmente; en el Salvador se aplica este nombre al que es aficionado de lo ajeno; en Costa Rica significa bulla, algazara, ruído, jaleo, etc. En nuestro vocabulario familiar se dice que tiene *gazuza* al que está hambreado o tiene ansia, deseo vehemente de algo.

GELÍ

M. Este árbol pertenece también al grupo de aquellos que se reputan como útiles por su madera de inmejorable calidad para construcciones de toda clase. Gelí es también un puerto pequeño en la desembocadura del río Santa Rosa, provincia del Oro.

GÉNERO

Limitando las múltiples acepciones que la Academia da a esta voz, aquí se la usa, por lo general, como nombre de cualquier clase de telas, de algodón, lana, hilo o seda.

GUIGUE

M. Término desconocido en los demás pueblos del Ecuador, y talvez, de América; en Guayaquil, se

da este nombre al tronco de balsa en el cual se ponen a horcajadas los bañistas y lo conducen con los remos a donde ellos lo desean.

GUIJAR

No hace mucho tiempo que se está generalizando en Guayaquil el uso de este verbo, que es favorito de los montubios o campesinos de la costa ecuatoriana; significa o equivale a atizar, avivar, excitar, animar, aguijonear, etc., etc.

Prefiérase siempre uno de los verbos que acabamos de enumerar y no se use el barbarismo *guijar.*, en ningún caso.

GOLONDRINA

Fem. *Golondrino* es el nombre del tumor inflamatorio en el sobaco, que comúnmente termina por supuración. Aquí, nuestro pueblo, eróneamente, lo usa con terminación femenina. Cúidese de usar esta palabra con el género que le corresponde.

GORREAR

Según su estructura, debería significar *hacer gorras*; pero nuestra juventud emplea este verbo con el significado de *chicolear*, y también de ociosear.

GOTERAS

Además de las acepciones que tiene en los diccionarios, aquí usamos esta voz con otra acepción no conocida aún por los lexicógrafos: en nuestro lenguaje familiar equivale a *suburbios*, *arrabales* o *afueras* de la población.

GRACEJO

Aquí, como en Costa Rica, tiene esta voz el significado equivalente a gracioso o chistoso. En las provincias interandinas, según el Dr. Mateus, significa "adorno, detalle, en cualquier obra de mano o compostura."

GRADIENTE

Parece que desde que vinieron ingenieros *yanquees* a dirigir los trabajos de nuestro ferrocarril, se ha hecho general el uso de este anglicismo, cuya equivalencia castellana es, *pendiente*, *declive* o *declivio*, etc.

Toro y Gisbert, y el Dr. Tobar condenan el uso de este extranjerismo por innecesario.

GRAFÍA

Neologismo de origen también erudito, pero de buena cepa, ya que procede de la raíz griega *graphein*, que en este caso, significa *escribir*. *Grafía* es la representación gráfica de los sonidos con que se pronuncian las palabras de un idioma.

GRIFO–FA

Además de las acepciones autorizadas por los lexicógrafos, aquí equivale a áspero, escamoso o falto de tersura. *Se le engrifa la piel cuando el niño se asusta*, dicen las nodrizas. Además del adjetivo hay también el verbo *engrifar*, con este mismo significado.

GRILLA

No es, para nosotros, la hembra del grillo; sencillamente, significa, en nuestro vocabulario familiar, fastidio, molestia, contrariedad, etc.

En Colombia significa riña o pendencia.

GRILLO

No crea el lector, que vamos a hablar de los insectos de la familia de los ortópteros,ni de los anillos de hierro que se ponen a los presos. Nuestro pueblo llama, donosamente, *grillos* a las monedas de níquel, de 5 centavos, por la forma de *inundación* o diluvio con que invaden la ciudad, los insectos llamados grillos.

GRINGO

Nosotros usamos esta voz para designar con ella a todo europeo que viene al país, hable o nó el castellano; pero que no sea español.

Renato de Alba dice al respecto: "s. m. Voz hispano argentina que por desprecio se aplica a los europeos que no hablan español y viven en la República Argentina. A esta voz se opone *criollo*, indígena. Gringo debe ser corrupción de *griego*".

GUABAS

Con el nombre de esta fruta conocida en todos los pueblos del Ecuador, se designan también los pies de una persona, no sabemos por qué motivo; puesto que,entre uno y otro no hay la más remota analogía. Muy corriente es oír aquí: "¡qué buenas *guabas* tiene Ud.!", aludiendo a los pies de una persona.

GUABINO

Este adjetivo es un flamante neologismo; pues, hace muy poco tiempo que se está generalizando en nuestra Patria; si no estamos equivocados, es un colombianismo equivalente a zopenco, necio, majadero.

GUACO o GUAQUE

En el litoral ecuatoriano se da este nombre a una ave zancuda, especie de garza, de la cual se distingue por su plumaje obscuro y su menor tamaño. También se da el nombre de *guaco* (Micania guaco) a un bejuco de propiedades curativas, especialmente para el reumatismo.

GUACHAPELÍ

M. Es un árbol muy estimado en el litoral ecuatoriano por los agricultores y carpinteros: los primeros lo emplean en sus *huertas* para dar sombra al cacao joven, y los segundos, para construcciones.

GUACHICOLA

Nuestro pueblo designa con este nombre al aguardiente de caña. En Colombia y en las provincias septentrionales del Ecuador lo denominan *mataburro*. En las otras provincias hemos oído llamarle *trago*.

GUALPA

Fem. En nuestra región litoral, se da este nombre a la larva de cierto escarabajo que destruye las palmeras.

GUALTACO

M. Este árbol pertenece también al grupo de los gigantes de nuestras selvas; su madera es tan estimada como la del guayacán o del algarrobo, para toda clase de construcciones.

GUANTA o GUALILA

Fem. Mamífero semejante a la *guatusa*, pero carece de cola y es de menor tamaño que aquélla; su carne es muy estimada por los montañeses. En Méjico, *guanta* significa *disimulo*.

GUANTÓN

Derivado de guante, significa la manotada que se da con la mano abierta. Según Selva, también en la Argentina lo usan con esta misma acepción. Cuervo menciona este vocablo, en *Apuntaciones Críticas*, como sinónimo de guantada o guantazo. Toro y Gisbert lo incluye en su Pequeño Larousse. Entre los autores nacionales, el Dr. Mateus lo trae también en su libro *Provincialismos Ecuatorianos*.

GUARAGUA

Esta voz, de varias acepciones en la América española, entre nosotros tiene el mismo significado con que lo usan en el Perú y Chile: gracia, donaire, pirueta, movimiento gracioso en el baile, etc., etc. En Costa Rica se dice *guaragua* al mentiroso.

GUARUMO

(*Cecropia peltata*). Abunda en toda la región húmeda del litoral; los agricultores lo destrozan sin compasión por que este árbol mata todas las plantaciones. Con mucha propiedad lo llama el Dr. Teodoro Wolf *la cizaña del monte.*

GUASANGO

M. Árbol que crece en las arenosas llanuras de la costa ecuatoriana y produce buena madera de construcción.

En algunos pueblos sudamericanos *guasanga* significa bullanga. En Guatemala, *pelotera.*

GUASMO

M. Este árbol es el compañero del algarrobo en el dominio de las sabanas salitrosas de nuestra costa, en donde nacen y crecen sin cultivo de ninguna especie. Cerca de Guayaquil hay también una hacienda de ganado que lleva este nombre.

GUATA

Fem. No hace mucho tiempo que este chilenismo se ha introducido al Ecuador, significa vientre o barriga. No lo hemos oído en las provincias interandinas. En Colombia es el nombre de una serpiente venenosa.

GUATARACO–CA

No sabemos de dónde trajo nuestro pueblo este adjetivo que se aplica a las telas o cosas *ajadas, dañadas, descoloridas*, etc.

En Cuba dicen *guataca* a la oreja grande y fea.; pero, *guataraco* creemos que no conocen los demás pueblos hispano americanos.

GUATUSA

El nombre técnico, según el Dr. Teodoro Wolf, es *Dasyprocta agutí.* La Academia no conoce, indu-

dablemente, este roedor cuando no hay en su Diccionario el nombre castellano correspondiente. En el Salvador y Costa Rica lo designan también con este mismo nombre; en otras naciones hispano americanas lo llaman *acutí* o *agutí*; en Venezuela se lo denomina *acure*.

GUAYABERO–RA

Es un adjetivo familiar que equivale a mentiroso, al cual, se le dice también *guayaba*.

GUAYACO–CA

Apócope de guayaquileño. Este adjetivo, usado generalmente como substantivo, sirve para designar, como lo indica su terminación, a las personas nacidas en Guayaquil.

Según la Academia, guayaco es nombre de un árbol americano, de la familia de las cigofileas. En Chile, *guayaca* se llama la bolsa tabaquera; en sentido figurado dicen también a la persona torpe o sin gracia.

GUAYUSA

Esta es una planta utilísima para los indios salvajes de nuestra región oriental; sus hojas tienen, en mucho las propiedades del té y del *paraguay* o *hierba mate*.

GÜEREQUEQUE

Toro y Gisbert dice: "Especie de ave fría, esto es, ave zancuda negra y blanca, que tiene plumas cortas y eréctiles". En sentido figurado se dice aquí a las personas, mejor dicho, a los niños inquietos o traviesos que saltan mucho.

GURRUMINA

Según la Academia, esta voz procede del vascuence *gurmina* y significa: condescendencia y contemplación excesiva a la mujer.

Los pueblos hispano-americanos la usan frecuentemente, pero todos con significación distinta. En la República Argentina, por ejemplo, llaman *gurrumina* al que es raquítico o chiquitín. Aquí le damos la acepción que tiene en Guatemala, es decir, como equivalente a cansera, molestia causada por la importunación. Parece que este vocablo ha recibido una acepción particular en cada uno de los pueblos donde se lo emplea. (Véase el libro de Selva, *Guía del Buen Decir*).

GUSANERÍA

Análogamente a joyería y relojería y otros colectivos semejantes, se ha formado nuestro guayaquileñismo, para expresar el lugar o sitio donde se crían o abundan los gusanos.

La Academia nos da *gusanera* como nombre equivalente a *gusanería*.

GURRUPIÉ

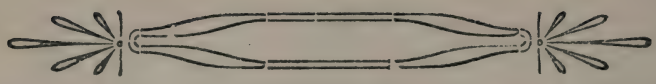
No están de acuerdo los filólogos sobre el origen o etimología de esta voz, pues, mientras únos le dan como primitivo *gurupa*, ótros afirman que procede del francés *croupier*; la Academia no trae la etimología de *gurupa*.

Para mejor inteligencia de nuestros lectores, transcribimos los párrafos siguientes: "*Gurupié* es un derivado de *gurupa*. Metafóricamente se aplica al individuo que está a la gurupa de otro y le sirve, especialmente en el juego. Tiene alguna semejanza con galopín. Algunos suelen decir *gurrupié* pero siendo un derivado de *gurupa*, es claro que debe ser *gurupié*; más bien podría pasar la forma *grupié*, atento a que se dice indistintamente *gurupera* y *grupera*." (Rivodó)

Difiere la opinión del filólogo venezolano con la de nuestro ilustre amigo Toro y Gisbert, quien escribe en su Diccionario: "Gurupié procede del

galicismo *croupier*: auxiliar de banquero en los garitos."

En Guayaquil pronucian siempre *gurrupié*, y en algunas provincias del interior, *burrupié*. No sólo se designa con este nombre a los auxiliares en las casas de juego, sino también, a los agentes asalariados que, en ventas o subastas de propiedades rústicas o urbanas, hacen subir el precio para que el vendedor obtenga mayor provecho.



H

HACHERO

Nombre especial que se da en Guayaquil, a cada uno de los bomberos que forman una compañía distinta de las demás, por ser sus miembros, carpinteros destinados a demoler con sus hachas los edificios que están abrasados por las llamas.

HAMBRUNA

En el Ecuador, y quizá en toda la América hispana, es *hambre extrema*, ocasionada por la pérdida de las cosechas o escasés absoluta de alimentos.

HALLACA

Tamal grande, hecho con harina de maíz con el *condumio* de carne de cerdo sazonada, gallina, etc. La Academia incluye el substantivo tamal en su Diccionario, pero no está en lo cierto al decir que *tamal es una especie de empanada*, ya que la empanada es frita o ahornada, mientras que el tamal y la *hallaca* se cuecen al vapor, del mismo modo que se hace con la *humita*. En el Ecuador se escribe *hallaca*, *hayaca* y *ayaca*.

HIERBAL

Nuestros agricultores llaman *hierbal* a todo terreno sembrado de plantas o hierba de forraje.

HIERBATERO o YERBATERO

Las dos grafías son igualmente usadas en el Ecuador, imitando por cierto, a la Academia, que escribe *hierba* y *yerba*.

Con el nombre de *hierbatero* designamos al individuo que se ocupa en vender hierba, o sea el forraje para los animales.

Nosotros preferimos la grafía *hierba*, ya que su primitivo latino es *herba*.

HIRVICIÓN

Es un vulgarismo bastante usado en Guayaquil como un nombre colectivo, con el significado de *abundancia*; así se dice *una hirvición de gusanos*, *hirvición de moscas*, etc. No consta en ningún diccionario castellano.

HELADERO–RA

Adjetivo formado análogamente a otros, con el cual se designa en Guayaquil al hombre o mujer que hace o vende helados. Llámase también *heladera* la máquina de hacer helados.

La Academia no admite aún estos neologismos.

HORIZONTAL

Nombre que se da en Guayaquil a las desgraciadas mujeres de mal vivir, es decir, a las que viven entregadas a la prostitución.

Creemos que esta acepción no es todavía conocida por los lexicógrafos.

HOSTIGAR

Además de las acepciones que tiene en el Léxico, en el Ecuador la usamos con la acepción que tiene en Chile, esto es, empalagar, cansar, disgustar una bebida, un alimento, etc., etc.

HUMANARSE

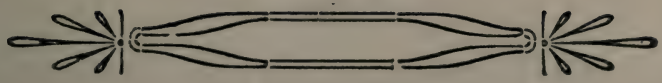
Además de la acepción señalada por la Academia, en los pueblos de hispano América lo usamos con el

significado de *resignarse*, *rebajarse*, *condescender*, etc., según los casos; así se dice: Me *humané* a trabajar en las minas por que no tenía qué comer."

HUMITA

(de humo). El Diccionario de la Academia dice: "Manjar americano hecho con harina de maíz y fritada de pimientos y tomates, que se cuece al humo, o al vapor del baño de María. En las provincias del litoral designamos con este nombre a dicho manjar, pero preparado especialmente con el maíz tierno y relleno de queso o carne de cerdo y envuelto en la hoja verde de la mazorca. En las provincias del N. y centro de nuestra patria se dice *choclotanda*, (Quichua), que significa, literalmente, pan de *choclo* (choclo se llama en todo el Ecuador al maíz tierno). En provincias azuayas, la humita recibe el nombre de *chumal*, y, de *zambate*, en la de Loja.

Toro y Gisbert dice que en Colombia se denomina *chócolo* a la mazorca del maíz tierno con los granos ya formados.



I

IDEATICO–CA

Vulgarismo generalizado en todo el Ecuador, tiene el mismo significado que *extravagante*, *raro*, *monomaníaco*, etc. La Academia no conoce este adjetivo.

IMPACTO

Tecnicismo militar. Se da este nombre al punto en que el proyectil toca al blanco. Hoy está generalizado su uso en todo el país.

INCASICO

No sólo en el Perú sino también en nuestra Patria, es de uso general este adjetivo. Estamos de acuerdo con Palma, que en su libro Papeletas Lexicográficas, pide a la Academia que admita este vocablo en su Léxico, ya que su estructura es irreprochable y no hay motivo para excluirlo del lenguaje literario.

INGLÉS

No se crea que en Guayaquil se llame inglés solamente a los rubicundos hijos de Albión; pues, se ha generalizado ya el uso de este adj. para designar con él a los cobradores de recibos, cuentas, etc. y por extensión, se dice *inglés* a todo acreedor.

INVADIENTE

El escritor o escritores que inventaron este neologismo han olvidado seguramente, que en el

Léxico existe el adjetivo *invasor* con igual significado que aquel participio, superfluo en todo sentido.

No se olvide que entre las condiciones que debe tener un neologismo para ser aceptable, está la de *que sea necesario.*

J

JABA

Es para nosotros una especie de espuerta o cajón en esqueleto, que sirve para transportar aves, frutas, loza, etc, etc. En Chile es también de uso corriente este vocablo.

JAGUA

M. La Flora de la zona tropical del Ecuador es tan rica y produce ejemplares tan variados, de plantas y árboles que, creemos que aun pasará algún tiempo, para que los botánicos puedan clasificarlos. *Jagua* es el nombre de un árbol corpulento, de la familia de las rubiáceas, cuya madera se emplea en construcciones de casas y muebles.

JALARSE

Es el verbo enclítico halarse, usado en forma reflexiva equivale a embriagarse. *Estar jalado*, es estar o andar ebrio.

También se lo usa como verbo activo (jalar), como equivalente a cobrar un precio muy alto por alguna cosa; así se dice: *me jalaron $ 50 por este reloj.*

Son términos muy usados en todo el país. El Dr. Mateus habla con alguna extensión de estas voces, en su libro *Riqueza de la Lengua Castellana.*

JARANA

Substantivo usado en todo el Ecuador, equivale a diversión, baile, etc. Tenemos también el verbo *jara-*

near que, según Renato de Alba, significa: en Chile, broma o burla; en Guatemala, trampa o engaño; y en Honduras, deuda.

JÁYARO

Término desconocido por los lexicógrafos, equivale a rústico, grosero, burdo, sin educación. Es bastante usado en las provincias del litoral ecuatoriano.

JEJÉN

M. Nombre con que se designa un mosquito más pequeño que el zancudo, pero tan fastidioso como éste; abunda principalmente en los manglares. En Honduras se dice *jején* a una especie de cucaracha.

JERINGA

Antiguamente dábase este nombre al irrigador o instrumento para dar lavativas; hoy se da a esta voz el mismo significado de *grilla*, es decir, *molestia*, *contrariedad*, *fastidio*, etc.

JIGUA

M. Entre la diversidad inmensa de árboles que abundan en toda la zona tropical de nuestra Patria, el *jigua* se distingue, como otros de su especie, por su madera excelente para toda clase de construcciones.

JIPIJAPA

Es el nombre de una pintoresca e industriosa villa de la provincia de Manabí. Por metonimia, de pocos años a esta parte, denomínase también así a los sombreros de *paja toquilla*, elaborados en varias poblaciones ecuatorianas, especialmente en la antedicha provincia.

JÍQUIMA

En las poblaciones del litoral ecuatoriano se escribe y se pronuncia *jíquima*; en las provincias

interandinas se dice jícama a la raíz de esta planta denominada por los fitólogos con el nombre de *pachirizus tuberosus*. Es una raíz de forma de la patata pero más grande que ésta, es comestible aunque muy indigesta.

JORGA

Homólogo de liga: confederación, alianza de matones; es un término de uso corriente en el vocabulario de nuestros paisanos, especialmente en Guayaquil; con este nombre se designa a cada uno de los grupos de gente perdida que infestan, de vez en cuando, algunos barrios de la ciudad. Creemos que en las provincias interandinas es poco conocido, puesto que los Dres. Tobar y Mateus no lo citan en sus libros *Consultas al Diccionario y Riqueza de la Lengua Castellana*, respectivamente. También se llama *jorga* cualquier agrupación de amigos o camaradas.

JULEPE

Para nosotros, no tiene las acepciones que le da la Academia, por lo general, lo usamos con las que tiene en la Argentina, el Perú y otros pueblos sudamericanos; equivale a susto, temor a un castigo.

"Estoy con *julepe* o *enjulepado*", dice todo el que dominado por la preocupación o el temor, espera con ansiedad algún acontecimiento. Toro y Gisbert, lo acepta en su Diccionario, con esta misma acepción, pero como chilenismo.

JUMERA

Prrocede, indudablemente, de humera, y ésta, de humo. Humera, según la Academia, significa borrachera. De *Jumera* hemos sacado el substantivo *jumo*, usado también como adjetivo, que equivale a ebrio o borracho.

La *j* de *jumo* y *jumera* recuerda, entre nosotros, el sonido aspirado que tuvo la *h* en los primeros tiempos del castellano. Todavía conservamos este sonido aspirado en las palabras *jolgorio* y *jalar*, por holgorio y halar, respectivamente.

JURERO

Adjetivo, usado casi siempre como substantivo, para designar con él al perjuro, es decir el que jura en falso. Es un neologismo de uso generalizado ya en toda la República.

El Dr. Mateus, escribe a este respecto: "Jurero. Persona que tiene como profesión recibir dinero de los abogados prevaricadores y corrompidos, para jurar en falso."

L

LABIA

Entre nosotros, no sólo significa habilidad y gracia en el hablar; pues tiene un significado más extenso; *labia* es: afectación, lisonja, zalamería, astucia, habilidad, adulación, etc., etc., que se emplea para conseguir algún favor de una persona.

LABIOSO-SA

El individuo calificado de tal, en el Ecuador, no es "el que tiene facilidad y gracia en el hablar", sino adulador, que con cierto disimulo y habilidad consigue lo que desea.

LACRA

Ningún lexicógrafo apunta el significado que esta voz tiene en nuestro lenguaje familiar; pues, *lacra* es toda señal o lastimadura que tiene una persona o cosa; así por ejemplo, de una jofaina que ha perdido un pedazo del esmalte, se dice que es un objeto *lacrado.*

LADRONICIO

Voz popular, es un colectivo que expresa el lugar donde abundan los robos o los ladrones. Úsase en todo el Ecuador.

LANGARUTANO-NA

Langaruto-ta, apunta la Academia en su Diccionario, como voz homóloga de larguirrucho, el

cual se aplica "a las personas y cosas desproporcionadamente largas respecto de ancho o de su grueso." Esta es, precisamente la acepción que dan nuestros campesinos al adjetivo *langarutano*.

LAPO

Nuestro pueblo llama *lapo* a la copa de aguardiente o de cualquiera otra bebida alcohólica. Tenemos la convicción de que esta voz ha sido importada de Colombia.

LATENTE

No sabemos por qué aberración, nuestro pueblo da a esta voz un significado contrario del que tiene en todos los diccionarios. *Latente*, entre nosotros significa todo aquello que está visible o se manifiesta exteriormente. Téngase en cuenta que estas acepciones corresponden al substantivo *patente*; pues, *latente* significa oculto, invisible, que no aparece exteriormente.

LATERO–RA

En nuestro vocabulario es el que da *lata*. *Lata* significa en nuestro país, charla insulsa y larga. Selva dice que en la República Argentina lo usan también con este mismo significado.

LAVACARA

En todo el Ecuador se dice *lavacara* a la jofaina o palangana. Renato de Alba y Toro Gisbert lo traen ya en sus respectivos diccionarios con esta misma acepción y como ecuatorianismo. Según la Real Academia, lavacaras es la persona aduladora.

LAVATORIO

Así como la Academia llama reclinatorio a la *silla baja* que sirve para reclinarse y orar, así también en nuestra Patria, se denomina *lavatorio*,

al mueble que la Corporación indicada designa con el nombre de *lavabo*. Nadie, absolutamente nadie, dice aquí, *lavabo* al *lavatorio*. En Chile, Argentina, Costa Rica y otros pueblos sud americanos, dan también este mismo nombre al mencionado mueble.

LECHE

En nuestro vocabulario familiar, ya no sólo es el nombre de aquel precioso líquido; esta palabra significa también *suerte*, *fortuna*, etc., diaramente oímos expresiones como ésta: "¡Qué *leche* de hombre, que se ha ganado un dineral en el negocio!"

LECHÚGA

Nuestros campesinos denominan con este nombre el conjunto o reunión de unas plantas acuáticas que crecen en las orillas de los ríos caudalosos de la zona o región litoral.

LISURA

Consecuente nuestro pueblo con el significado de *atrevido* que se da al substantivo *liso*, ha formado el nombre derivado *lisura* que significa atrevimiento, osadía. Ambas son palabras de uso general en casi todas las repúblicas hispano americanas.

LEONORA

Este hermoso nombre de mujer, lo es también, entre nosotros, de un pez acantopterigio, de carne blanca y delicada, que abunda en las aguas de nuestro golfo.

LÍVIDO–DA

"*Amoratado*", dice la Academia. Nosotros lo empleamos como equivalente de pálido. Con justicia coloca Rivodó a este adjetivo entre las

voces de significaciones falsas, aún añade: "Lívido es amoratado. Puede empero decirse *palidez lívida*."

LODACERO

Lodazal o lodazar serían los nombres castizos y equivalentes a lo que nuestro pueblo denomina *lodacero*. Muy común es cambiar los sufijos *zal* o *zar*, propios en este caso, de los colectivos, como arrozal, pajar, etc.

LOTERO–RA

"(De *lote*) m. y f. Persona que tiene a su cargo un despacho de lotería". (Academia)

Aquí se denomina *lotero* a todo vendedor ambulante de billetes de lotería, en cuyo caso puede reputarse como un guayaquileñismo.

LLAVE. A TODA LLAVE

Andar a *toda*, o a *media* llave, son locuciones familiares con las que expresamos el mayor o menor grado de embriaguez de una persona. Son también desconocidas por los lexicógrafos.

MACANUDO–DA

Los argentinos conocen *macana y macanear*. En Chile lo usan, según Reyes, con el significado de muy bueno, grande, notable. Aquí lo usan como equivalente a asunto o cuestión ardua, difícil o laboriosa.

Parece que en Cuba, según la Academia, se dice *macana* al garrote grueso de madera dura y pesada. En el N. y centro de la República, *macana* significa: "una especie de *chal* de seda, hilo o algodón que usan las mujeres," según el Dr. Mateus.

MACUCO–CA

Dícese de las personas o cosas viejas, inútiles o inservibles, por su avanzada edad o deterioro y vejez.

En las Reps. De Chile, Perú y la Argentina, significa grande, morrocotudo, etc. Además, en Chile, equivale también a cuco, astuto, o taimado.

MACHONA

En toda la región litoral ecuatoriana, tiene este adjetivo la misma significación con que lo usan los argentinos: "Llámase *machona* (de macho) a la niña que anda con frecuencia en compañía de muchachos o que gusta de juegos propios de varones". (Selva. Guía del Buen Decir, pág. 102).

En las provincias del centro de la República, el pueblo llama *carishina* (voz quichua) a la mujer que tiene costumbres o hábitos varoniles, o que son inútiles para las faenas domésticas. Equivale a marimacho.

MACHOTE (A)

Según la Academia, es un modo adverbial que significa *a golpe de mazo*. En Guayaquil y otras provincias lo usan para expresar que una cosa está hecha con solidez, y figuradamente, *con firmeza*; así se dice: "la puerta está cerrada *a machote*".

En Méjico, *a machote* es la señal que determina los destajos en las minas.

En otras regiones de América, denominan *machote* al borrador o minuta de un escrito, memorial, etc.

MAGANZA. HACER MAGANZA

Locución familiar, equivalente a los verbos ociar u holgazanear, esto es dejar el trabajo, darse al ocio. En Colombia, según Cuervo, *maganza* es un substantivo que equivale a *manganzón*, es decir, ocioso, remolón. De este nombre han formado, en la república hermana, el verbo *magancear*, desconocido aún por nosotros.

MALACRIANZA

Este substantivo significa, en nuestra tierra, grosería falta de cultura o de urbanidad. Creemos que también esta voz es un legítimo ecuatorianismo por que ningún lexicógrafo lo menciona.

MALANOCHADO–DA

Substantivo y adjetivo, que equivale a *trasnochado*. Es también un ecuatorianismo usado en todas las provincias con acepción, poco más o menos igual. "Se dice malanochado del que ha pasado la mayor parte de la noche en alguna diversión con otros." (Mateus)

En la costa, por extensión, se aplica este adjetivo a todo el que trasnocha, sea en diversión, en el trabajo, o velando junto al lecho de un enfermo, etc., etc.

MALARRABIA

Especie de torta, preparada con plátano maduro y queso: este es el manjar que en nuestra tierra se llama *malarrabia*. En Venezuela y Cuba, según Toro y Gisbert, llaman así a un dulce compuesto de almíbar, plátano, batata, etc.

MALETA

Además de las acepciones que le da la Real Academia en su Léxico, nosotros lo usamos con el significado de *persona torpe*. Toro y Gisbert lo incluye en su Diccionario como colombianismo, con esta misma acepción.

MAL ENCARADO–DA

En nuestra tierra no se dice del que tiene cara o rostro feo, como lo quiere la Academia; *mal encarado* es para nosotros, todo individuo que tiene rostro o semblante de asesino o de bandido.

MALHABLADO–DA

Esta yuxtaposición de adverbio y participio, sirve en Guayaquil como adjetivo, con el significado de soez, indecente, grosero en el hablar. Es término de uso casi general en todo el Ecuador.

MAL HERIDO

Locución de uso corriente en nuestra Patria. Dícese del que queda gravemente herido en un combate.

MALOGRADO–DA

Aunque la Real Academia trae en su Léxico los substantivos *malogro* y *malogramiento*, excluye el participio *malogrado*, a pesar de que también consta el verbo *malograr*. Dicho participio tiene en el Ecuador el oficio de adjetivo y lo usamos en la misma acepción que le da Toro y Gisbert en su Pequeño Larousse Ilustrado: "Malogrado. Adj. Dícese del escritor, político o artista, etc., muerto antes de haber realizado lo que de ellos podía esperarse". El Dr. Mateus, por su parte, añade: "Ecdr. Se dice de la persona que tiene muerte prematura, sobre todo si fue de importancia, y de la que, por algún vicio, deja de ser útil a la familia o la sociedad".

MAMADA

Además del significado natural, esta voz equivale en el Ecuador, a *ganga, cosa buena, ventaja conseguida* a *poca costa*. Según Toro y Gisbert, es término usado también en el Perú y Chile, con la misma acepción que tiene aquí.

MAMELUCO

En Guayaquil damos a esta palabra el mismo significado que tiene en la Rep. Argentina:" Combi-

nación de camisa o camiseta y calzón de una sola pieza, que se pone a los niños".

MAMERTO

Este nombre, propio de persona, tiene también en nuestro vocabulario la misma acepción que bobo, tonto, etc.

MAMEY

La Academia da este nombre a los árboles de las familias gutíferas y sapotáceas, así como también a los frutos respectivos. Nosotros usamos el substantivo *mamey* para calificar de tal a los tontos o bobalicones.

MANCLENCO-CA

Úsase esta voz como substantivo y adjetivo; su significación recta equivale a cosa u objeto falto de solidez, y se aplica a una columna, pilar, puntal, etc. En sentido figurado se dice del que está sin fuerzas, convaleciente de una grave enfermedad. Debe ser corrupción de enclenque.

MANGAJO

Término despectivo con que se expresa el menosprecio a alguien, equivale a *quidam* o ente despreciable. Para Toro y Gisbert, esta palabra significa persona muy desgarbada.

MANGANZÓN

Ocioso, remolón, holgazán, perezoso, son las acepciones que tiene este substantivo, usado muchas veces como adj., en nuestro lenguaje familiar. Cuervo, en sus Apuntaciones Críticas, escribe: "*Manganzón*, dicen en Cuba y Venezuela, *maganzón*, en Colombia del hombre sano y fuerte, enemigo del trabajo; ambos términos salen sin duda de *manga*".

MANGUERA

Lo que nosotros designamos con el nombre de *manguera*, es aquello que la Academia denomina *manga*, palabra que define así, en la 5ª acepción: "Tubo largo de cuero, caucho o lona, que se adapta a las bombas o bocas de riego, para aspirar o dirigir el agua".

Según la antedicha Corporación, *manguera* es: "Pedazo de lona alquitranada, en figura de manga, que sirve para sacar el agua de las embarcaciones".

Por extensión, también se dice *manguera*, en el Ecuador, al tubo de caucho que se usa en los pulverizadores.

MANTEQUILLA

Según la Real Academia, esta voz significa "parte blanda y suave de manteca de vacas batida con azúcar".

Lo que en el Ecuador designamos con el nombre de *mantequilla*, no es la grasa de las vacas, sino la crema de la leche, batida con sal y nó con azúcar; es decir, lo que la Academia llama "substancia crasa y oleosa de la leche". (2ª acepción de manteca.—Dicc. pág. 651)

MANTEQUILLERA

Sin comentario copiamos el párrafo siguiente: 'Pues el Diccionario define que *mantequera* es la vasija donde se pone la *manteca*, claro es que *mantequillera* ha de ser la vasija en que se coloca la mantequilla". (Palma.-Papeletas Lexicográficas pág. 179)

MARICITA

Diminutivo de María, que, junto con Maruja y Marujita, son los preferidos por las personas de elevada posición social.

Nos parece irreprochable la estructura de *Maricita* como diminutivo de María, así por lo eufónico del

vocablo, como por lo bien que acepta el postfijo *cita*, aconsejado por la Academia para esta clase de derivados.

Así como aplaudimos el uso de este neologismo debemos censurar los diminutivos *Marica* y *Mariquita* que usa el pueblo en las provincias interandinas; por que si bien es cierto, que son muy antiguas y hasta autorizadas por algunos lexicógrafos de la talla de un Rivodó, sin embargo, nos repugna, por cuanto aquí en la costa son despectivos que significan *adamado*, *amujerado*, y algo más: son apodos que se dan a ciertos degenerados que avergüenzan el sexo a que pertenecen.

MARTILLERO

Es un chilenismo que se ha generalizado en el Ecuador; con el cual denominamos al individuo que vende mercaderías u objetos de cualquier especie, en subasta pública o remates.

MARUCHA

Fem. No crea el lector que este nombre sea un despectivo de *Maruja*, voz con que cariñosamente llamamos a las Marías. En nuestro léxico, *marucha* es una especie de sarna, pertinaz y rebelde, que produce mucha comezón, y muy contagiosa. Es una enfermedad parasitaria.

MASACOTE o MAZACOTE

Algunos lexicógrafos aceptan las dos formas; nosotros creemos que debe escribirse con S y no con Z, puesto que procede de *masa*. En el lenguaje familiar llamamos así a cualquier plato o comida espesa, que debería ser casi líquida, y por extensión, a la que está mal preparada.

En algunas regiones de América se dice *masacote* a la panela o *raspadura*; en ótras se aplica este nombre al individuo pesado, molesto, etc.

MASAJE

Es un neologismo generalizado ya en todo el Ecuador; el masaje no es otra cosa que las fricciones o estregamiento del cuerpo con fines medicinales; es un sistema terapéutico aconsejado para la curación de varias enfermedades.

MASAJISTA

Del substantivo anterior se ha formado el adjetivo masajista que se usa casi siempre como substantivo, para designar con él a todo el que se dedica a dar *masajes*.

MASILLA

Mezcla de yeso o tiza con aceite crudo de linaza, con la que los pintores cubren los agujeros y grietas de los muebles, puertas o ventanas, para pintarlas.

MATADURA

Este substantivo que, según la Academia, sirve para denominar las llagas o lastimaduras que se forman en el lomo de las bestias, en nuestra tierra sirve para calificar así a los estudiantes notoriamente ociosos o torpes; generalmente se aplica a los que pierden los cursos.

A los individuos que están cargados de deudas se les dice también que tienen muchas *mataduras*.

MATAR. MATAR EL GUSANO

Esta locución significa, en nuestro vocabulario, satisfacer un deseo vehemente, o ver realizada una esperanza que hemos alimentado por mucho tiempo. Es de uso general en toda la costa del Ecuador, y, desconocida en los demás pueblos hispanos-americanos.

MATAPERREAR

En todas nuestras provincias litorales tiene esta palabra el mismo significado con que la usan en el Perú: *hacer mataperradas*, esto es, acción o barbaridad propia de vagabundos. Es un verbo muy poco usado en las provincias del interior de la República.

MATASARNA

En toda la zona tropical es conocido este árbol de la familia de las leguminosas, cuya madera es muy apreciada por los carpinteros que la emplean en toda clase de construcciones. Seguramente, alguna propiedad terapéutica debe tener cuando le han dado este nombre.

MATINÉE

Es un galicismo favorito de los empresarios de teatros y personas de alta clase social. Literalmente significa *la mañana*, y sin embargo, con esta voz se denominan todas las funciones sociales o de teatro que se verifican después de las cuatro de la tarde.

MAYORCA

Nombre que se da en el Ecuador al anisado, licor preparado con aguardiente, azúcar y anís. Suponemos que a causa del yeísmo predominante en la región litoral ecuatoriana, se convirtió en *mayorca* algún licor elaborado en Mallorca, nombre con el cual talvez llegó dicho licor a este país. Con el diminutivo de *mayorca*, *mayorquita*, designamos a los ebrios consuetudinarios o que por lo menos son muy aficionados a las bebidas alcohólicas.

MEDIDOR

Tal es el nombre con que en Guayaquil se denomina al contador de gas, luz eléctrica, etc., nadie o casi nadie llama gasómetro y electrómetro, respectiva-

mente, a dichos aparatos. En Chile se da también este nombre al contador de gas o de agua.

MEDIO

Es el nombre con el que en todo el Ecuador denominamos la moneda de níquel o aluminio, cuyo valor es de cinco centavos (*grillo*).

MECHI

Rivodó nos da Merceditas y Mimí, como diminutivos de Mercedes; en Guayaquil se dice, generalmente, *Mechi* o *Mechita* a las personas que llevan el nombre de Mercedes. En las provincias del interior del país, es muy corriente el uso de *Michi* o *Michita*; son los únicos diminutivos usados en nuestra Patria.

MECHIFICAR

Este verbo tiene en el Ecuador la misma acepción con que lo usan en el Perú y Venezuela, esto es: encarnecer a uno, burlarse de él, fastidiarle, etc.

MECHONEAR

Tiene aquí el mismo significado que en Colombia y la Argentina: *mesar el cabello*, *despeinarlo* o *desarreglarlo*.

MECHUDO-DA

Adjetivo familiar. Dícese de la persona que usa el pelo tan largo que le cae sobre la frente en forma de verdaderas mechas.

MELAR

Verbo neológico, pero cuyo uso se ha extendido pronto por casi todos los ámbitos de la República, como equivalente u homólogo de *ganar dinero fácilmente*, esto es, aprovechar de las ganancias, o participar de algún trabajo en el que se gana dinero sin ningún esfuerzo.

MEMORISTA

Los americanos que hablamos español decimos *memorista* al que tiene feliz memoria; jamás, *memorioso*, como lo quiere la R. Academia.

MEREJO

Homólogo de candelejón y éste, de tonto, simplón, bobalicón. Ningún otro pueblo hispano americano lo usa; pues en los diversos diccionarios que hemos consultado, no hallamos este vocablo, de uso corriente en toda la región litoral del Ecuador.

METALIZADO-DA

De acuerdo con la Academia, que concede al verbo *metalizar* el significado de: "Ponerse uno en tal estado de ánimo, que sólo se deje llevar en propósitos y acciones por el amor al dinero", en el Ecuador, aplicamos el participio *metalizado*, con oficio de adjetivo, al que sirve solamente impulsado por el interés de dinero; en este caso es homólogo de *codicioso*.

MOCORA

Nombre de la fibra que se extrae de una palma, que abunda en la zona tropical del Ecuador; con dicha fibra se fabrican hamacas y sombreros, pero nó los llamados impropiamente *de Panamá*, los cuales se fabrican de la *paja toquilla*.

MOCHA

No se crea que este adjetivo sea únicamente el femenino de mocho; aquí se dice *mocha* al saludo que se da a una persona, especialmente a las mujeres, descubriéndose la cabeza y acompañando a este movimiento con una reverencia. Esto es lo que se llama *hacer una mocha*.

MOGOLLA. VIVIR o COMER A LA MOGOLLA

Es locución que significa vivir o tratarse bien, sin preocupaciones y a expensas ajenas. En Colombia llaman *mogollo o mogolla* la harina que se saca después de la flor y antes del salvado.

En la República Argentina equivale a ganga, negocio. La Academia trae en su Diccionario una locución semejante a la nuestra y con acepción igual: "Comer de mogollón", esto es, comer a expensas de otro y sin escotar.

MOJOSEADO-DA

Vulgarismo de uso corriente entre la gente del pueblo, así de las ciudades como de los campos y aldeas de la región litoral, como equivalente a enmohecido. Otros dicen también *amajoseado.*

MOLDE

Nombre, también particular, de un pan de calidad superior a los demás; quizá por esta causa le designan con este nombre.

MOLESTOSO

Molesto dice la Academia al individuo que causa molestia. Es un caso de metaplasmo denominado *paragoge*, por el cual nuestro pueblo ha añadido la sílaba *so* al adjetivo *molesto*, que dicho sea de paso, nadie lo usa; pues, en todo el Ecuador sólo se oye *molestoso* por fastidioso.

MONTE

No sólo es, para nosotros, la elevación de tierra; comunmente se dice *monte* a los bosquecillos de árboles, arbustos y matorrales que crecen espontáneamente en cualquier terreno.

MONTUBIO-BIA

Adjetivo con el cual designamos a los montañeses o campesinos; por extensión, se aplica también a toda persona huraña, rústica o vergonzosa. Puede decirse que es la única voz con que nombramos a todos los individuos que nacen y viven en las fértiles llanuras de nuestra región litoral.

Seguramente se formó este vocablo del substantivo *monte* y la partícula griega *bio*, que significa vida, cambiando únicamente en *u* la vocal de enlace *e*, talvez por eufonía. Montubio, equivaldría, pues, a *mont-u-bio*, esto es, que vive en el monte.

Toro y Gisbert lo trae también en su Pequeño Larousse, como ecuatorianismo y peruanismo. Tenemos la convicción de que esta palabra es netamente ecuatoriana. En Venezuela, dicen *montunos* a los que habitan en las montañas.

MOÑA

En sentido recto, esta voz significa, entre nosotros, *copete* o penacho de plumas que tienen algunas aves, y por extensión, las trenzas de las mujeres. En sentido figurado, dase el nombre de moña al *capricho*, *orgullo* o *altivez* de una persona; por eso se dice, cuando se quebranta el capricho u orgullo de alguien: "*le hice bajar la moña*".

MORETEADO-DA

Corrupción de amoratado. Aconsejamos proscribirla hasta de nuestro lenguaje familiar, por ser un vulgarismo innecesario.

MORLACO-CA

Este vocablo tiene varias acepciones en los diccionarios castellanos, pero no consta la única con que la usamos en el Ecuador. Aplícase este nombre

a los habitantes de la provincia de Azuay, especialmente a los de su capital.

MORISQUETA

Según Toro y Gisbert, en las Filipinas designan con este nombre al arroz cocido con agua y sin sal. Nuestros estudiantes llaman *morisqueta* a los gestos o muecas ridículas que hacen los compañeros. Morisqueta y musaraña, son, pues, entre nosotros, voces homólogas. En Venezuela y Colombia, dice el mentado lexicógrafo que a esto llaman *morrisquetas* y nó *morisquetas*, como aquí se pronuncia.

MOROCHO

No sólo es el nombre con que designamos una de las variedades del maíz. Nosotros lo usamos también como adjetivo que se aplica a los ancianos vigorosos y bien conservados. Toro y Gisbert dice que en la Argentina significa esta voz *trigueño*, *moreno*; en Venezuela, *gemelos*, *mellizos*; en Honduras, *labihendido*.

MOTE

La Academia escribe en su Léxico: "(Del fr. *mot*) m. Sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicación.–2º, La que llevaban como empresa los antiguos caballeros en las justas y torneos.–3º, Apodo.–(Voz americana) Maíz desgranado y cocido con sal, que se emplea como alimento en algunas partes de América".

En el Ecuador, además de estas acepciones, tiene otra muy usada por los periodistas; según ellos, *mote* significa también, *epígrafe* o *título* de artículo.

MOTOLO-LA

No sabemos cuál sea el origen de este vulgarismo, que es bastante usado en casi toda las provincias

australes del Ecuador, como término equivalente a *cosa* o *arma sin filo*.

MOTETA

Subst. fem. Término de uso popular; equivale a cabeza, cerebro. No conocemos su origen.

MOTORISTA

Neologismo derivado de motor y que se aplica a los maquinistas de tranvías eléctricos. Si no estamos mal informados, también en la Argentina y algunos otros pueblos sud americanos, dan este mismo nombre a dichos empleados.

La Academia sólo trae el verbo pilotear con estas acepciones: 1º, "Dirigir un buque, especialmente a la entrada o salida de los puertos, barras, etc. 2º, Dirigir un automóvil, globo, aeroplano, etc". De lo expuesto podemos deducir que todos los individuos que manejan uno de estos vehículos deben llamarse *pilotos*. Ha olvidado esta Corporación darnos el nombre preciso para el que dirige un tranvía eléctrico.

MOSQUEADO-DA

Término equivalente a picado, resentido, enojado, etc.; es una voz generalmente usada en la región litoral.

Según la Real Academia, este participio sólo significa *sembrado de pintas*. Pero, al verbo *mosquear* da esta misma Corporación el significado siguiente:.....2º fig. Responder, redargüir uno resentido y como picado de alguna especie .... 5° fig. Resentirse uno por el dicho de otro, creyendo que lo profirió por ofenderle".

MOQUIÑAÑA

Con este nombre, cuyo origen no hemos podido descubrir, se denomina al panal fabricado por las

avispas en las ramas de los árboles o en los aleros de las casas. También se dice *moquiñaña* a una avispa de menor tamaño que las ordinarias.

MOZONADA

Voz homóloga de *chiquillada*, es decir, acción o dicho propio de niños o chiquillos.

MUCHÍN

Término muy conocido en el lenguaje culinario: es una especie de pastelillo asado, de yuca rallada y envuelto en hojas de plátano, se preparan con el *condumio* de carne picada y otros condimentos, o con queso, cuando se desea servirlos con miel.

MÚÉRGANO

Colombianismo aclimatado en el Ecuador, pero con acepción algo diferente de la que le dan en la república vecina; pues, allá significa *persona fea y mal vestida*, mientras que entre nosotros, equivale a *quidam*, patán, majagranzas o ente despreciable, ridículo.

MUERTERÍA

Así se dice de las enfermedades supuestas, o que si en realidad existen, no tienen la gravedad que el paciente aparenta sentir, sólo por evadir el cumplimiento de algún deber: "déjate de *muerterías* y cumple como debes con tus obligaciones", se le dice a un sirviente que, aparentando sufrir un mal que en realidad no siente, pretende holgar en vez de trabajar.

MUERTEJO-JA

Es un adjetivo usado generalmente como despectivo, para calificar a toda persona floja o perezosa, o que aparenta hallarse enferma por no trabajar.

MULATA (palma)

Crece en abundancia en toda la región baja del Ecuador (Cicas esp.); sus hojas se desarrollan en espiral; desgraciadamente todavía no tiene esta planta casi ninguna aplicación en la industria y el comercio.

MURIENTE

El fecundo inventor de *ululante*, *musicalizando* y otros *pajaracos* de esta estofa, nos dio también este nuevo participio, que desgraciadamente se está generalizando en nuestro país. Debemos advertir que aun no está aceptado en ningún diccionario castellano.

MUSARAÑA

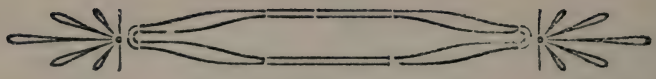
Término muy usado por los estudiantes, que quizá ignoran o no conocen las acepciones que le dan los lexicógrafos. En el lenguaje estudiantil, *musaraña* es el gesto o mueca ridícula que hacen para incitar la risa de los compañeros. Parece que esta nueva acepción es completamente desconocida en los demás pueblos que hablan la lengua castellana.

MUSICALIZANDO

Así como suena, querido lector, lo hemos leído este horrible gerundio, inventado por algún flamante futurista, que busca notoriedad y fama.

No existe en castellano el verbo *musicalizar*; apenas tenemos el adjetivo musical y el adverbio musicalmente.

No imitéis semejantes barbaridades, jóvenes poetas. Nuestra lengua es muy rica en voces homólogas y sinónimas, y así ninguna falta nos hacen estos repugnantes neologismos.



N

NACIDO

Poco o nada hablan los lexicógrafos de este substantivo, tan usado en todo el Ecuador, como nombre de aquellos tumores dolorosísimos que salen generalmente en las ingles, por infartación de alguna glándula, o por algún fuerte golpe recibido; son tumores inflamatarios que terminan, como los golondrinos, por supuración.

NARANJADA

Ni la Academia, ni los demás lexicógrafos modernos conocen todavía el significado que esta voz tiene en nuestra Patria. Llámase *naranjada* la bebida preparada con agua, hielo machacado, jugo de naranja y azúcar.

NARANJILLADA

Bebida semejante a la *naranjada*, difiere de ésta, únicamente, en que el jugo es de *naranjillas* y no de naranjas. En la misma forma se prepara también la *tamarindada*.

NARANJILLA

La fruta que la Academia describe con este nombre no corresponde a la que nosotros conocemos; en efecto, léase lo que escribe la antedicha Corporación: "Naranjilla. Naranja verde pequeña de que se suele hacer conserva". Nuestra *naranjilla* es tal cual la describe el Dr. Alejandro Mateus: "Fruta pequeña distinta de la naranja, pero parecida en el color de la

cáscara y en la forma; es agridulce y encierra innumerables pepitas. Sirve principalmente para hacer dulce y *naranjillada*, y es febrífuga".

El Dr. Tobar, en Consultas al Diccionario, escribe: "Fruto del naranjillo, esférico y de color amarillo encarnado, como una naranja pequeña; el albumen, que encierran las numerosas semillas, es aromático y comestible, en una variedad ácido, en otra agridulce y muy agradable. Llámanle en Colombia *naranjita de Quito*, y los botánicos *Solanum quitense*.

Se hace con ella bebidas, conservas, helados, sorbetes, además de tomarse en fruta, sola o con polvo de azúcar. Es tan aromática, que basta un fruto para llenar de agradable olor un salón".

NEGRERÍA

Nombre colectivo, expresa la reunión o agrupación de negros En Cuba dicen *negrada* a lo que nosotros denominamos *negrería*.

NORMALISTA

Es también una voz neológica, así en España como en América, para designar con ella a todo alumno de una escuela normal. Aquí, generalmente se aplica este adjetivo al maestro que ha obtenido su título en una de estas escuelas.

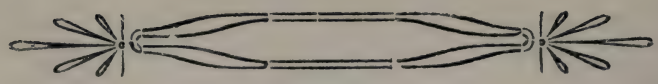
NORMALIZAR

Verbo también moderno y muy de moda, significa *poner en estado natural* una cosa.

La Academia sólo trae el substantivo normal, pero nó el adjetivo *normalista* ni el verbo *normalizar*.

NORTEÑO

Adjetivo neológico, usado por literatos insignes para calificar con él a todo lo relativo o procedente del Norte. Suponemos que la Academia lo acoja en la nueva edición de su Diccionario.



Ñ

ÑAÑO

En las provincias litorales dan este título, los hermanos menores a los mayores; en las demás provincias, es un tratamiento que se dan entre hermanos, sin diferencia de edades.

ÑARUSO-SA

Adjetivo usado en todas las provincias del Ecuador, para denominar al que es picado de viruelas. En algunas regiones, se les llama también *cipos o lluros*.

ÑATO-TA

No sabemos por qué la Real Academia no quiere aceptar en su Léxico este adjetivo tan usado en casi todos los pueblos de hispano América; pues, nuestro *ñato* es hasta más eufónico que el *chato* de la Academia.

"Ñato equivale a chato, esto es: que tiene la nariz casi llana y aplastada".

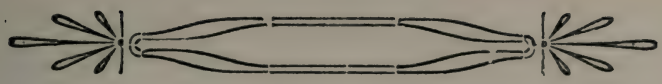
Rivodó, y Toro y Gisbert lo traen en sus libros respectivos, como término de uso corriente.

ÑEQUE

Adjetivo de uso popular, con el significado de *fuerte*, *valeroso*, *enérgico*, *vigoroso*, etc.

ÑORBO

Es una flor que, aun que silvestre es muy hermosa. La Academia la denomina *pasionaria*. En el Perú y la Argentina la conocen con el mismo nombre que tiene en el Ecuador.



O

OCURRIDO-DA

Ocurrente dice la Academia de la persona que tiene *ocurrencias*. "Ocurrencia. Especie inesperada, pensamiento, dicho agudo u original que ocurre a la imaginación". Aquí denominamos *ocurrido* en vez de *ocurrente* a todo el que es listo, agudo, chistoso, al que dice *ocurrencias*.

OCTUBRINO-NA

Es otro adjetivo, también de nuestras simpatías, aunque la Academia no lo menciona. En el Ecuador es usado frecuentemente para calificar a cualquier substantivo que tenga relación con el mes de octubre; así decimos nosotros *las fiestas octubrinas*, a las que se celebran con motivo del glorioso aniversario del 9 de Octubre de 1820.

ODIOSO-SA

Este adjetivo sirve en el lenguaje familiar para denominar así al niño que llora mucho o que está intranquilo, desasosegado o fastidioso. En Chile dicen odioso al individuo fastidioso o cargante.

OLISCOSO-SA

Nuestro pueblo se sirve de este adjetivo para expresar que una cosa despide mal olor. Creemos que es un costeñismo genuino; pues no hemos tenido ocasión de oírlo en las provincias interandinas.

OLLETA

Diminutivo de olla; con esta voz designamos una vasija que generalmente sirve para preparar té, chocolate, hervir el agua, etc. En algunos pueblos del interior llaman *chocolatera* a esta vasija.

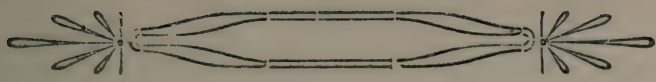
En Venezuela, *olleta*, es un guiso de maíz. En Colombia es el agujero en el cauce de un río, y en sentido figurado, dicen *olleta* al bobo o tonto.

OLLERO

Así se denomina en el Ecuador un pajarillo de color pardo, que en la Argentina lo llaman *hornero*, por los nidos que fabrica en forma de hornos.

OREJERO-RA

Voz de uso general en toda la República, con el significado de receloso, inquieto, intranquilo, preocupado, etc. En Colombia llaman *orejero* al animal que empina las orejas.



P

PACO

Nombre familiar con el cual se designa a los agentes o celadores de Policía. Parece que esta acepción ha sido importada de Chile, en donde es de uso general. En Quito y otras ciudades de la República se les denomina *chapas*.

PACOTILLERO-RA

Figuradamente se usa este adjetivo con el significado de *vulgar, grosero, rústico en el trato*, etc. En tal concepto, lo reputamos como un neologismo guayaquileño.

PACHARACA

(Penélope sp. Crax. sp.) Tal es el nombre que nuestros agricultores dan a una ave gallinácea, conocida en Europa con el nombre de faisán; vive en las regiones cálidas de la zona tropical del Ecuador. Suponemos que nuestra *pacharaca* es la *guacharaca* venezolana: "Ave como gallina", dice Cuervo.

PACHORRIENTO-TA

Pachorrudo dice la Academia del que gasta mucha pachorra; que en todo procede con demasiada lentitud y flema.

PACHOTADA

Es un caso de metátesis muy común entre nosotros; pues casi nadie dice *patochada* que es la forma autorizada por la Academia.

PAISA

Apócope de paisano, es un adjetivo y substantivo muy usado por los colombianos y ecuatorianos de las provincias septentrionales, especialmente, por los habitantes del Carchi. En las demás provincias es muy poco usado.

PAJARERO-RA

Dícese de la yegua o caballo asustadizos o espantadizos. Es voz de uso general en todo el Ecuador.

PALANQUEAR

He aquí un verbo neológico y netamente ecuatoriano; un verbo cuya acepción no es precisamente la de levantar un cuerpo de mucho peso por medio de palancas. La Academia no da todavía cabida, en su Léxico, a este verbo, ni con su significado propio o natural, a pesar de que su estructura lexicolóxica no repugna al castellano, puesto que, de igual modo se han formado verbos análogos; *telefonear*, por ejemplo, se formó del substantivo correspondiente; así también, ninguna dificultad habría en añadirle al substantivo palanca el postfijo *ear*, propia de los verbos frecuentativos, substituyendo naturalmente, la *c* por *q*, por razones ortográficas.

Estamos seguros de que los demás pueblos hispano americanos desconocen también este verbo, por lo menos, con la acepción con que nosotros lo usamos.

Palanquear, se dice entre nosotros, cuando alguien trata de obtener un empleo por medio de la influencia de personas de alta gerarquía social o política; siendo ellas, en este caso, las *palancas*, y el interesado, el *palanqueador*.

PALANQUERO

Tal es el nombre único que se da a ciertos tripulantes de canoas y balsas, los cuales no tienen

otro oficio que, al remar contra la impetuosa corriente de nuestros ríos, impulsarlas, con largas cañas de bambú, que hacen el oficio de palancas, para hacer avanzar las embarcaciones mencionadas.

PALANQUETA

En Cuba, según Toro y Gisbert, llaman palanqueta a la roseta de maíz tostado, mezclado con miel. Entre nosotros se dice palanqueta a un pan de forma de rombo y de mayor tamaño que los demás.

PALILLERO

Dase este nombre, en Guayaquil, a ciertos floreros de plata o de cristal que, además, tienen unos platillos en los cuales se colocan dulces y bombones. También se da este nombre a unos dulces especiales en forma de palillos, forrados en papel fino y con un lazo de cinta blanca, que reparte la madrina, en los matrimonios, a todos los concurrentes.

PALOMEAR

Es un ecuatorianismo genuino, el cual se ha formado del substantivo *palomeo*, que significa combate ligero entre fuerzas avanzadas de ejércitos enemigos. Casi nunca se usa el verbo *palomear* en su sentido recto o natural, esto es, *cazar palomas*.

En el Perú, este verbo expresa el acto de perseguir y fusilar a los enemigos uno por uno.

PALOMETA

No sólo en Colombia sino, también en el Ecuador, se da el nombre de *palometa* a un pescado de carne muy gustosa y delicada, se parece al que los lexicógrafos denominan *perca*.

PALO DE VACA

Es un árbol que abunda en las provincias litorales del Ecuador; su madera, de color de marfil, es finísima

y propia para muebles, se la emplea, sin embargo, por su abundancia, en toda clase de construcciones, hasta en el entablado de las habitaciones.

PALO SANTO

Árbol de la familia de los algarrobos (terebitácea) que produce una resina muy estimada por los *montubios*, que le atribuyen propiedades curativas; así como también dicen que su corteza mata las chinches de las habitaciones.

PAMBIL

(*Iriartea* sp.). Tal es el nombre de una palma tan hermosa como la llamada *palma real*, pero mucho más pequeña que ésta; su tronco es esbelto y el follaje parecido al de la *chonta*; su madera se utiliza en las construcciones. También en Colombia se la conoce con este nombre.

PANFLETO

M. Este neologismo que procede de la palabra inglesa *pamphlet* está generalizándose demasiado en el vocabulario periodístico de nuestro país, como si no tuviéramos las voces castellanas correspondientes, tales como *libelo*, *librejo*, *folleto*, según los casos.

PANTORRILLA

Toro y Gisbert acepta ya en su Pequeño Larousse, con la acepción que tiene esta voz entre nosotros: vanidad ridícula, fachenda, descaro, desverguenza. "Es muy pantorrilludo o tiene mucha pantorrilla", dicen aquí al que es presuntuoso, fanfarrón, audaz, descarado o fachendoso.

PAPAGAYO

No sólo se da el nombre de papagayo a la mayor de nuestras aves trepadoras, pues, también se denomina así una culebra de color verde que vive en las montañas del litoral ecuatoriano.

PAPAYO

La Academia, en su léxico, denomina con esta voz al arbolillo de la familia de las papayáceas, cuyo fruto es la papaya. En nuestro vocabulario, se dice *papayo* a la persona que, junto a alguno de los jugadores de tresillo, se anticipa a observar las cartas que recibe para el juego; de modo que, siendo tres los jugadores, los *papayos* pueden ser también en igual número. También se dice *papayo* a los tontos o bobalicones.

PAPELADA

No conoce la Academia este neologismo ecuatoriano, por ser, indudablemente un enorme disparate; *papelada* significa familiarmente y en sentido figurado, fingimiento, simulación, *farsa*, engaño, etc.

PAPURRETA

Paporeta, dice Alba, y, *paporreta*, Toro y Gisbert, Es término favorito de maestros y escolares; *papurreta* equivale a hablar sin reflexionar. Al estudiante que recita de prisa sus lecciones, pero que es incapaz de explicar lo que ha hablado, se le dice que *estudia* de *papurreta*.

Toro y Gisbert, dice al respecto, "Paporreta. Rioplat. Paparrucha. Venz. Per. *Hablar de paporreta*, hablar sin ton ni son".

PAQUETERO

Según su recto o natural significado, *paquetero* sería el individuo que hace paquetes; pero entre nosotros, se designa con este nombre a ciertos ladrones que roban a los incautos entregándoles paquetes de papeles en cambio de billetes de banco. Ningún lexicógrafo menciona aún esta nueva acepción.

La Academia, en la tercera acepción que da a esta voz, dice: "Fig. Contrabandista que introduce contrabando en pequeñas porciones".

PARADO-DA

No sabemos si en otros pueblos de América tenga este participio la acepción particular con que aquí la usamos; pues, *parado-da* se dice en el Ecuador, de la persona que *está de pie*. En este caso, *pararse* equivale a *ponerse de pie*.

PARVO

Este adjetivo que, según la Academia, significa *pequeño*, sirve, en los pueblos litorales, para denominar un pez acantopterigio, de carne rojiza y de no muy fácil digestión, aun que sí muy agradable.

PARRANDEAR

La Academia trae el substantivo parranda, en el sentido de fiesta, holgorio, jarana, pero excluye el verbo correspondiente.

PASCUENQUE

M. Nombre que dan los *montubios* a un bejuco, que dicen tiene muchas propiedades terapéuticas, especialmente la de curar el reumatismo y hacer crecer el cabello.

PASILLO

En el Ecuador y Colombia es el nombre de un baile originario de estos países; la música del pasillo tiene un compás especial que le distingue perfectamente de los demás.

El Dr. Mateus define en esta forma: "Pasillo. 1°, Cierta composición musical alegre y bailable, de la que hay incalculable variedad, sobre todo en Colombia. 2°, El baile con esa música".

En Méjico se llama *pasillo* una estera larga y angosta.

PASQUINERO

Pasquín, pasquinada y pasquinar figuran en el Diccionario; falta *pasquinero*, esto es, el que tiene por

oficio injuriar por medio de pasquines. En el Perú se dice *pasquinista* al *pasquinero*.

PATA. PATA AL SUELO

Locución muy usada en la costa del Ecuador, equivale a descalzo, sin zapatos. *Hombre pata al suelo*, quiere decir, sencillamente, hombre que nunca usa calzado.

PATACÓN

En las provincias del centro del Ecuador llaman *patacón*, los indígenas, a nuestra moneda (sucre o peso fuerte). En Guayaquil, es un término familiar equivalente a patada o puntapié.

PATACHE

Dice la Academia, en su Diccionario: "Patache. Embarcación que antiguamente era de guerra, y se destinaba en las escuadras para llevar avisos, reconocer las costas y guardar las entradas de los puertos. Hoy sólo se usa esta embarcación en la marina mercante".

Ni por la *ley del menor esfuerzo*, ni mucho menos por la de la *analogía* (lingüística), han podido dar aquí una acepción completamente ajena a esta voz, que equivale a *comida*. Continuamente oímos frases como éstas: "Voy a buscar el *patache*. "¿Ya está el *patache*?, etc., etc.

Inútiles han sido, hasta hoy, las investigaciones que hemos hecho para descubrir el origen de la acepción que se da aquí a este vocablo.

PATENTADO-DA

Participio usado hoy, especialmente, por los comerciantes, para indicar que un artículo tiene patente.

PATICAS

Con varias acepciones usa nuestro pueblo esta voz, desconocida todavía por los lexicógrafos. Unas

veces significa *travieso*, *inquieto*, *diablillo*; en otras ocasiones se le da el significado de *bribón*, *perverso*, etc.; por último, hay casos en que equivale a demonio, como cuando se dice: "¡qué te cargue el paticas!"

PATUCHO-CHA

Palabra favorita de nuestro pueblo, así en el interior como en el litoral; dícese de la persona muy pequeña o de baja estatura.

PATULECO-CA

Es un adjetivo familiar con el que se designa al que anda cojeando como si tuviese los pies torcidos o enfermos.

PAVA

Hacerse la pava. Con esta donosa locución designan nuestros colegiales sus faltas arbitrarias a las aulas. *Paviola* llaman al condiscípulo que, por pereza consuetudinaria, falta con frecuencia a sus clases. *Pavear* es, pues, faltar sin causa justa a las clases. Parece que en Chile y la Rep. Argentina, *pavear* significa "decir majaderías; burlarse con disimulo, tonta y pesadamente".

PAVO. COMER PAVO

Nosotros decimos aquí, como en Colombia, que *come pavo* a la persona que no baila por falta de compañero. Tenemos también *viajar de pavo o de gorra*, para expresar al que viaja sin pagar nada o a expensas de otro. Entendemos que estas dos locuciones son ecuatorianas.

PAYASADA

En nuestro léxico familiar, no sólo es acción o dicho de payasos, sino también, cualquier chiste o broma dicha con objeto de incitar la risa en los demás.

PEDIDERA

Substantivo femenino, homólogo de *petición* o *demanda*; nuestro pueblo prefiere el uso de *pedidera*, por ser más expresivo, y quizá, también para evitar la perífrasis, puesto que este nombre expresa el *hábito*, o *costumbre inveterada* que tienen algunas personas, de pedir con impertinencia todo cuanto necesitan. Cotidianamente se oyen frases como ésta: "ya me irrita la *pedidera* del vecino que a toda hora solicita mi termómetro".

PECHICHE

M. Árbol de la zona tropical; (vitex gigantea) el fruto, que es pequeño y parecido al del guindo, lleva también el nombre de *pechiche*, se lo come pasado en almíbar. La madera de este árbol es muy apreciada, especialmente para construcciones hidráulicas, por ser incorruptible.

PECHUGA

A las varias acepciones que la Academia concede a esta voz, debe agregar también esta otra: "Abuso de confianza que se nos dispensa". (Palma).

PECHUGUERA

Vulgarismo generalizado en las provincias del litoral ecuatoriano, como equivalente a ronquera o carraspera. Según la Academia, pechuguera es *tos pectoral* y *tenaz*.

PECHUGÓN-NA

Entre las diversas acepciones que este vocablo tiene en la América española, creemos que la más usada es la que equivale a descarado, impertinente, descocado, pegote, etc. En el Perú y Colombia, lo usan también con este significado.

PEGADURA

Nombre yuxtapuesto, de *pega* y *dura*, usado generalmente en todo el país, para expresar la burla, chasco o broma que sufre alguna persona. Es término bastante usado en Colombia.

PELADA

El nombre más expresivo con que nuestro buen pueblo denomina a la muerte es el de *pelada*. Parece que también en Chile se le da este mismo nombre.

PELAR

Con el auxilio de este verbo se ha formado un sinnúmero de locuciones adverbiales, más o menos intencionadas o sentenciosas. Aquí, como en Colombia y Honduras, dicen *pelar los ojos*, por abrirlos mucho para mirar algo. Tenemos, además, esta otra: *pelar el diente*, que significa reírse enseñando los dientes.

PELUCÓN

Difiere algo la acepción que tiene en Guayaquil, de la que le dan en otras provincias ecuatorianas; aquí se dice *pelucón*, únicamente, a la persona de alta alcurnia o elevada posición social, mientras que en Quito, por ejemplo, dícese "de los jóvenes que, para ser tenidos como nobles, dejan que crezca el cabello, hasta ocultar las orejas". (Mateus)

PENITENTE

Además de las acepciones que tiene en el Diccionario de la Academia, nosotros lo empleamos, en nuestro lenguaje familiar, como una voz homóloga de *majadero*, *mentecato*, *despreciable*, *tonto*, etc., según los casos.

PENSIONAR

Muy común es en el Ecuador el uso de este verbo con acepción distinta de las que le concede la Academia; en efecto, aquí, familiarmente, significa o eqvivale a *molestar* u ocasionar a una persona cuidados, gastos o trabajo de cualquier especie. También en Chile tiene esta misma acepción.

PEONADA

Nombre colectivo con el cual designamos al conjunto o agrupación de peones. Según la Academia debe decirse *peonaje*, nombre que significa: "conjunto de peones que trabajan en una obra."

Peonada es un americanismo, puesto que se la usa en varias regiones de América.

PEPINAL

Nombre colectivo; es el lugar sembrado, o donde abundan los pepinos.

En sentido figurado se usa mucho la locución *estar en su pepinal* que, significa estar en un sitio o lugar que nos agrada y es preferido por nosotros.

La Academia denomina *pepinar* a lo que nostros llamamos *pepinal*. Nada tiene de censurable nuestro colectivo y muy bien puede ser admitido en su Diccionario.

PERENDENGUE

"Adorno de poco valor, que usan las mujeres", dicen los lexicógrafos. En nuestra patria, se dice perendengue a cualquier adorno que se pone en una obra, de cualquier especie que ella sea, cuando parece que dicha obra está incompleta o le falta algo. Así se dice, frecuentemente; "Con un *perendengue* quedará muy bien este cuadro".

PERICOTE

Aunque esta voz tiene la terminación *ote*, propia de los derivados aumentativos, sin embargo, la acepción con que la usan en casi todos los pueblos de la región interandina, es como equivalente a rata o ratón.

Hay que advertir que sólo dan este nombre (*pericote*) a las ratas grandes; pues a las pequeñas se las denomina ratones.

En la Argentina y el Perú dan también este nombre a las ratas pequeñas.

PERIODIQUERO

Según su estructura lexicográfica, sería *el que hace periódicos*; nuestro pueblo da este nombre a los voceadores o vendedores ambulantes de periódicos. Es también un guayaquileñismo, pues no consta en ningún diccionario castellano, por lo menos en los que nosotros hemos leído.

PERSONALIDAD

Neologismo de reciente importación al Ecuador; pues, no hace más de 15 años que oímos esta palabra como equivalente a *persona notable*. Todavía la Real Academia no concede esta nueva acepción al substantivo *personalidad*.

PERUÉTANO

Colombianismo aclimatado ya en el Ecuador, con el cual se califica a cualquier *quidam* o *ente despreciable*.

En Méjico se designa con este nombre al *perillán* o *mequetrefe*.

PESCAR

Verbo muy usado por la juventud de ambos sexos, en el sentido de atrapar, conseguir, conquistar,

etc , etc. Generalmente se aplica a ciertas coquetas, de quienes se dice que salen a *pescar* novio, cuando bien emperigiladas, pasean por las calles o se exhiben en las ventanas de su casa, y con miradas tiernas y sonrisas provocadoras, procuran atraer la atención de aquellos que suponen que pueden ser fácilmente *conquistados*.

Pescar equivale también a aqrehender o apresar.

PESTOSO–SA

Es un adjetivo neológico usado por médicos y periodistas para designar al que es víctima de la terrible bubónica o *peste negra*.

PETRIFICADO–DA

No existe en el Diccionario de la Academia este participio pasivo, que entre nosotros tiene acepción diversa de la que en rigor le corresponde; su significado recto o natural sería: *convertido* o *transformado en piedra*, o *endurecido como piedra*.

Nuestro pueblo lo usa con oficio de adjetivo calificativo y lo aplica a toda persona flaca, delgada o demacrada.

PICA

Junto con todas las acepciones que trae la Academia, coexite la que tiene en nuestro país: trocha o sendero angosto, especialmente, en terreno montañoso. Según el Dr. Alejandro Mateus que lo trae en su libro, lo usan en las provincias interandinas.

PICANDO

Con este gerundio expresan nuestros tenorios, lo que en Guatemala llaman *bandear* y en la Argentina, *flirtear*, esto es, "pelar la pava". "Estoy picando", dicen aquí nuestros jóvenes, cuando con miradas tiernas y melosos piropos, pretenden enamorar a las señoritas.

PICHICATA

Cicatero, avaro, mezquino, ruín, etc., tales son las acepciones de esta voz, de uso corriente en nuestro pueblo. Según Toro y Gisbert es un término usado también en México, Guatemala y Honduras, con la misma acepción que tiene aquí, pero en terminación masculina (pichicato).

PICHONEAR

No hay analogía entre este verbo neológico y su primitivo *pichón*; puesto que dicho substantivo es el nombre de los pollos de ciertas aves, y *pichonear*, en nuestro vocabulario, significa: "gozar momentáneamente de algo, o tener por poco tiempo un cargo, empleo o dignidad": *Pichonear la gobernación de la Provincia.*" (Mateus)

PIFIAR

No consta en el Diccionario de la Academia la acepción que nuestro pueblo da a este verbo, que lo usa como equivalente a hacer burla o mofa de una persona.

PILANCA

Voz familiar, equivale a montón o conjunto de cosas puestas unas encima de otras; muy corriente es oír a nuestras lavanderas: "Esta *pilanca* de ropa es muy grande....."

PILATUNA

A todo acto indecoroso, broma de mal género, jugarreta, etc., se denomina así, en el Ecuador. Úsase también con esta misma acepción en Chile y Colombia.

PILO

Esta dicción que procede del latín *pilum*, es el nombre de una arma arrojadiza, especie de lanza o

venablo, que usaron antiguamente, de un modo especial los romanos.

En nuestro lenguaje familiar, *pilo* es un nombre colectivo equivalente a montón, cantidad, conjunto, rimero, etc. Frecuentemente oímos: "Tengo un *pilo* de naipes; de libros; etc., etc."

PILOTO

Con este nombre se designa en el litoral ecuatoriano una ave zancuda, semejante a las garzas; vive en los manglares de la costa, y su carne no tiene, como otras de su género, sabor de pescado.

PINTÓN

Nuestro pueblo clasifica con los nombres de *verde*, *pintón y maduro* los diversos estado del plátano (banano), especialmente del llamado dominico.

Por extensión, aplícase este adjetivo a toda clase de fruta que está casi en sazón, es decir, cuando va tomando el color natural que caracteriza su estado de madurez.

PINTORA

De acuerdo con la acepción que da la Academia al verbo enclítico *pintarla*: "Afectar uno en porte y modales, autoridad, distinción, elegancia o gentileza", nuestro pueblo usa también el adjetivo *pintora* con acepción igual, por eso se dice de las personas que aparentan riqueza, autoridad, etc., que son muy pintoras.

PIPIOLO-LA

Según la Academia, este substantivo significa: *principiante*, *novato*, *incipiente*. En nuestro vocabulario, equivale a pequeño, chiquillo, niño, etc.; pero especialmente se aplica a toda persona de cuerpo demasiado pequeño.

PIQUE

Andar pique. Término familiar y de uso muy frecuente, con el cual designamos al que está medio ebrio o alegre por los humos del alcohol que tiene en la cabeza. "Anda pique o picantón" es frase que oímos frecuentemente en nuestra tierra.

Hacer un pique. Locución favorita de empleados y burgueses, cuando solicitan adelantada una parte de su sueldo, o de sablistas que piden dinero con intención de no devolverlo. Parece que esta locución es también desconocida en los demás pueblos hispano americanos.

PISTONUDO-DA

Hace poco tiempo que este vocablo se ha introducido a Guayaquil, como equivalente a *soberbio*, *importante*, *magnífico*, etc. No sabemos si en las demás provincias ecuatorianas sea conocido ya este neologismo.

PITADA

En el Ecuador usamos con los mismos significados que esta voz tiene en los demás pueblos hispano americanos, a saber: sonido del pito; chupada de cigarro o cigarrillo. *Dar una pitada al cigarro*, es locución equivalente a *dar una chupada.*

PITAYA. PITAHAYA Y PITAJAYA

Las tres formas son igualmente usadas en nuestra región litoral; pero hay que advertir que los *montubios* pronuncian siempre *pitajaya*, es decir, dando a la *h* el sonido aspirado que tuvo esta letra en los primeros tiempos del castellano.

La pitahaya es una planta trepadora de la familia de los cactos, que produce una fruta comestible, semejante a la tuna.

PITAR

Aquí, como en el Perú, Chile y la Argentina, este verbo equivale a fumar. Según Selva, es un vulgarismo de uso corriente y general en las repúblicas del Sur.

PITÓN

A pesar de que la Academia da a este subtantivo seis diversas acepciones, no tiene la que aquí le damos. *Pitón* se llama en Guayaquil y en todos los pueblos de la costa, el tubo cilíndrico de metal que arranca de las mangueras, y que sirve para arrojar el agua de los hidrantes, en casos de incendio. De *pitón* ha nacido *pitonero*, bombero, cuyo único oficio es manejar el *pitón* para combatir el fuego.

PLANCHA

A las diversas acepciones que esta palabra tiene en los diccionarios, debemos agregar la que le damos aquí. *Cometer una plancha*, significa ejecutar o hacer una torpeza, caer en ridículo, no ser oportuno en algo, etc.

El Dr. Alejandro Mateus lo cita ya en su libro, con esta misma acepción, en los términos siguientes: "Hacer o cometer una plancha. fig. Un desacierto, error, descuido, indiscreción, pifia, etc."

Por las líneas transcritas, observará el lector que este vocablo es ya de uso general en todo el país.

PLANILLA

En nuestro país no se conoce ya con otro nombre las cuentas, liquidaciones, recibos, etc., que al fin del mes o de un período de tiempo cualquiera, pasan los comerciantes, tesoreros, colectores, etc., a sus deudores. Esta nueva acepción que aquí hemos dado al substantivo *planilla*, es aún desconocida en los otros pueblos hispano americanos. El Dr. Mateus lo cita ya en su libro Riqueza de la lengua Castellana.

PLANTILLERO

Según su estructura gramatical y su recto significado, sería *hacer plantillas*; en nuestra tierra se dice *plantillero* al embustero,charlatán o jactancioso. *Plantilla* equivale a embuste, fanfarronada, etc.

PLATAL. PLATUDO-DA

Voces no aceptadas aún en el Diccionario de la Academia, y muy usadas en todo el Ecuador con las mismas acepciones que tiene en Venezuela y algunos otros pueblos hispano americanos.

Platal equivale a *dineral*, y *platudo* quiere decir *adinerado*, *acaudalado*.

PLÁTANO

Nuestro pueblo conoce con este nombre una de las familias (dominico) del banano; pero sólo cuando está verde; cuando ya está en sazón, lo llaman simplemente *maduro*; de modo que para evitar un *quid pro quo*, hay que especificar si se desea *verdes o maduros*. "Compre U. plátanos" se dice cuando se quiere los de la primera clase "Traiga maduros", se pide el plátano que ya está en sazón.

PLATANERO

Adj. con el cual especifica la gente del campo a los caballos de paso natural y suave, propio para largas caminatas.

POCO

Este adjetivo que muchas veces se lo usa como adverbio de cantidad, según la Academia, expresa: "escaso, limitado y corta cantidad y calidad." En nuestras provincias litorales, esta voz equivale a *cantidad*, rimero o conjunto de algo; así dicen frecuentemente: "Yo tengo *un poco* de lápices; de corbatas, etc, etc. y para hacerlo más expresivo se ha formado también el aumentativo correspondiente, *docazo*.

POLCA

Para la Real Academia, es la danza de Polonia, usada también en otros países, y la música de este baile. En Méjico designan con este nombre un frasco de tocador. En Honduras, la locución *a la polca* equivale *a las ancas*.

Entre nosotros, las mujeres llaman *polca* a la blusa amplia y que no está ceñida al cuerpo. Esta acepción no es conocida aún en los otros pueblos hispano americanos.

POLITIQUERO

En nuestra Patria, lo mismo que en Colombia y Chile y otros pueblos hispano americanos, dícese politiquero del que se ocupa en política, pero con fines de lucro o de empleos honoríficos.

POLOLA

Este chilenismo se ha naturalizado ya en Guayaquil, de tal modo, que hoy es un término popular y de uso general. Según el sentido en que lo usan, entendemos que significa *pollita*, *muchacha*, *coqueta*, *enamorada*, etc.

POLLERA

Desígnase con este nombre a la falda que usan las mujeres. Según Selva, también en la Rep. Argentina tiene este mismo significado, y lo propio puede decirse del Perú y Chile.

PÓLVORA

Término familiar, con el cual designamos a la persona irascible o irritable, que se encoleriza con facilidad suma. También se le dice *genio de pólvora*, sin duda, por que *arde* y se *inflama* fácilmente.

PONCHO (A)

Estar a poncho, locución favorita de escolares y colegiales, equivale a estar ignorante o no saber na-

da: "*Está a poncho en Gramática*", dicen del compañero que pretende rendir su exámen sin saber nada de esta asignatura.

PORCENTAJE

Es otro galicismo que goza de generales simpatías en nuestra tierra, especialmente entre los señores comerciantes y *financistas* que han olvidado la locución *tanto por ciento.*

POROTILLO

(Erytrina) Algunos agricultores lo denominan también con el nombre de *palo prieto* a este árbol que sirve para dar sombra al cacao cuando está pequeño.

PORTAFOLIO

Es un galicismo que no nos hace falta, y que, sin embargo, goza de las simpatías de nuestros políticos que no quieren aspirar a una *cartera* o *ministerio*, que son las voces castellanas correspondientes.

POTE

Dáse este nombre, en Guayaquil, a cualquier vasija que sirve para guardar líquidos o substancias en polvo; ej.: *pote de aceite*, *pote de chicha*, etc. Según la Academia es: "cierto vaso de barro, alto, y de que se suele usar para beber o guardar licores."

PRÁCTICO-CA

Ningún adjetivo castellano tiene, talvez, mayor extensión en su significado, que este famoso *práctico*: entre nosotros dícese *práctico* a todo objeto o cosa *útil*, *cómoda*, *fácil*, etc.; así se dice de un reloj pulsera, que es un reloj *muy práctico*, de una silla rotatoria, de una prenda de vestir, etc., etc.

Lo sensible es que por dar preferencia al célebre adjetivo, se va olvidando completamente aquellos otros que expresan con propiedad las ideas; tales co-

mo los ya indicados: útil, conveniente, cómodo, fácil, según los casos.

También calificamos de *hombre práctico* al que sabe aprovecharlo todo; generalmente lo aplicamos a los *yanquees*.

PRECISOS

Dáse el nombre de *preciso*, en Guayaquil y casi en todos los demás pueblos litorales, al *lienzo* que se pone a los niños pequeños, debajo del pañal. En Méjico lo llaman *caballito*; la Academia denomina *metedor* a dicho *lienzo*.

PRESIONAR

El Léxico trae el substantivo presión: "f. Acción y efecto de apretar o comprimir.–2 *ant.* Prisión."

No admite aún esta Corporación a nuestro verbo *presionar*, ni en su sentido natural. Figuradamente lo empleamos nosotros con el significado de *obligar* a las personas o instituciones a ejecutar algo que deseamos; ej.: "Le presioné para que estudie."

El Dr. Mateus escribe al respecto: "*Presionar*. fig. Estrechar a uno con razones, ofrecimientos o amenazas para obligarle a que haga o no haga una cosa."

PRESTIGIOSO–SA

Para nosotros equivale este adjetivo a tener prestigio, esto es, buen nombre, fama, autoridad, influencia, etc. Según la Academia, significa: "que causa prestigio."

PREVENIDO–DA

Entre nosotros se usa este participio, casi siempre con oficio de adjetivo, equivale a estar uno preparado en contra de alguien, tenerle mala voluntad de antemano, etc.

PRESUPUESTÍVORO

Nombre formado, por analogía a otras voces paralelas, como carnívoro, insectívoro, etc. Con él se designa en el Ecuador a todo el que vive del presupuesto público; se lo usa en sentido despectivo; es homóloga de *emplomaníaco.*

La Academia no conoce aún ninguno de estos últimos neologismos; aunque trae presupuesto y empleomanía, no constan los vocablos ecuatorianos.

PROSA. PROSUDO

En el Léxico de la Real Academia, encontramos en la 4ª. acepción de la palabra *prosa*: "Demasía de palabras para decir cosas poco o nada importantes."

Nosotros, por extensión, damos a este vocablo el significado de arrogancia, fachenda, petulencia, etc. *Gastar mucha prosa* es darse importancia, o tener presunción al hablar, andar, etc., etc.

De *prosa* hemos formado el adjetivo *prosudo*, que equivale a petulante, afectado, que se da impotancia, sin tener méritos para ello, etc., etc.

La palabra *prosa*, en este sentido, equivale al término, también familiar *prosopopeya*; de modo que *gastar prosa, o prosopopeya*, son locuciones equivalentes en el lenguaje familiar

Son voces muy usadas en todo el Ecuador.

PROVISORIO

A pesar de que escritores eminentes como Palma, han probado hasta la evidencia lo conveniente en admitirlo en el lenguaje literario,la Real Academia continúa enseñando que se diga *provisional* y no *provisorio*. Difícil, por no decir imposible, será desterrar de nuestro léxico el adjetivo mencionado, por cuanto está ya consagrado por el uso y figura en algunas páginas de nuestra historia; ¡sí hemos tenido hasta un gobierno *provisorio.!*

PUCHU

Aunque su origen no es castellano, puesto que procede del quichua, sin embargo, es de uso general en casi toda la América hispana. En el Ecuador tiene varias acepciones: 1ª, colilla de cigarro o cigarrillo; 2ª, deuda pequeña; 3ª, sobra o residuo de algo; 4ª, figuradamente, dáse este nombre al último hijo de un matrimonio.

En Chile, *puchu* es el cabo de vela; en Colombia, equivale a poco, insignificante; en la Rep. Argentina, se dice *puchu* a toda sobra o resto de algo.

PUCHUELA

Es un diminutivo de *puchu*, término, este último, que significa el cabo o colilla del cigarro o cigarrillo, y por extensión, cualquier pequeño residuo.

Puchuela, es un substantivo femenino, usado en casi todo el Ecuador, como equivalente a cosa insignificante, pequeña o despreciable.

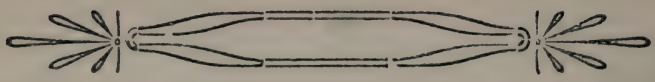
PÚNTILLA

Nombre propio de un sitio cercano a esta ciudad, en el Golfo de Guayaquil. En general, dícese puntilla a la extremidad de un cabo.

PUPOS

No sabemos cuál es el origen de este nombre con el cual apodamos, en el Ecuador, a los valientes soldados de la provincia del Carchi; los hay *rojos y azules*, según pertenezcan a los partidos liberal o conservador, respectivamente.

En singular, el nombre *pupo*, significa, también, ombligo, y es de uso general en el pueblo.



Q

QUERENDÓN—NA

Es también un *montubismo*, permítasenos el término; pues, para el campesino del litoral, no hay hijos, hermanos, amigos cariñosos o afectuosos, sino *querendones*.

QUIMBOLITO

Lo acepta ya, Toro y Gisbert en su Pequeño Larousse Ilustrado: "tamal no relleno," Llámase *quimbolito* a una especie de tamal, ciertamente, pero que se prepara con harina de maíz, leche, huevos, manteca y azúcar; se cuece al vapor envuelto en hojas de *achira* o de plátano, según los lugares.

QUINCHA

"(Voz quichua) f. Amér. Merid. Tejido o trama de junco con que se afianza un techo o pared de paja, totora, cañas, etc." Tal es la acepción con que la Academia incluye en su Léxico a este quichuismo. Toro y Gisbert dice: "*Río–platense.* Zarzo de juncos que sirve para varios usos. *Per. y Chi.* Pared de cañas y barro o sólo de cañas y palos. *Col.* Tominejo, colibrí, ave. Los Drs. Tobar y Mateus lo traen en sus libros con la misma acepción que le da la Academia.

En las provincias litorales, no tiene ninguno de estos significados, aquí se dice *quincha* a la mezcla de barro o cemento con que se revisten o recubren las paredes de caña. *Quinchar* es, por consiguiente,

recubrir las paredes mencionadas con mezcla de barro o cemento. Por lo general aquí se prefiere enquinchar por *quinchar.*

QUININI

Muy generalizado está en Guayaquil este barbarismo, lo hemos oído hasta a personas instruídas. Muy común es aquello de pedir *el quinini.* Téngase presente que el nombre de este alcaloide vegetal extraído de la quina, se llama *quinina*, y pertenece al género femenino.

QUINQUÍN

M. Tal es nombre de una hormiga corpulenta y venenosa que abunda en toda la zona tropical de nuestra Patria.

R

RABINCHO

Homólogo de francolino: vestido corto.

RÁFAGA

Además de las acepciones que le da la Academia en su Diccionario, entre nosotros, tiene una especial: equivale, nada menos que a calamidad o desgracia. "Estoy en ráfaga", dice el que se encuentra en situación adversa o desfavorable.

RAJAR

Término familiar, que goza de generales simpatías en todas las clases sociales, con el significado de *hablar mal de uno*: "fulano *rajaba* de Ud." equivale a decir: "fulano hablaba muy mal de Ud., etc.

RANGALIDO–DA

Úsase como substantivo y adjetivo, para designar a los que andan sucios, rotos, mugrientos, etc.; por extensión, dícese de todos los desvalidos o menesterosos. Alguna vez hemos oído también aplicarlo a los caballos pequeños, flacos o matalones. El Dr. Mateus dice que a esta clase de caballos, en las provincias interandinas los llaman *rangas*, lo mismo que en Colombia.

RASCARRABIAS

En el Ecuador, lo mismo que en Honduras, Colombia, Perú y Chile, decimos al *cascarrabias*, esto es, a la persona muy colérica o que se enfada fácilmente.

RASMILLADO–DA

Es un adjetivo, usado, poco más o menos, como equivalente a *rasguño*, *lastimadura pequeña*. Usase también el substantivo *rasmillón*. Son voces desconocidas por los lexicógrafos

RASPA

Substantivo fem. En nuestro lenguaje familiar es *reprimenda*, *felpa o reprensión áspera*. Úsase esta voz en toda la República.

En Cuba se llama así al residuo que queda pegado o quemado en la cazuela.

RASPADO–DA

Este participio tiene, en nuestro vocabulario, doble oficio: de substantivo y de adjetivo; como subst. es el nombre de los helados que preparan los vendedores ambulantes en cucuruchos de papel; como adj. equivale a *robado*; *cosa raspada*, es lo mismo que *cosa robada*.

RASPADURA

No trae la Academia la acepción que en todo el Ecuador tiene este vocablo; pues, para nosotros, *raspadura* es la chancaca o panela, nombres, que dicho sea de paso, son casi desconocidos en nuestro país. También se dice *rapadura*.

RASPARSE

Casi siempre se usa este verbo dándole la forma reflexiva, como equivalente a robar o hurtar. Ningún lexicógrafo conoce la nueva acepción.

RASQUIÑA

Es un colombianismo generalizado ya en todo el litoral ecuatoriano, como equivalente a *rascazón*, *comezón*, etc., etc.

RECLUTAR

"Reclutamiento. Alistar soldados.–Recluta.–que libre y voluntariamente sienta plaza de soldado. Por extensión, soldado muy bisoño. (Academia).

Reclutar,entre nosotros, es conducir por la fuerza y la violencia a un individuo, a los cuarteles, para obligarle al servicio militar, especialmente en los aciagos tiempos de guerra civil.

En la Argentina, *reclutar* significa recoger el ganado disperso.

REDONDELA

Según la Academia es una palabra de género masculino, *redondel*: círculo. Aquí se dice *redondela* a toda cosa u objeto circular, y a veces también a objetos esféricos. Es un vulgarismo que debe evitarse.

REFACCIONAR

Este verbo tan usado en el Ecuador, equivale a reparar una casa o edificio cualquiera, pues, casi siempre se lo usa únicamente con esta acepción. Toro y Gisbert y Renato de Alba lo inculyen también en sus obras, como un americanismo, sin determinar su nacionalidad.

REFINADO

Además de las varias acepciones que tiene este participio, entre nosotros, equivale a anisado,es decir, un licor preparado con aguardiente destilado, anís y azúcar. Por ahora es el nombre más general con el que se denomira a este licor; raras son ya las personas que llaman anisado o *mayorca* al licor mencionado.

REFISTOLERO—RA

Aquí tiene, poco más o menos, el mismo significado que en Méjico y Cuba; presumido, orgulloso, que

tiene cierta afectación para vestir, andar, etc.

De *refistolero*, se ha formado el verbo *refistolear*, que expresa la acción del substantivo correspondiente.

RELACIONARSE

Este verbo en la forma reflexiva como aquí lo usamos significa *adquirir amistades*. La Academia no le da todavía esta nueva acepción.

RELANCINA

Esta voz no está autorizada todavía por la Academia, pues, sólo trae en su Diccionario la palabra relance, de la cual, indudablemente, se deriva *relancina*, cuya acepción es casualidad. Es voz muy usada en toda la República.

REMATISTA

Rematante dice la Academia de la persona a quien se adjudica la cosa subastada. En el Ecuador ,nadie usa la forma académica.

REMEZÓN

No consta en el Diccionario académico esta voz tan usada en la América española, y cuyo significado es el de sacudimiento o fuerte temblor de tierra.

REMITIDO

Tampoco está aceptado en el Léxico de la Academia este participio, usado como substantivo en todo el Ecuador; con él se denomina al *comunicado* de periódico, esto es, a todo artículo que se publica en sus columnas neutrales.

Muy bien corresponde a nuestro *remitido*, la definición de *comunicado*, que la Real Academia escribe en su Diccionario: "Escrito que, en causa propia o ajena y firmada por una o más personas, se dirige a uno o varios periódicos para que lo publiquen."

REMOJO

Esta inflexión del verbo remojar sirve, en nuestra tierra, de substantivo, con el cual se denomina al obsequio o regalo que hace una persona cuando estrena algo nuevo, especialmente un vestido. En Colombia y Méjico, tiene también esta misma acepción. En el Perú y Venezuela, según Toro y Gisbert, esta voz equivale a propina.

REMOLQUE. LLEVARLE o TRAERLE A UNO AL REMOLQUE

Locución familiar que equivale a otra análoga: *llevarle a mal andar*; es decir, no darle descanso ni reposo para que cumpla con su deber o ejecute con prontitud un trabajo Ningún lexicógrafo extranjero conoce aún esta acepción.

REPE

En la costa es un término de montubios, y en las provincias del sur del Ecuador es generalmente usado por toda clase de personas, especialmente en los pueblos fronterizos con el Perú. El *repe* es un plato preparado con el guineo verde aplastado, y cocido con leche y queso.

REPUCHETA

Voz familiar, que equivale a reprimenda o corrección que se da a una persona que no cumple con sus deberes.

RESTAURANTE

Muy en boga está el galicismo *restaurant* para denominar cualquier fondín o establecimiento donde se vende comida preparada o se recibe comensales. Si bien es cierto, que algunos novelistas contemporáneos como Felipe Trigo y otros lo usan con la grafía *restorant*, no lo reputamos necesario.

La Real Academia no concede a *restaurante* más acepción que la que en rigor le corresponde como participio activo del verbo restaurar, en cuyo caso significa: "que restaura".

RETOBADO–DA

En el Ecuador usamos esta voz con oficio de adjetivo calificativo, y por lo general se lo aplica a todo el que es terco, porfiado o caprichoso.

RESOLLAR

No tiene la Academia la acepción que a este verbo damos en nuestro lenguaje familiar: quejarse cuando la oportunidad se presenta, de algún agravio o injuria que hemos recibido. De uso cotidiano es entre nosotros la locución *resollar por la herida.*

RISPIDEZ

Ríspido, dice la Academia, en sentido figurado, "riguroso, austero, contrario a la afabilidad o suavidad". Así que *rispidez*, que es término bastante usado aquí, significará aspereza, falta de afabilidad en el trato con las gentes.

RIOSTRA

Según la Academia, es: "Arq. Pieza que puesta oblicuamente, asegura la invariavilidad de forma de un armazón."

En nuestro léxico, se dice *riostra* a la pieza de madera incorruptible que, puesta *horizontalmente*, a flor de tierra, sostiene los puntales de un edificio. Con este significado, es un neologismo ecuatoriano.

ROCIADOR

(«Brocha o escobón para rociar la ropa.» (Acad.)

En el Ecuador, sirve esta voz para designar al *vaporizador*, el cual, según Toro y Gisbert, es el apa-

rato de tocador que sirve para pulverizar un líquido perfumado. Según la Academia, este aparato se llama *pluverizador*, nombre que deberíamos usarlo siempre que se nos ofrezca, ya que es más sonoro y eufónico que *rociador*.

RODANTE

Este participio activo, tiene en el Ecuador el oficio de adjetivo calificativo; nuestros periodistas, y hasta los gobernantes los aplican siempre al material del ferrocarril: locomotoras, coches, etc., etc.

La Academia sólo da a este participio la acepción que en rigor le corresponde: *que rueda*.

ROÑOSO--SA

Muy rara vez usa nuestro pueblo esta voz con alguna de las acepciones que tiene en el Diccionario de la Academia; cotidianamente la oímos con el significado de áspero, falto de pulimento o de tersura.

ROSQUITUERTO—TA

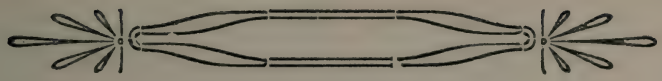
Entre nosotros, es el *rostrituerto* de la Academia: "(De rostro y tuerto) Adj. fig. y fam. Que en el semblante manifiesta enojo, enfado o pesadumbre." Ya es tiempo de proscribir nuestro *rosquituerto* y adoptar el término académico, así por lo irreprochable de su estructura, como por la presición con que expresa la idea.

RÚCANO

No sabemos cuál sea el origen de esta palabra, usada algunas veces hasta por ciertos periodistas, como equivalente a *sucre* (unidad monetaria en el Ecuador).

RUNFLA

Según la Academia, significa: "Serie de varias cosas de una misma especie." En nuestro vocabulario significa, además, la agrupación o corrillo de gente vulgar.



S

SABIDO—DA

"Adj. Que sabe mucho". Tal es la única acepción que la Academia concede a este participio. Entre nosotros, dícese también del *resabido*, astuto, hábil para un negocio, etc., etc.

SABLEAR

En el Léxico de la Academia sólo encontramos *sablista y sablazo* con acepción análoga a la que damos en el Ecuador al verbo *sablear*, esto es: "acto de sacar dinero u otras cosas con maña." También usamos el adj. *sableador* en vez de sablista, para designar al que vive de *sablazos*.

SACAR

Con el verbo *sacar* se han formado en la América latina, algunas locuciones adverbiales de uso corriente; así como en otros pueblos hispano-americanos dicen *sacar la jícara* por adular o lisonjear, así también nosotros tenemos *sacar el kilo*, que equivale, poco más o menos, a los verbos extraer, quitar, arrancar, exprimir, según los casos; así se dice frecuentemente: "le saqué el kilo" por, le *gané* o *quité* todo el *dinero* que tenía, etc.

SACO

Americana denomina la Academia a la prenda de vestir que nosotros llamamos *saco*. Aquí en el Ecuador, y acaso en toda la América española, no se conoce con otro nombre, la mencionada prenda.

Toro y Gisbert, en su libro Nuevos Derroteros del Idioma, dice al respecto: "Saco, por americana o cazadora, es medio americano y medio español, de todos modos sé que se usa en Canarias." En su Pequeño Larousse Ilustrado (edición de 1918) lo trae con la acepción con que lo usamos aquí.

SACRÓN—NA

Calificativo con que nuestro pueblo designa a la persona, que con sagacidad y disimulo, procura obtener algún regalo; es un término homólogo de sablista.

SALADO—DA

Este participio pasivo tiene, además de las acepciones que le da la Academia y algunos otros lexicógrafos, las de *chistoso*, *agudo*, *ocurrido*. En estos últimos tiempos lo hemos oído con una nueva acepción, como equivalente a *estar de mala suerte*. El individuo calabaceado o que ha tenido un mal negocio, dice: "Estoy salado."

SALÓN

"Aumentativo de sala", dice la Academia. Aquí llamamos *salón* a ciertos establecimientos que tienen de confitería, refresquería y *cantina*; es decir, son locales lujosamente arreglados, en los cuales se venden confites, licores y refrescos. Es una acepción usada únicamente en el Ecuador.

SANDWICH

Anglicismo, generalizado ya en casi toda la República. Renato de Alba define esta voz, en la forma siguiente: "Sandwich. "Lonjita de jamón u otro manjar delicado entre dos pedazos de pan. Su nombre tiene origen en John Montagne, conde de Sandwich, que solía hacerse servir estos emparedados en la mesa de juego."

La Academia llama *emparedado*, nombre que debemos adoptar en el Ecuador. También acepta la mencionada Corporación el nombre de *butifarra*, como un peruanismo. En nuestro país es también muy usada esta última palabra. Algunas veces hemos oído el vulgarismo *gutifarra*, para designar el emparedado.

SANDUNGUERO—RA

Término familiar que equivale a donaire, gracia, gentileza, apostura, etc. "Estás muy *sandunguero*", dicen aquí a todo aquel que tiene gracia, gallardía, apostura para vestir, andar o danzar.

SANGUARAÑA

Término casi desconocido en el interior de la República, pero muy usado y popular en todo el litoral.

Según Palma, es el nombre de un baile popular. Entre nosotros sólo equivale a rodeos, circunloquios; así se dice: "déjate de sanguarañas y dime lo que deseas."

SANTULÓN—NA

Adjetivo equivalente a santurrón. Es voz usada especialmente por los niños y sirvientes.

SAPALLO o ZAPALLO

Muchos usan las dos formas o grafías para escribir el nombre de esta planta de la familia de las cucubitáceas, que es una especie de calabaza, se produce en los climas templado y cálido.

En toda la región litoral, a causa del yeísmo predominante, el pueblo escribe y pronuncia, generalmente, *sapayo*.

SAYAMA

Fem. Con este nombre se designa una culebra que, según los campesinos tiene la propiedad de matar y

perseguir a todas las que no son de su especie, muchas fábulas se cuentan de este ofidio, pero todas más o menos inverosímiles.

SECO—CA

Es un adjetivo familiar que se aplica a la persona excesivamente delgada o flaca; es acepción conocida en todo el país, pero, que ningún lexicógrafo la menciona.

SEGUNDERO

Así denominamos la aguja que marca los segundos en la esfera del reloj. Toro y Gisbert acepta ya este vocablo con la acepción arriba indicada. La Academia no concede aún tal significado.

SEGUNDÓN—NA

Las acepciones que este adjetivo tiene en el Diccionario de la Academia son: "1°, Hijo segundo de la casa. 2°, Por extensión cualquier hijo no primogénito."

En nuestra tierra, ciertas personas linajudas o acaudaladas, llaman *segundonas* a las que no tuvieron la suerte de nacer en cuna de oro, ni descienden de condes y marqueses, o no tienen dinero suficiente para igualarse a ellas. Esta nueva acepción del adjetivo mencionado es aún desconocida en los demás pueblos hispano-americanos; lo reputamos como un guayaquileñismo genuino.

SENSACIONAL

No admite la Academia este adjetivo tan usado en la América, por grandes y pequeños, por ilustrados e ignorantes. Toro y Gisbert la reputa como un galicismo.

Sin embargo, existiendo como existe, el substantivo *sensación*, nos parece que se debe tener más indulgencia con este vocablo derivado de otro que es muy castizo, y que, además, es usado en casi todos los pueblos de la América española.

SERRANO—NA

Adj. y Subst. Es un gentilicio con el cual se designa a toda persona procedente, o mejor dicho, nacida en cualquiera de las provincias de la región interandina del Ecuador, región que, por hallarse situada en las serranías de los Andes, se denomina Sierra. Algunas veces lo usan en tono despectivo.

SEVICHE

En el arte culinario de nuestra tierra, es término con el que se denomina un plato especial, preparado con pescado crudo; camarones u otro marisco con salsa agria y otros condimentos.

SIETE CUEROS

Tal es el nombre popular de un tumor dolorosísimo que sale en las manos o en los pies. No es el panadizo que llama la Academia, ya que éste sólo nace en los dedos de las manos.

SINVERGÜENZA

Corta se queda la Academia al hablar del *tipo* que en la América hispana se llama *sinvergüenza*. El Dr. Mateus, en su libro Riqueza de la Lengua Castellana, lo pinta magistralmente: "Adj. y Subst. Ecdr. Bribón, pícaro. Persona que ha perdido el respeto a sí mismo, a sus convivientes o a la sociedad; que comete tranquilamente y sin recelo cualquiera falta pública; que con burla o desprecio recibe las reprensiones y castigos. Es mucho peor que el desvergonzado, ruín, servilón y petardista, y peor que el pícaro y bribón de la Academia."

SOBAR

Este verbo de múltiples acepciones en los Diccionarios de la Academia y de Toro y Gisbert, tiene, además, en nuestro vocabulario familiar, otras especiales. Aquí lo usamos como sinónimo del verbo neológico *friccionar*, el cual equivale a estregar o fregar, en su sentido natural, este último.

Sobar por adular es también de uso general entre nosotros. Según Cuervo, en Colombia tienen el adj. *sobandero*, con el cual denominan al individqo que concierta los huesos dislocados. En Honduras, usan el verbo sobar con esta última acepción.

SOBAJEAR

Muy diferentes acepciones tienen en nuestro vocabulario los verbos *sobajar y sobajear*: el primero significa humillar, abatir, rebajar, despreciar, a una persona (Mateus).

Sobajear es, o equivale a sobar, manosear, acariciar a una persona. Los dos verbos son de uso popular.

SOBERBIAR

Neologismo ecuatoriano; equivale a *despreciar o rechazar* algo que a uno le ofrecen, por cólera, resentimiento u orgullo.

SOBRECAMA

Fem. Entre los ofidios más corpulentos que viven en nuestros bosques, dicen que éste es uno de los mayores; puede considerárselo como una boa a cuya especie pertenece.

SOCAPAR

Verbo también neológico, lo usamos con significado igual a *encubrir* o *disimular* las faltas ajenas. En

el Léxico oficial sólo se encuentra el subst. *socapa*, del cual hemos formado el verbo correspondiente, y, además, el adj. *socapador*.

SOLUCIONAR

Verbo neológico formado por analogía, del subst. solución; es un término favorito de periodistas, comerciantes y políticos.

Solucionar, equivale, en nuestro vocabulario, a *resolver un asunto*, *desatar un lío*, etc., etc.

Toro y Gisbert lo reputa como un barbarismo.

SOÑADO—DA

Con este participio ha formado nuestro pueblo las locuciones *estar soñado*, *dejarlo soñado*, etc., que equivalen a *estar sin conocimiento*, *dejarlo medio muerto*, etc., etc.

SOÑADOR—RA

No sólo *al que sueña mucho*, o *dice patrañas y mentiras*, lo calificamos de soñador; en el Ecuador, aplícase también este calificativo a los románticos, a los que viven de ilusiones o esperanzas irrealizables y utopías. En este sentido es un neologismo ecuatoriano.

SOTA

M. Para nosotros no sólo es el naipe que lleva la figura de un infante, o la preposición inseparable que entra en la composición de algunas palabras; *sota* es también el nombre de un árbol corpulento cuya madera se emplea en toda clase de construcciones hidráulicas o en obras que están sobre terrenos húmedos.

SUFRAGAR

He aquí las dos únicas acepciones que tiene en el Diccionario: 1°., Ayudar o favorecer. 2°., Costear,

satisfacer." Entre nosotros significa también *dar el voto* en las elecciones de presidente, diputados. concejales, etc., etc,

SUELAZO

Aquí tiene esta voz la misma acepción que tiene en Venezuela, esto es, *caída o golpe dado contra el suelo*. Es de uso muy frecuente en el vocabulario familiar, casi en todas las provincias del litoral del Ecuador. "*Se dió un suelazo.*"

SUERTERO—RA

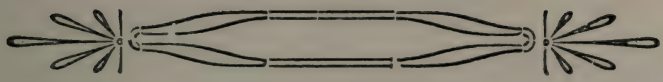
Neologismo; sirve para designar a todo vendedor de billetes de lotería, y en tal caso en homóloga de *lotero*. En el Perú lo usan también con este mismo significado. En Honduras significa *feliz, afortunado*.

SUNCHO

"Bolivia y Chile. Arbusto de la familia de las compuestas" (Toro y Gisbert). En nuestra tierra se llama *suncho* a cada uno de los arcos de hierro que sujetan las piezas de madera con que se forman las pipas y barriles. Este arcaísmo tan usado en el litoral del Ecuador, ha sido también eliminado del Diccionario de la Academia. Únicamente en el Diccionario de la Sociedad de Literatos, editado en París en 1853, encontramos este vocablo, con las acepciones siguientes: "Suncho m. Mar. El acero de fierro que abraza la boca de la bomba donde entra la picota; los que se ponen en las vergas mayores por donde salen los botalones de las alas; los que aseguran el cepo del ancla."

SUCHE

Es el nombre de un árbol, de la familia de las apocináceas, de flores blancas, rojas y amarillas; su madera se emplea en construcciones diversas.



T

TABACO

Creemos conveniente hablar de los diversos nombres que nuestro pueblo da a las hojas de esta famosa planta, según la calidad que de ella se extraen: *principal*, *soca* y *bajera* son los nombres con que se conoce el tabaco en nuestra Patria.

Principal, es como su nombre lo indica, el que está formado por las hojas más grandes de la planta y sirve únicamente para la envoltura exterior de los cigarros.

Soca, está formado por las hojas del cogollo, y es el tabaco de calidad superior por el perfume que contiene, así como la gran cantidad de nicotina; se lo emplea para el *corazón* del cigarro, pero mezclado con el de la última especie.

Bajera. Llámase *bajera* a la hoja mediana, que crece debajo de la llamada *principal*, por lo común estas hojas están casi secas en el tiempo de cosechas; sirven solamente para neutralizar la acción del *soca*, y por esto se las emplea mezcladas con aquél.

Cada una de estas tres clases se venden en bultos separados ya que, por su calidad diversa, tienen también precios distintos.

En el Perú se da el nombre de *soca* al último retoño que da la caña de azúcar.

TAGUA

Es la semilla de la palma conocida entre nosotros con el nombre de *Cadi*; la *tagua* es el corozo o marfil

vegetal, tan apreciado en Europa, sobre todo en Alemania que ha sido, hasta poco antes de la terrible guerra europea, nuestro mejor mercado. En Chile se da este nombre a una ave. La locución *hacer taguas* significa zambullirse.

TAMBÁN

Con este nombre se conoce en la provincia de Bolívar una bellísima palma que produce cera; casi nunca está sola, pues, nace en compañía de otras muchas de su especie, formando lo que el pueblo denomina *manchas*. Abunda, especialmente en las montañas de Chillanes, parroquia de la mencionada provincia.

El Dr. Wolf escribe *Tambal*, pero nosotros, oriundos de la capital de Bolívar, hemos oído siempre pronunciar *tambán* en todas las poblaciones de esta sección de la República.

TAMBOR

Aunque este vocablo tiene doce diversas acepciones en el Diccionario de la Academia, no tiene, sin embargo, la que aquí le damos.

El *tambor*, en la costa ecuatoriana, es una especie de tamal de yuca, cocido al vapor, lo preparan con dulce, envuelto en hojas de plátano, en la misma forma que los *muchines*; también lo preparan con sal.

TARASCO—CÓN

Tanto el primitivo como el aumentativo correspondiente, usa nuestro pueblo como términos homólogos de mordisco y mordiscón.

En Chile, *tarasca* significa boca grande, y en la Argentina se da este nombre a una especie de cometa.

TARRAJAZO

Con el aumentativo de tarraja o terraja, nuestro pueblo ha formado un substantivo que significa des-

gracia inesperada, acontecimiento desagradable y sorpresivo, enfermedad violenta, etc., etc.

TEFE

Aquí, como en Colombia, significa esta voz *tiras* o *jirones* de piel. Por extensión se da también el nombre de *tefe* a las rasgaduras de los vestidos.

TEMPLARSE

Este verbo enclítico tiene, entre nosotros, doble significado: como activo y como neutro.

En sentido figurado y con significación activa equivale a *matar*; así se dice *lo templaron de un balazo*, en vez de *lo mataron*.

Con significación neutra, es homólogo de *estar hambreado*, y otras veces, de *morirse*.

En Chile equivale a *enamorarse*.

TERECO

Tereque dicen en Venezuela a lo que nosotros de nominamos *tereco*, esto es, *trebejo*, *chisme*, *trasto*, etc.

TERNEJO

Adjetivo de uso general en el Ecuador y el Perú; significa valiente, enérgico, vigoroso, etc.

TESONERO—RA

Adjetivo neológico, muy bien formado, en nuestro humilde concepto; su primitivo *tesón*, que está autorizado por la Academia, significa firmeza, constancia e inflexibilidad, acepciones que convienen también al derivado *tesonero*. Sólo a don Primitivo Sanmartí se le ocurrió condenar el uso de dicho adjetivo, por la sencilla razón de que la Academia no lo acepta aún.

Toro y Gisbert lo incluye en su Diccionario como un peruanismo y chilenismo. En el Ecuador lo usan escritores notables. No encontramos causa justa para excluirlo del lenguaje literario.

TIGRE (pájaro)

No se crea que se trata de una fiera con pico y alas, es sencillamente una ave del orden de las *gradiatores*, de mayor tamaño que una gallina, tiene el pico largo y el plumaje pardo con manchas negras, lo cual le da una semejanza con la piel del tigre, razón por la que suponemos, se le da este nombre; vive preferentemente en las selvas tropicales del Ecuador. También tenemos la *culebra tigre* (especie de serpiente).

TINTERILLO

"(de Tintero) m. fig. y fam. Amér. Abogado de poco saber y respeto." (Academia).

Para nosotros, *tinterillo* es el leguleyo que sin título ni estudio en la Universidad ejerce la profesión de abogado. Alguna vez, en sentido despectivo, decimos *tinterillo* a un mal abogado.

Toro y Gisbert lo trae también en su Pequeño Larousse, con la misma acepción que le da la Real Academia en su Léxico.

TODITOS

Así en el interior como en el litoral del Ecuador, se prefiere en el lenguaje familiar, *toditos* a todos, como voz más expresiva.

TODOS DOS

Locución pleonástica, pero desgraciadamente muy general en todo el litoral ecuatoriano; equivale a *uno y otro*, *ambos*, *los dos*, etc.

Ya es tiempo de desterrar el uso de aquella innecesaria agrupación de adjetivos.

TODO HOY

Locución adverbial que usa el pueblo como equivalente a otras análogas, pero correctas, tales como: hace mucho rato, mucho tiempo, etc.; *se fue al tra-*

bajo desde todo hoy, en vez de *se fue al trabajo desde temprano*,o *hace mucho tiempo que se fue al trabajo.*

TOLLO

No sabemos por qué nuestro pueblo aplica este nombre a una persona de edad madura, puesto que *tollo* es el nombre del pez conocido por nosotros como *cazón*. No hay analogía ninguna entre uno y otro. *Tollo* significa, familiarmente, *montoncito de huesos*; pues, en tal sentido se aplica para exagerar la vejez de una persona; y así tanto vale decir: "ya es un *tollo*, o un *viejo chocho*."

TOMAR EL PELO o TOMADURA DE PELO

Son locuciones de uso general y que significan: burlarse con ironía y disimulo de la fatuidad, pedantería o buena fe de una persona; es decir, haciéndole creer las cosas más inverosímiles o los mayores disparates.

TOSTADA

Con este participio pasivo, usado en femenino, designa la juventud guayaquileña el sombrero de paja italiana, conocido también con el nombre de *sombrero de mocora*.

De modo que, en nuestro léxico familiar, no sólo es *tostada* la rebanada de pan tostado y untado con *mantequilla*, sino también el sombrero mencionado, ya que, ambas acepciones coexisten.

TOQUILLA

La Academia trae esta palabra como substantivo y con diversas acepciones. Nosotros la usamos como adjetivo para distinguir con el nombre de *paja toquilla*, la fibra que se extrae de la palma (Carludovica *palmata*) que la produce, fibra con la cual se fabrican los sombreros, llamados hasta hoy, y con la mayor injusticia, de Panamá; puesto que es una

industria netamente ecuatoriana. Distínguense especialmente las provincias de Manabí y Guayas en el tejido, aunque también en las provincias de Pichincha y Azuay se tejen con perfección.

Hace poco tiempo que se está generalizando por fin el nombre de sombrero de Jipijapa, o simplemente *Jipi.*

TRAMOJO

Con ninguna de las acepciones con que lo trae la Academia en su Diccionario, lo usa aquí nuestro pueblo, para el cual, esta voz significa o expresa, simplemente, cualquier impedimento moral o material que tiene úno, y por el que no insulta o le dice alguna verdad amarga a quien lo merezca. Frecuentemente hemos oído frases como ésta: "Agradece que tengo un *tramojo* en la lengua para no decirte lo que debo". Quizá le han dado esta acepción por analogía, puesto que tramojo, según la Academia, es el palo que, durante la cría de la caza, se cuelga del collar a algunos perros para que no puedan bajar la cabeza." Parece que la nueva acepción de esta palabra es exclusivamente ecuatoriana.

TRANSAR

Transir sería la síncopa de *transigir*, que es el verbo autorizado por la Academia para expresar el acto de convenirse o ajustarse mediante conceciones recíprocas, y terminar de este modo un pleito.

El verbo *transar* está considerado como un barbarismo; sin embargo, Palma lo incluye en su lista de voces que faltan en el Diccionario de la Academia, fundándose en que existe el substantivo *transacción.*

TRASANDINO

Ingenioso es el nombre familiar con que muchas personas, sobre todo entre el elemento joven, designan las posaderas. Sin duda alguna la nueva

acepción de esta voz ha sido del agrado general por que su uso se va generalizando con rapidez increíble en esta ciudad.

TRASCUERDO

La Academia sólo trae el verbo *trascordarse*, mas no el substantivo correspondiente. Nosotros lo usamos con el significado de *estar olvidado de algo, no recordar alguna cosa*, etc. Es un neologismo desconocido aún por los lexicógrafos.

TRASTABILLAR

Según el Léxico sólo significa titubear o vacilar. Nuestro pueblo aplica, figuradamente, a los ebrios que andan vacilantes y haciendo *eses* por las calles.

TRICOLOR

Poetas y periodistas designan a nuestra bandera con este nombre. Nada de extraño tiene el caso de este tropo, que los preceptistas denominan *metonimia*, tomando el signo por la cosa significada, puesto que los tres colores principales del iris, son los de nuestra adorada bandera.

TROLE. TROLLEY

Anglicismo que equivale a carretilla. "Trole es la pértiga que trasmite a los tranvías eléctricos la corriente del cable conductor". (Toro y Gisbert).

Como hasta ahora, ni la Academia, ni Mariano de Cavia, acucioso e infatigable maestro, en esto de formar vocablos castellanos equivalentes a los neologismos extranjeros, han inventado todavía el término que substituya a este anglicismo; suponemos que él será aceptado en la misma forma que lo han sido *cabriolé*, *minué*, *bidé* y otras muchas, procedentes de lenguas extrañas al castellano. Además, como su escritura está ya castellanizada, (trole) difícil creemos

hallar una voz equivalente que evite la perífrasis y exprese con precisión absoluta la idea.

TRONCHA

Esta voz es usada en casi todos los pueblos hispano americanos; nosotros la usamos también, con la misma acepción que tiene en le Perú, Chile y la Rep. Argentina, esto es: *tajada*; en sentido figurado, significa *ganga, buen destino o empleo.*

TROMPADA

Substantivo. Los panaderos llaman *trompada* a una especie de galleta preparada con harinas de trigo y maíz, con azúcar. También la usan con el significado de puñetazo o golpe dado con la mano cerrada.

TROMPIZA

Voz de uso popular, equivale a pelea o riña a puñadas o puñetazos. Es usada en casi todos los pueblos de la América hispana.

TROMPUDO—DA

Derivado de trompa. En el Ecuador tiene la misma acepción con que lo usan en la Rep. Argentina, según Selva; es decir, jetón o jetudo.

TRUJE

Nuestros montubios conservan todavía, en toda su fuerza, esta flexión verbal arcaica y desterrada por completo de las ciudades ecuatorianas, no hay quien les convenza que ya no debe decirse *truje* por *traje.*

TUCO

Americanismo usado en varios países, pero con acepciones distintas: En la Argentina es un coleóptero luminoso, parecido al cocuyo. En el Perú se designa con este nombre a una ave especie de buho. En el Salvador, significa *trozo* de un miembro cortado. En Honduras tiene la misma acepción que le damos en el Ecuador: *trozo*, *fragmento*, *pedazo*, etc.

Es un vulgarismo que se aplica especialmente a los pedazos de yuca o plátano, a los cuales se les denomina *tucos*.

TUMBADO

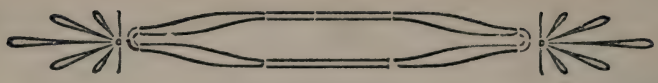
La Academia dice que *tumbado* es lo que tiene figura de tumba; como los baúles, los coches, etc.

En el Ecuador, así en las provincias interandinas como en las del litoral, decimos *tumbado* al cielo raso de las habitaciones. Es término usado por toda clase de personas.

TUPIDO—DA

Aunque en su significado natural se dice de las telas apretadas o bien tejidas, aquí usamos también, en el lenguaje familiar, con el que tiene en Colombia, Perú y Chile; a saber: *cerrado de mollera*, *tonto*, *negado*, etc.

Selva dice al respecto: "Quizá no se trate de un traslado de significaicón,sino más bien de una aférisis de la voz *estúpido*, que podría haberse formado por influencia del francés *stupide* que salva el inconveniente del acento."



U

ULULANTE

Feo neologismo usado por algunos flamantes poetas, y futuristas por extensión.

Palmeras ululantes, escribe, muy suelto de lengua. cierto escritor ecuatoriano, sin acordarse talvez, que ulular significa dar gritos, o alaridos, aullar.

V

VACA (hacer)

Locución generalizada en casi todo el Ecuador. *Hacer vaca* significa reunir dinero para un baile, un paseo o cualquiera otra diversión.

VACUNADOR

Bastante extraño nos parece que la Real Academia acepte los substantivos *vacuna*, *vacunación*, y el verbo *vacunar*, y que haya olvidado el adjetivo *vacunador*, que es el nombre único con el cual designamos al médico o estudiante de medicina rentado por la Junta de Sanidad, para que *vacune* a todo el que lo solicite.

VAGONERO

En Guayaquil se da este nombre a los cocheros de los tranvías de tracción animal, llamados aquí, *carros urbanos*, para diferenciarlos de los *motoristas*. Ningún lexicógrafo menciona el término *vagonero*.

VAINA

Este substantivo sirve de adjetivo en nuestro lenguaje familiar, equivale a molesto, fastidioso. "Este hombre es un vaina", dicen frecuentemente, en nuestra tierra, al que molesta o importuna. *Vaina*, significa también, asunto difícil o intrincado.

VAINITA

Aquí tiene esta palabra la misma acepción que en Venezuela, esto es, *habichuela verde*. Las *vainitas*, como generalmente se dice, son verduras muy estimadas en las provincias litorales del Ecuador.

VALDIVIA

Nombre de una ave, fatídica para los *montubios* o campesinos del litoral ecuatoriano; pertenece a la familia de las carnívoras (Halcones) por que devora reptiles y culebras venenosas.

El canto de esta ave causa verdadero pavor a las sencillas gentes de nuestros campos, que creen firmemente que dicho canto es anuncio de muerte; tan firme es esta convicción, que entre ellos es una verdad axiomática la frase aquella: "cuando canta la *valdivia* es por que tu muerte está cercana."

Valdivia es también el nombre de una hacienda próxima a Babahoyo. En Colombia, denomínase *valdivia* un vomipurgante muy venenoso.

VALUMOSO—SA

Es un vulgarismo que debe proscribirse hasta del lenguaje familiar, ya que tenemos la voz castiza voluminoso-sa que expresa lo mismo que aquella palabra.

VARARSE

Este verbo enclítico es de uso general entre los comerciantes cuando fracasan, o queda parado o de-

tenido algún negocio. "Se dio o pegó un vare", es una locución de uso muy generalizada.

VARENGA

Aunque es un tecnicismo de náutica, en Guayaquil, se da este nombre a cada uno de los maderos horizontales que forman el esqueleto de una pared, van empalmados en los *puntales* que se levantan sobre las *riostras*. Sobre las *varengas* se clavan las tablas o cañas de bambú (guduas).

VELADOR

Aunque tiene esta voz, cinco diversas acepciones en el Diccionario de la Academia, sin embargo, no consta la que le damos nosotros. La Corporación mencionada, en la 4ª. acepción, dice: "Mesita redonda por lo común de un sólo pie."

Nosotros designamos con el nombre de *velador* a lo que la Real Corporación denomina *mesa de noche*; léase en efecto lo que dice: "Mueble pequeño con cajones, que se coloca al lado de la cama, para los servicios necesarios."

VELÓN—NA

Con este adjetivo se designa, en los pueblos de la costa, a las personas que, por costumbre, se anticipan a comer y luego se quedan en la mesa con objeto de observar a los demás. En el Perú y Chile, *velón* es vela grande. En Méjico, vela muy corta.

VEJARANO—NA

Equivale en nuestro léxico familiar a viejo o anciano.

VENTEADO—DA

El participio pasivo de ventear, es para nosotros un adjetivo con el cual expresamos la infatuación o vanidad ridícula de una persona. Induda-

blemente no es conocido en el N. y centro de nuestra patria cuando los doctores Tobar y Mateus no lo mencionan en sus libros.

VENTOLERA

Es una voz de uso cotidiano con el significado equivalente a presunción, vanidad, orgullo.

VEREDA

Falta en el Léxico académico la acepción que tiene en el Ecuador: *acera u orilla de calle.*

VETEAR

Análogamente a *cuerear*, se ha formado también el verbo *vetear* del substantivo *veta*, tomándolo, por cierto en el sentido de látigo; así pues, *vetear* equivale a azotaina, flagelación, etc. De modo que en nuestro léxico familiar tienen el mismo valor ideológico: *latiguear*, *vetear*, *cuerear*, *azotar*. Así también, expresan la misma idea los participios: *latigueada*, *cuereada y veteada*; lo mismo que el substantivo *cueriza*. Por último, los substantivos latigazo, *cuerazo y vetazo*, son también homólogos.

VIARAZA

Difiere en algo la acepción que tiene en el Diccionario, con aquella con que la usa nuestro pueblo. Según la Academia, es: "acción inconsiderada y repentina que uno ejecuta", mientras que, en nuestro lenguaje cotidiano, significa *cólera repentina*, *deseo violento de algo*, *inspiración intantánea para ejecutar alguna cosa.*

VICTORIAL

Suponemos que equivale a victorioso, adjetivo que, talvez le pareció muy vulgar al inventor de *victorial*, que ni es eufónico, ni mucho menos necesario. Sólo el afán de notoriedad, puede impulsar a ciertos escritores ecuatorianos a formar palabras que ninguna falta nos hacen.

VINCHA

Este argentinismo ha sido acogido con marcadas simpatías por las mujeres del Ecuador, de toda condición y edad. *Vincha* es lo que la Academia llama *apretador* (6ª. acepción), esto es,cintillo o banda que servía antiguamente a las mujeres para recogerse el pelo y ceñirse la frente.

Las *vinchas* modernas, o por lo menos las que aquí se conocen con este nombre, son de celuloide o de caucho.

VIVIDOR—RA

Acá en la costa usamos este adjetivo con la misma acepción que tiene en las provincias del interior: "Se dice de la persona que procura quedar bien con todos, o que adula para sacar ventajas". (Mateus).

VOLADA

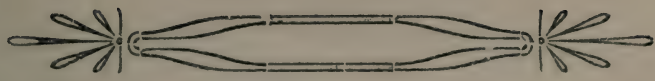
Voz también de uso general en todo el país, con el significado de trampa, estafa, engaño, broma más o menos pesada, etc.

VOLADO—DA

Úsase este participio con oficio de adjetivo para calificar así a toda persona violenta, esto es, que se enfada o irrita fácilmente. En Méjico se llama *volado* el juego de cara o cruz.

VOLAR

Aunque la Academia le da trece acepciones diversas a este verbo, sin embargo, no consta la que le damos aquí, como equivalente a huír o fugar. Ni Toro y Gisbert, ni los demás lexicógrafos modernos, conocen aún esta nueva acepción.



Y

YA MISMO

Locución adverbial muy usada en las provincias litorales, en vez del adverbio *inmediatamente* o de la locución *en seguida*.

YESCA

Aunque esta voz tiene cinco diversas acepciones en el Diccionario de la Academia, le falta la que le damos en nuestro lenguaje familiar. Decimos *yesca* a toda deuda incobrable o de difícil pago. Por esta razón, se dice de las personas que están cargadas de muchas deudas, que tienen muchas *yescas*. También se les dice que están llenas de *mataduras*.

YUCAL

Nombre colectivo formado en las mismas condiciones que cafetal, arrozal, maizal, etc., etc. Con él se designan los terrenos sembrados de yuca. Es término muy usado por los agricultores del litoral ecuatoriano.

YUCAS

Tal es el nombre familiar con que se denominan las piernas gordas de una persona; es un término popular en Guayaquil, mas no así en las provincias del interior de la República.

Z

ZAFACOCA

Esta palabra, también es de uso popular; significa: pendencia, reyerta, riña, bochinche, tumulto, etc.

ZAFIO

Adj. muy usado por el pueblo, especialmente en la región litoral ecuatoriana, como equivalente a bellaco, astuto, sagaz, etc.

ZAMARRO

En las provincias interandinas se da este nombre al calzón hecho de piel, que hoy lo usan únicamente los campesinos. Dicha prenda tiene también este mismo nombre en Colombia.

En las provincias del litoral ecuatoriano, se llama *zamarro* al individuo pesado, necio, rústico, grosero, según los casos, es decir, se aplica este adjetivo a cualquier majagranzas.

En Venezuela se dice *zamarro* al hombre taimado; en Honduras, al pícaro o bribón.

ZAMARRONEAR

La Academia trae en su Léxico el verbo activo zamarrear, del cual, indudablemente, se derivó nuestro *zamarronear*, cuya acepción es, reprender, o regañar a una persona, con palabras duras y fuertes sacudidas.

ZANCUDO

Conocemos con este nombre varias especies de mosquitos que se crían y viven en las zonas tropicales del Ecuador; son de varias especies, inofensivos únos, temibles ótros, especialmente el denominado por los zoólogos con el nombre de *anopheles*, por ser el trasmisor del terrible paludismo.

ZANGO

En nuestras provincias costeñas se da este nombre a un manjar o plato preparado con yuca o plátano, es una especie de puré, pero menos compacto. En las provincias interandinas, según el doctor Mateus, denominan con este nombre un plato análogo, preparado con harina de maíz tostado, caldo de carne, queso y patatas.

ZARAMULLO—LLA

La Academia y casi todos los lexicógrafos modernos han desterrado esta voz como anticuada; pues, sólo en el Diccionario de la Sociedad de Literatos, edición de 1853, la encontramos, con la significación siguiente: "m. adj. aplicable, en otro tiempo a la persona entrometida."

Rivodó, en su libro Voces Nuevas, escribe: "Zaramullo, sinónimo de zascandil, y también de bellaco, belitre. Es voz expresiva."

De lo expuesto observará el lector que hasta hoy es completamente desconocida la acepción que tiene en nuestro lenguaje familiar: *zaramullo* se dice de la persona bromista, de carácter jovial, locuaz y risueña; en tal concepto, es un neologismo guayaquileño, de uso áctual por toda clase de personas.—"Zaramullo: persona despreciable, un quidam (Palma.—Papeletas lexicográficas. pág. 283.)

ZARAPICO

Ave zancuda que vive en las extensas playas de nuestros ríos o en las orillas de los esteros; se alimenta de moluscos.

En sentido figurado dícese del ratero o ladronzuelo que es un *zarapico*.

Toro y Gisbert escribe *zarapito*. En Guayaquil y los demás pueblos del Ecuador se escribe y pronuncia *zarapico*.

ZOPENCADA

La Academia trae el adjetivo zopenco, del cual hemos formado el substantivo *zopencada* que significa tontería o bobería.

ZORRO. ZORRO VIEJO

Esta locución familiar sirve para designar con ella al hombre avisado, astuto, sagaz, listo, hábil o taimado, etc. En las provincias interandinas, llaman solamente *zorro* a tales individuos.

SUPLEMENTO

APACHURRAR

Este verbo, conocido en toda la América hispana, es también de uso corriente en las poblaciones *costeñas* del Ecuador, con el significado equivalente a despachurrar, esto es, aplastar una cosa despedazándola, estrujándola o apretándola con fuerza.

APARRAGADO—DA

Adjetivo y substantivo. Sirve en Guayaquil para designar a toda persona delgada y pequeña, o a una planta desmedrada y raquítica. En Chile, *aparragarse* equivale a agacharse.

ARGOLLA

Palabra favorita de nuestro pueblo para designar con ella toda agrupación de políticos o comerciantes que se reunen con fines de lucro o de honores. (*trust*)

ASENTADURA

Es un vulgarismo generalizado en todo el país, con el significado de indigestión; toda la gente del pueblo, así de las poblaciones urbanas, como de los campos, usa únicamente la palabra *asentadura* para designar esta enfermedad. En algunas provincias interandinas, la denominan *empacho*; *y empachado*, a la persona que la sufre.

ATARUGARSE

Voz familiar; tiene el mismo significado que *empiparse*, rellenarse, hartarse, etc. Muy rara vez usan este verbo con las acepciones que tiene en el Diccionario.

BOTIJÓN—NA

En Venezuela es el botijo grande, sin pico ni asas. En nuestro país, dícese *botijón-na*, del niño gordo y pequeño de cuerpo.

BILLUSO

M. Término desconocido por los lexicógrafos, en Guayaquil es de uso cotidiano entre los estudiantes, para designar con este nombre las cajetillas vacías de los cigarrillos, extendidas en forma de billetes de banco.

CANACO

Creemos que este adjetivo es un chilenismo introducido a nuestro país en estos últimos años; significa pálido, amarillo.

CREÍDO—DA

Participio pasivo que tiene en el Ecuador oficio de adjetivo calificativo, con el significado de vanidoso, infatuado, orgulloso, etc., etc.

CUFIAR

Verbo neológico, de procedencia desconocida, pero muy generalizado entre la clase popular, con la acepción de atisbar, aguaitar, espiar, etc. Nos inclinamos a considerarlo como un guayaquileñismo genuino.

CURTIDO—DA

"(De *curtir*) m. Cuero curtido. U. m. pl. 2. Casaca, 2ª acepción." (Academia).

Dícese *curtido* del niño o niña que ha perdido el pundonor y la vergüenza, y no se corrige de sus defectos ni con los mayores castigos. Es una voz usada en toda la República.

CHALLUDO—DA

Adjetivo que, a causa del yeísmo predominante en la región litoral de nuestra Patria, se pronuncia con *y* o con *ll*, indistintamente. Nuestro pueblo lo emplea para significar que una tela es rala, mal tejida, etc.; ejemplo: *ruán challudo*. Ignoramos su procedencia.

CHAYO. CHAYITO

Diminutivos familiares de Rosario; no falta quien diga *Charito*, voz indicada por Rivodó en el tomo III de sus Entretenimientos Gramaticales. No hemos oído estas voces en las provincias interandinas.

CHURRETEAR

Del Substantivo churrete, aceptado por la Academia, con el significado de "mancha que ensucia la cara, las manos u otra parte del cuerpo", los ecuatorianos hemos formado el verbo *churretear*, que expresa la acción de ensuciarse, mancharse, etc.; así como también el participio *churreteado*, que se aplica a todo el que anda sucio.

DISCURSEAR

Equivocadamente da nuestro pueblo, a este verbo una terminación que no le corresponde, ya que el postfijo *ear* es propio de los frecuentativos. Discursar, es, según la Academia, discurrir sobre una materia o hablar sobre un asunto. Toro y Gisbert, sin embargo, acepta las dos formas.

ETERÓMANO—NA

Este neologismo, y otros de igual terminación, usados por Emilio Carrere y algunos otros novelistas contemporáneos, son muy populares en el Ecuador, especialmente en las ciudades de Quito y Guayaquil, en las cuales se cuentan ya algunos jóvenes infelices, que viven entregados al vicio del éter.

INFRÓNDIGO—GA

Adjetivo usado como substantivo, que se aplica a toda persona que está embriagada. Es muy popular en las poblaciones del litoral ecuatoriano.

MAÑOSERÍA

El metaplasmo denominado paragoge, por los preceptistas, que consiste en añadir letras o sílabas al final de una palabra, es muy usado por nuestro pueblo, en muchos casos; así por ejemplo, decir *mañosería*, por maña, es muy corriente y general. Lo reputamos también como un neologismo guayaquileño.

MORENO—NA

Substantivo y adjetivo con el cual designa nuestro pueblo a todo individuo de raza negra; muy raro es oír decir *negro o negra*, simplemente, a la gente de raza africana; parece que el pueblo atenúa el tratamiento usando de preferencia, el adjetivo arriba indicado.

MORFINÓMANO—NA

Desgraciadamente, se han propagado también en el Ecuador estos *refinamientos de la civilización* europea, y ya no es raro señalar algunas víctimas, que viven cotidianamente, bajo la influencia letal de la morfina. A todas estas personas, jóvenes en su

mayor parte, se las designa con el nombre de *morfinómanos*, adjetivo usado en España por algunos literatos contemporáneos. No consta en el Léxico de la Academia.

OPIÓMANO—NA

El repugnante vicio del opio, que hasta hace pocos años, era exclusivo de los discípulos de Confucio,tiene ya algunos esclavos en nuestra tierra;parece que ciertos chinos poco o nada escrupulosos, van fomentándolo en todas las poblaciones ecuatorianas donde residen. Para designar a los degenerados que se entregan al vicio del opio, se ha formado el adjetivo neológico *opiómano*.

PERCUNCHANTE

M. Es un adjetivo de uso popular que tiene igual significado que majagranzas, *quidam*, etc., etc. Lo reputamos también como ua guayaquileñismo.

POLLERUDA

Del substantivo *pollera*, que en el lenjuage familiar equivale a falda, se ha formado el adjetivo *polleruda*,que se aplica a la mujer que lleva las faldas muy anchas.

PUJÓN—NA

Es un vulgarismo de uso corriente en esta ciudad; úsase como substantivo y adjetivo, y se dice del que refunfuña o hace cierto sonido inarticulado en señal de enojo o de disgusto.

SOPLILLO—LLA

Dícese de la tela delgada, vaporosa, de mala calidad. Es término bastante popular.

TRINCA

Fem. Varias acepciones tiene este vocablo en el Diccionario de la Academia, algunas de las cuales son también conocidas en nuestro país; pero el significado, genuinamente ecuatoriano, con que principalmente se lo usa, no consta en ningún diccionario. Nuestro pueblo denomina *trinca* a todo círculo o agrupación de individuos que se confabulan con fines generalmente reprobados por la dignidad y la decencia.

VERMUT (tanda)

Con el nombre de este famoso vino italiano se denomina en Guayaquil toda función teatral que se verifica en las mañanas de los días festivos.

VULGAREJO—JA

Sin duda, para hacer más expresiva la palabra, en Guayaquil se dice *vulgarejo*, en tono despectivo, como lo indica su terminación, a toda persona o cosa vulgar.

*
* *

ABREVIATURAS USADAS EN ESTA PARTE DE LA OBRA

Adj.=Adjetivo; Acad.=Academia; Fem.=femenino; M.=masculino.

APENDICE

NOMBRES GEOGRÁFICOS ECUATORIANOS

Compuestos de Raíces Quichuas (1)

Como es completamente desconocida para una gran parte de los ecuatorianos, sobre todo, para los habitantes de la región litoral, la lengua quichua, quechua o keshua, como la denomina el señor Berrios en su Gramática, juzgamos útil y conveniente, agregar a nuestro pequeño tratado de costeñismos, los nombres de pueblos, ríos, montañas, haciendas, etc., etc., que figuran en la Geografía del Ecuador, todos los cuales están formados, en su mayor parte, con elementos de la lengua de los Incas, hablada en otro tiempo en casi la mitad de la América del Sur.

Además, queremos rendir nuestro humilde tributo de admiración a un ilustre geógrafo ecuatoriano, olvidado completamente hoy, y cuyo retrato debería adornar los salones de toda escuela nacional: nos referimos al Dr. Manuel Villavicencio, que fue el primero en reunir los elementos necesarios, y publicar un tratado casi completo de Geografía del Ecuador.

De esta obra importante hemos tomado algunos nombres; otros, que talvez por olvido, omitió el geógrafo ecuatoriano, pertenecen a la Geografía del Ecuador, del sabio Dr. Wolf; pero hay que advertir, que casi todos los primeros traen la etimología correspondiente, no así los otros. Todos los demás nombres que componen este vocabulario son de nuestra propio cosecha.

Para este trabajo hemos adoptado, en parte, el sistema ortográfico inventado por el filólogo boliviano Sr. Berrios, por ser su Gramática la obra más nueva que sobre esta lengua se ha escrito (edición de

---

(1).—Estando ya en prensa nuestro libro, hemos leído con verdadera fruicción, un interesantísimo estudio sobre las lenguas indígenas del Ecuador, publicado por el distinguido y erudito escritor señor Jacinto Jijón Caamaño en el No. 6 del importantísimo Boletín de la Sociedad de Estudios Históricos Americanos.

Es un trabajo cuya lectura recomendamos a todos los aficionados a esta clase de estudios, y que lo tomaremos en cuenta cuando hagamos la segunda edición de este libro.

1919); así como también, por que algunos signos gráficos usados por Villavicencio, no representan fielmente los fonemas de la referida lengua.

La *ll* que se emplea en quichua no es una grafía equivalente a la castellana, difiere en mucho; en efecto, la *ll* quichua, así en sílaba directa como en inversa, equivale, poco más o menos, a la *j* francesa de *journal*. La combinación *sh* representa el fonema de una *ch* francesa, como la de *chat*, *cheval*, etc.

Téngase también en cuenta que el quichua hablado por nuestros indígenas difiere bastante del verdadero quichua que hablan los indios del Perú y Bolivia, y por esto no extrañe el lector entendido, por qué no se denominan los ríos con la palabra *mayu*, que es propia de esta lengua, sino con el substantivo *yacu*, que significa agua, simplemente.

Como advertirá el lector, la mayor parte de estos nombres son voces yuxtapuestas, formadas de dos o más raíces quichuas, así como también, su estructura lexicográfica es análoga a la de los tecnicismos compuestos de raíces griegas, es decir, de elementos que se reúnen sin perder ninguno de ellos su carácter, su independencia y significado, sino en casos excepcionales y por razones de eufonía.

Por lo general, la raíz que sirve de terminación al vocablo compuesto es la que expresa la idea principal; la que sirve de prefijo indica la cualidad del nombre, haciendo, en muchos casos, oficio de adjetivo o de complemento especificativo; v. gr.: *Cachi yacu*, se descompone así: *kachi*=sal; *yacu*=agua (río); esto es, río de agua salada, o abundante en sal.

Así también, estas raíces, lo mismo que las griegas, sirven unas veces de prefijos o primer elemento del vocablo, y, otras, de postfijos o terminación; v. gr.: *Curi cocha* y *Cocha loma*. Cuando esto ocurre, es necesario advertir que es entonces, el prefijo el

que designa la idea principal; ej.: *Cocha Loma: cocha* =laguna; *loma*=colina; esto es, laguna de la colina o de la cima de la montaña.

A fin de que el lector sepa lo que geográficamente designa cada uno de estos nombres, indicaremos con una letra inicial minúscula, puesta entre paréntisis, todos aquellos que sean denominaciones de población, volcán, sitio, hacienda, nudo o quebrada, ya que los de montañas, ríos y lagunas no lo necesitan, por cuanto el valor ideológico de la voz yuxtapuesta expresa con claridad y precisión.

Relativamente pequeño es el número de aquéllos cuya etimología hemos podido averiguar; pues, hay muchísimos nombres étnicos que tienen procedencia distinta de la del quichua, por que todos ellos tienen estructura tan especial, que se nota desde el primer momento su origen heteroétnico, por las diferencias glóticas que en ellos se observan.

Para que juzgue el lector la variedad de estos nombres, según la región de donde proceden, nos permitimos intercalar unos pocos, indicando, por cierto, la provincia a la que pertenecen.

A primera vista y sin gran esfuerzo, observará el lector, por la estructura de estos vocablos y las raíces de que están formados, la diversidad de su origen; pues, si bien es cierto, que el quichua predominó en todos estos pueblos en la última etapa de la civilización Inca, no es menos cierto, que los primitivos habitantes supieron conservar sus lenguas respectivas, tales como el Chimu, el Chibcha, la lengua de los Colorados, etc., etc., todas las cuales dieron raíces para la formación de los nombres étnicos que se conservan hasta ahora.

Hay que observar también la aparente analogía de algunos nombres de procedencia china, con los ecuatorianos; tales como *Chamo* y Chambo, *Shangay* y Sangay, *Nan Chan* y Chanchán, todos los cuales

(los ecuatorianos), proceden, según lo demuestra científicamente el erudito filólogo señor Otto Von Buchwald, del Chimu o del Colorado.

El sabio historiador Ilmo. González Suárez, cuando escribía su Historia del Ecuador, planteó el problema que hoy está casi resuelto; léase el párrafo que nuestro ilustre compatriota escribía: «entre las naciones indígenas, que poblaban el Ecuador antes de la dominación de los Incas no había una sola lengua común, sino que se hablaban diversos idiomas, los más extendidos de los cuales eran el de los Quillasingas, el de las tribus de Machachi, el de los Puruhaes, con los dialectos de los Píllaros y Hambatos, el de los Cañaris y el de los Paltas. En la costa había tantos idiomas como tribus o pueblos, por que cada uno hablaba el suyo propio. Se dice que los Caras, que dominaban en Quito, hablaban la misma lengua que los Incas del Perú,lo cual empero hasta ahora no ha llegado a probarse convenientemente. Tantos idiomas diversos, talvez, argüirían origen también diverso; pero ¿hasta qué punto eran diversos esos idiomas? ¿Habían nacido de distinias raíces? ¿eran acaso, dialectos oriundos de una sola raíz primitiva?..... ....."

Felizmante los estudios posteriores de arqueólogos y filólogos eminentes, entre los cuales se cuentan los señores Von Buchwald, Dr. P. Rivet, el sabio Dr. Uhle, Jijón Caamaño y unos pocos más, demuestran hasta la evidencia la diversidad de razas y pueblos que habitaron en nuestro territorio, cada uno de las cuales tuvo su civilización y su lengua, que han marcado, dirémoslo así, con sello característico, las regiones donde vivieron.

Precisamente, la diversidad de nombres de aquellos pueblos que integran nuestra Patria, es la mejor prueba de nuestro acerto; tales nombres, a causa de lo heterogéneo de su estructura, difieren tánto unos

de otros, que el lector más escrupuloso tiene que aceptar las teorías expuestas por los filólogos mencionados.

Nosotros, meros aficionados a estudios de filología comparada, pero ayunos en Paleontología, Paleografía y Arqueología, hemos leído con entusiasmo las interesantes y bellísimas lucubraciones del señor Buchwald, y si hemos de hablar con franqueza, allí encontramos la clave de cuestiones etnográficas, arqueológicas y lingüísticas, que hasta hoy permanecían ignoradas.

En efecto, fíjese el lector en la variedad enorme de las denominaciones geográficas ecuatorianas, y compare la analogía, o anomalía que entre ellas existe. Y donde más notablemente resalta esta analogía, o anomalía, es en la parte final del vocablo, esto es, en el postfijo desinencial de cada uno de ellos: *li* es la terminación de unos, *bug*, la de otros, *gua*, *cay*, *chi*, *che*, *leo*, etc., caracterizan la de los demás, cuya etimología está por descubrirse. Es muy natural que en territorios habitados por pueblos heteroétnicos, quedasen también voces compuestos de elementos heteroglóticos.

Léase a continuación dos o tres nombres de pueblos que corresponden a las provincias siguientes:

Prov. de Imbabura: *Cotacachi*, *Quichinche*; *Intag*, *Imantag*, etc.

" " Pichincha: *Yaruquí*, *Calacalí*, *Puengasí*; *Puéllaro*, *Cotocollao*, *Chillogallo*, etc,

" " León: *Saquisilí*, *Pujilí*, *Isinlabí*; *Poaló*, *Pilaló*, *Mulaló*; *Naxiche*, *Cutuchi*, *Salachi*.

" " Tunguragua: *Pelileo*, *Panzaleo*, *Tisaleo*; *Atocha*, *Mocha*, *Quisapincha*, *Guachi*.

Prov. de Chimborazo: *Sicalpa, Licto, Calpi, Lican; Tulabug; Yuibuc, Aulabug.*

" " Bolívar: *Tanizagua, Cachizagua, Talagua; Yacoto, Asancoto, Chapacoto.*

" " Azuay y Cañar: *Ayancay, Sinincay, Sitincay, Sidcay, Rircay; Chordeleg, Deleg, Pindilig, Molobog, Sedeleg.*

" " Loja: *Gonzamaná, Guachamaná, Cangomaná; Cariamanga; Zozoranga; Samanamaca, Masanamaca.*

" " Esmeraldas: *Tachina, Tavuche, Tachira, Tachigua; Viche, Vinche, Mache, Chura, Chinca, Chula.*

" " Manabí: *Pisagua, Tosagua, Cheve, Mache, Beche.*

" " Guayas: *Chongón, Churute, Colonche, Chanduy*, etc., etc.

La entidad glótica o sea el conglomerado de raíces heterogéneas que forman los nombres que acabamos de citar, constituyen un problema filológico muy interesante, cuya incógnita será despejada, no lo dudamos, por los eruditos maestros que en estos días trabajan con tesonero afán para deducir conclusiones irrefutables, por medio de las cuales será muy fácil conocer la glotogenia de cada una de las denominaciones geográficas ecuatorianas.

Volviendo al asunto principal, pedimos excusa por algún error que puede haberse deslizado en la etimología de las palabras que van a continuación, a pesar del esmero que hemos puesto en su traducción; pues, sin un diccionario quichua, que nos facilite el trabajo, lo hemos hecho con solo los conocimientos

rudimentarios que tenemos de esta lengua, que hace veinte años dejamos de cultivarla por falta absoluta de tiempo.

Nuestro anhelo ferviente es que el cuadro que hoy presentamos sea completado por escritores eruditos en lengua quichua, ya que, trabajos de esta índole son de verdadero interés para la lexicografía nacional.

Terminamos esta ya largo preámbulo indicando las abreviaturas usadas en el cuadro que sigue: (p) = población; (h) = hacienda; (s) = sitio; (n) = nudo; (v) = volcán; (queb.] = quebrada.

ALLCU URCU: *allku*, perro; *urku*, montaña o cerro
ALLCU CHACA: » » ; *chaka*, puente (s.)
ALLCU QUIRO: » » ; *kiro*, diente (s.)
ALLU COCHA: » » ; *kocha*, laguna
ALLPA RUPASHCA: *ashpa*, tierra; *rupashka*, quemada (s.)
ALLPA CHACA: » » ; *chaka*, puente (h.)
ANGAS PUNGU: *angas*, alcón; *punku*, [1] puerta (queb.)
ANGAS COCHA: » » ; *kocha*, laguna
AYA PAMBA: *aya*, muerto; *pamba*, llanura [p.]
AYA MAQUI: » » ; *maki*, manos [s.]
AYA PUNGU: » » ; *punku*, puerta [queb.]
BALSA URCU: *balsa*, balsa; *urku*, cerro
BALSA PAMBA: » » ; *pamba*, llanura [p.]
CACHI LLACTA: *kachi*, sal; *llajta*, país o pueblo [s.]
CACHI YACU: *kachi*, sal; *yaku*, agua [río]
CACHI PAMBA: » » *pamba*, llanura [s.]
CANCHA URCU: *kancha*, maíz tostado; *urku*, cerro
CARA PUNGU: *kara*, cuero; *punku*, puerta [p.]
CASHA PAMBA: *kasha*, espinos; *pamba*, llanura [h.]
CARI COCHA: *kari*, varón; *kocha* laguna
CARI YACU: » , » ; *yaku*, agua
CAJAS: altura [n.]
CAJAS BAMBA [Cajabamba]: *kajas*, altura; *bamba* o *pamba*, llanura [p.]

(1).--Nuestros indios pronuncian PUNGU.

CAJAS ÑAN: *kajas*, altura; *ñan*, camino
CAJAS URCU: » , » ; *urku*, cerro
CALLANA YACU: *kallana*, vasija de barro; *yaku*, agua
CASHA YACU :*Kasha*, *espinas; yaku*, agua
CÁPAC URCU: *kápaj*, magnífico, rey; *urku*, cerro
CASPI COCHA: *kaspi*, palo; *kocha*, laguna
COCHA LOMA: *kocha*, laguna; *loma*, colina
COCHA PAMBA: » , » ; *pamba*, llanura (h.)
COCHA YACU: » , » ; *yaku*, agua
CÚNDUR COCHA *kúndur*, cóndor; *kocha*, laguna
CÚNDUR URCU: » , » ; *urku*, cerro
CUCHI CORRAL: *kuchi*, puerco; *corral*, corral (h.)
CÚNUC CORRAL: *kúnuj*, caliente; » , » (s.)
CUI COCHA, *kuy*, cuy, cobaya; *kocha*, laguna
CURI COCHA: *kuri*, oro; » , »
CURI URCU: » » ; *urku*, cerro
CUNCHI BAMBA: *kunchi* o *kuchi*, puerco; *bamba* o *pamba*, llanura (h.)
CURI YACU: *kuri*, oro; *yaku*, agua
CÚNUC YACU *kúnuj*, caliente; *yaku*, agua
CUSUBAMBA: *kusu*, gusano; *bamba*, llanura (p.)
CHACA YACU: *chaka*, puente; *yaku*, río
CHACA PAMBA: » , » ; *pamba*, llanura (h.)
CHAGUAR URCU: *chaguar*, cabuyos (agave); *urku*, cerro
CHAUPI YACU: *chaupi*, mitad, poquito; *yaku*, río (h.y río)
CHALGUA COCHA: *chalgua*, pezcado; *kocha*, laguna
CHILCA PAMBA: *chilka*, chilca [planta compuesta]; *pamba*, llanura (s.)
CHILCA TAMBO: » , » ; *tambu*, rancho (s.)
CHIRI YACU: *chiri*, frío; *yaku*, río
CHIRI URCU: » , » ; *urku*, cerro
CHIMBA YACU *chimba*, en frente; *yaku*, río
CHONTA PAMBA *chonta*, chonta; *pamba*, llanura (s.)
CHONTA URCU: » , » ; *urku*, cerro
CHURU URCU: *churu*, caracol; » , »
GUAGRA UMA: *guagra*, res; *uma*, cabeza (n.)

GUAGRA URCU: *guagra*, res; *urku*, cerro
GUAGRA YACU: » , » ; *yuku*, río
GUAIRA PUNGU: *guaira*, viento; *punku*, puerta
GUAIRA LOMA: » , » ; *loma*, colina
GUAICO: quebrada (s.)
GUAICO GUASI: *guaiko*, quebrada; *guasi*, casa (s.)
GUAGUA PICHINCHA: *guagua*, niño, muchacho
GUAGUA YACU: *guagua*, » , » ; *yaku*, río
GUASCA YACU: *guaska*, soga, cuerda, bejuco; *yaku* río,
GUAICO URCU: *guaiko*, quebrada; *urku*, cerro
GUARMI COCHA: *guarmi*, mujer, hembra; *kocha*, laguna
JATUN COHCA: *jatun*, grande; *kocha*, laguna
JATUN URCU: ,, , ,, ; *urku*, cerro
LLUSCA LOMA: *llusca*, resbaladiza; *loma*, colina
MAPA YACU: *mapa*, sucio; *yaku*, río
MAPA COCHA: ,, , ,, ; *kocha*, laguna
MARCO PAMBA: *marko*, altamisa o artemisa; *pamba*, llanura [s.]
MAUCA LLACTA: *mauka*, antiguo; *llajta*, pueblo o país [s.]
MAUCA YACU: ,, , ,, ; *yaku*, río
MAUCA PAMBA: ,, , ,, ; *pamba*, llanura (s.)
NINA CASPI: *nina*, candela; *kaspi*, palo
NINA YACU: ,, , ,, ; *yaku*, río
PACCHA: cascada o chorrera (p.)
PACCHA PAMBA: *pajcha*, cascada; *pamba*, llanura (s.)
PACCHA YACU: ,, ,, ; *yaku*, río
PALANDA YACU: *palanda*, plátano; *yaku*, río
PALU URCU: *palu*, culebra; *urku*, cerro
PALTA BAMBA: *palta*, piedra chata o laja; *bamba*, llanura (s.)
PALTA URCU: ,, , ,, ; ,, *urku*, cerro
PAPA LLACTA: *papa*, patata; *llajta*, país o pueblo (p.)

PAPA URCU: *papa*, patata; *urku*, cerro
PISCURCO: *pishco*, pájaro; » , » (s.)
PIRCA PAMBA: *pirka*, pared; *pamba*, llanura [s.]
PÍNTAC: caña de pescar [p.]
PUCA COCHA: *puka*, roja; *kocha*, laguna
PUCA ASHPA: » , » ; *ashpa*, tierra [s.]
PUCA GUAICO: » , » ; *guaiko*, quebrada
PUCA LOMA: » , » ; *loma*, colina
PUCA RUMI: » , » ; *rumi*, piedra
PUCA URCU: » , » ; *urku*, cerro
PUCA YACU: » , » ; *yaku*, río
PUCARÁ: fortaleza [h.]
PUCARÁ COCHA: *pukará*, fortaleza; *kocha*, laguna
PUMA CHACA: *puma*, león; *chaka*, puente [s.]
PUMA COCHA: » , » ; *kocha*, laguna
PUMA LLACTA: » , » ; *llajta*, país o pueblo
PUMA YACU: » , » ; *yaku*, río
PUNGU YACU: *punku*, puerta; *yaku*, río
PUNGU COCHA » , » ; *kocha*, laguna
RUCU PICHINCHA: *ruku*, viejo, grande [v.]
(1) RUMI CHACA :*rumi*, piedra; *chaka*, puente [s.]
RUMI PAMBA: » , » ; *pamba*, llanura (hay varios sitios y haciendas que llevan este nombre.)
RUMI GUAICO: » , » ; *guaiko*, quebrada
RUMI ÑAHUI: » , » ; *ñahui*, cara o rostro (Debemos advertir que en el quichua del Cuzco, *ñahui* significa blanco del ojo.)
RAZU URCU: *razu*, nieve; *urku*, cerro o montaña
SARA URCU: *sara*, maíz; » , » »
SARA YACU: » , » ; *yaku*, río

---

(1).--El dia 4 de Abril de 1920, los Presidentes de Colombia y Ecuador, Dres. Marco Fidel Suárez y Alfredo Baquerizo Moreno, respectivamente, después de un abrazo efusivo y su cordial entrevista, colocaron la primera piedra para el monumento que se erigirá en el histórico puente de RUMICHAÇA, monumento destinado a perpetuar la amistad y concordia de estos dos pueblos hermanos.

SÍGSIG: especie de caña [arundo nitida] [p.]
SÍGSIG PAMBA: » » » ; *pamba*, llanura [s.]
SÚPAY URCU: *súpay*, diablo; *urku*, cerro
SÚPAY PUNGU: » , » ; *punku*, puerta [s.]
SÚPAY COCHA » , » ; *kocha*, laguna
TAMBO YACU: *tambu*, rancho; *yaku*, río [s. y r.]
TÍO CAJAS: *tiu*, arena; *kajas*, altura [n.]
TÍO BAMBA: » , » ; *bamba*, llanura
TURU BAMBA: *turu*, lodo; *bamba*, » [h.]
TURU YACU: » , » ; *yaku*, río
UPIA YACU: *upia*, beber; *yaku*, río
URPI YACU: *urpi*, tórtola; *yaku*, río
URPI URCU: » , » ; *urku*, cerro
INGA CHACA: *inga*, inca; *chaka*, puente (s.)
INGA ÑAN: » , » ; *ñan*, camino [s.]
INGA PIRCA; » , » ; *pirka*, pared
YAGUAR COCHA: *yaguar*, sangre; *kocha*, laguna
YANA COCHA: *yana*, negra; *kocha*, laguna
YANA URCU: » , » ; *urku*, cerro
YANA YACU: » , » ; *yaku*, río [h. y r.]

Completamos el cuadro precedente con algunos nombres cuyas raíces hemos encontrado en los interesantes artículos filológicos del ya citado señor Von Buchwald, publicados en las páginas de honor del Boletín de la Sociedad de Estudios Históricos Americanos:

MAPASINGUE: *mapa*=sucia; *singa*=nariz
BUCAY: *puca*=colorado. ["El nombre Bucay, dice el señor Buchwald, es bastante dudoso por encontrarse en un punto de contacto de tres naciones indias. En quichua, *puka* significa rojo, talvez por las aguas sucias de las avenidas. En Colorado, *puka*=semilla o pepa, quizá por los guijarros redondos del lecho fluvial. En Chimu=Huanhuilca: *pu+kay*. En estas palabras, *kay* puede significar quebrada o río como en *Chilincay*.]

GUÁPULO: *gua*=papa; *pulo*=grande [Barbacoas, dialecto del Chicbcha]
PIFO: *pi*+*fu*=agua+moscas [,, ,,
ELEN: El monte
PENIPE: *pini*=culebra; *pi*=río [,, ,, ,,]
CHAMBO: *chamb*=aldea (lengua Paez)
PUÉLLARO: *pul*=*mashua*, trapacolum tuberosum. (lengua Paez)
OTAVALO: *ote*+*gua*+*lo*=alto+grande+laguna (lengua Paez]
BABAHOYO: *baba*=negro; *olió*=gavilán
CHILINTOMO: *chili*=bejuco; *tomo*=pared [Colorado]
SANTAY: *santec*=lagartija (Chimu)
CHANDUY: *chep*+*tug*=llano+alto ,,
COLONCHE: *col*+*lutu* o *luty*=rojo+camisa ,, [,,]
CHONGÓN: *chux*+*ong*=algarrobo+tierno [,,]
DAULE: *dule*=tierra, propiedad [Barbacoas]
TOMEBAMBA: Tumibamba: *tumi*=cuchillos; *bamba*=llanura
CHIMBO=Chimpu=enfrente [quich]
CHANCHÁN: *jan*+*jan*=sol+sol, es decir, mucho sol [Chimu]

Chanchán, según el señor Von Buchwald, era el nombre de la ciudad de Trujillo, capital de los Chimus; en el Ecuador, es un río muy conocido, afluente del Yaguachi.

Los nombres Guamaní, Alausí, Chimborazo, etc., cree el citado autor que proceden del Aimará.

*
* *

Hoc opus hic labor est. He aquí el problema para los filólogos que quieran contribuir con su valiosísimo contingente a la obra de investigación glotogénica de tantos y tantos nombres ecuatorianos cuya etimología se desconoce.

Así como el arqueólogo va desenterrando pacientemente de las entrañas misteriosas de sarcófagos y

tumbas,las reliquias y los despojos que, muchas veces, están apenas separados por unas líneas del polvo que depositaron los siglos, y a fuerza de estudio y constancia puede clasificar, con precisión absoluta, la edad de aquellos míseros restos, paleolíticos únos, neolíticos ótros, y todos de civilizaciones prehistóricas, y reconstituye entidades étnicas desaparecidas en la eternidad de los tiempos; así también los filólogos, con una sílaba, con una palabra resucitan lenguas y dialectos muertos hace millares de años y resuelven, de este modo, problemas cuyas incógnitas eran un enigma para las generaciones que nos precedieron.

Esperamos pues, que esa maga prodigiosa, denominada Filología Comparada,esclarezca todo aquello que para el vulgo es un misterio, un mito, una leyenda.

ERRATAS NOTABLES

Página	Línea	Dice	Léase
11	25	encolerizados	encolerizado
31	18	A. Jetudo	Jetudo
34	19	poeta, literato, periodista	poetas, literatos, periodistas
40	7	burlezco	burlesco
40	16	alocución	locución
50	21	*eliché*	*cliché*
60	29	*cahlet*	*chalet*
69	27	Chauffer	Chauffeur
80	11	cognac	coñac
80	15	lldma	llama
96	17	verbo	adjetivo
97	34	Don	Con
162	35	*docazo*	*pocazo*
172	20	inculyen	incluyen
176	3	*pluverizador*	*pulverizador*
182	10	individqo	individuo
184	12	en	es
206	17	ua	un
216	15	ALLU	ALLKU
218	13	COHCA	COCHA

A LOS LECTORES

El autor les pide que disimulen el descuido, muy censurable, del armador, que, en la página 123, colocó las palabras que llevan M inicial, a continuación de las que llevan L, sin indicar con la mayúscula correspondiente, como se ha hecho con todas las demás.

LIBRARY
OCT
20
1977
UNIVERSITY OF TORONTO

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PC
4892
L43

Lemos Ramirez, Gustavo
Semantica